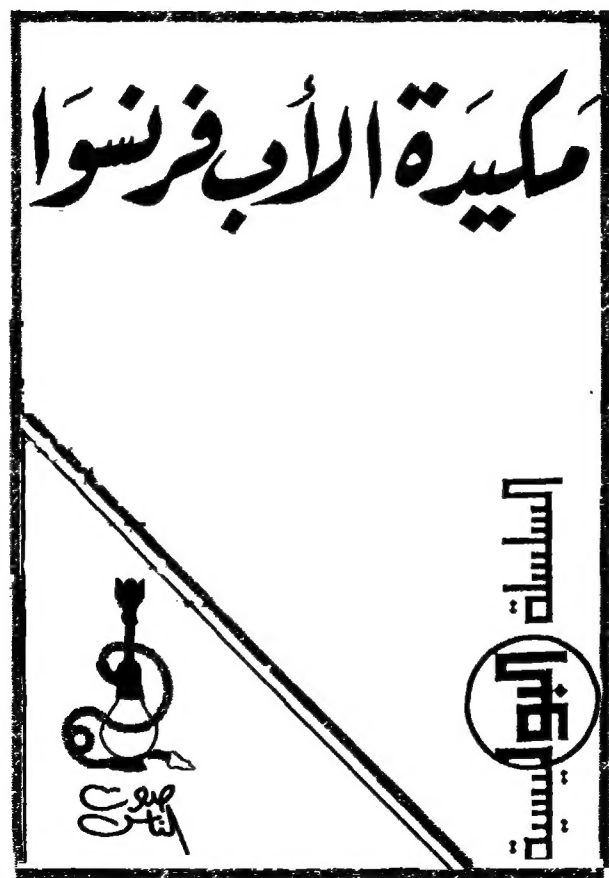


مَكِينَةُ الْأَبِ فَرَنْسَوَا

سكان أنطونيو



LE COUP DU PÈRE FRANÇOIS

by

SAN ANTONIO

ترجمة

بسام حجار

ARABIC EDITION 1993

© SAWT AL-NAS

P.O.Box:7038 - Limassol
CYPRUS

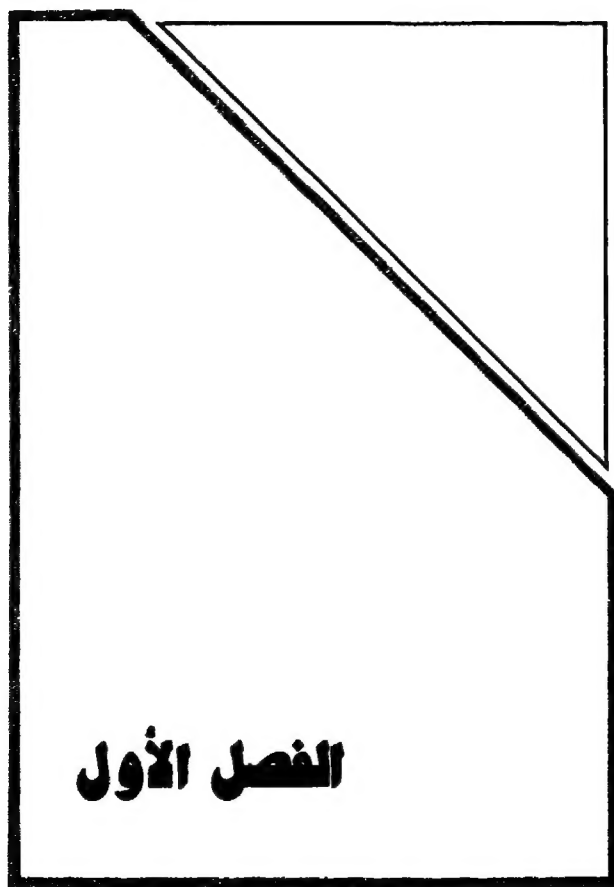
P.O.Box:113/5796 -Beirut
LEBANON

ISBN 1-85513-174-9

جميع الحقوق العربية محفوظة



الطبعة الأولى، تب/الغسطس ١٩٩٣
الخلاف، تصميم رملة شحادة
رسوم، شينون كوريفان



كان الصوت باهتاً ورخواً تمازجه نبرة التشكي. ظننتُ في البداية
أنه صوت بينو.

- آلو! أود أن أكلّم الكوميسير سان انطونيو.

- أنا الكوميسير.

- قل لي يا حضرة الكوميسير، أما كنت في صباك تلميذاً في ثانوية
سان جرمان أون لاي؟

فدفعني هذا التلميح الى ماضي الباهر في المدرسة للتنبّه
والاصغاء.

- بالفعل، لماذا تسأل؟

- أنا مورييون، الا تذكرني؟

مكثتُ ذاهلاً وقد استدارت عيناى مثل فطيرتين، وعَبَقَتْ فيهما
نسمة حنين الى قاعة الصفّ اهتزت لها أطراف منخري.

- مورييون! مورييون العزيز الرقيق، الطيّب! مُستحيل! كيف
حالك يا استاذي العزيز؟

- في حالٍ أفضل، أجب، ما جعلني أدرك، بلا جهد كبير، أنه
كان متوقعاً.

- وأيّ طالع سَعَدَ جعلني أَسْتَحِقُّ منك هذا الاتصال؟
فتنحج قليلاً. كانت عادةً لديه. فبعد كل خمس أو ست كلمات
يتلفّظ بها، كان يُصدر مثل هذا النقيق المضحك من جوزة عنقه.
- قل لي يا صديقي الصغير...

صديقي الصغير! كما في السنوات الغابرة، في قاعة الصف.
فسرى نغمُ كآبةٍ رقيق في أوتار قلبي.

- قل لي يا صديقي الصغير، أيجد شرطي بمثل شهرتك وانهماك
متسعاً لدقائق معدودة يكرّسها لرجلٍ عجوزٍ مثلي أبل العفُ
نصفه؟

تهقتهُ ضاحكاً.

- يا له من سؤال! متى المُلتقى؟
- متى تلتقي؟ قال مصححاً. لطلما امتلكت أسلوباً جميلاً في
الكتابة أما كلامُك فيُرشى له يا أنطوان!

ثم ردّ على سُؤالي:

- في أقرب وقت ممكن، قال مورييوني راجياً.
- أتريدني أن أذهب اليك؟
- ما كنت لأجرؤ على مثل هذا الطلب لولا أنني غادرت المستشفى
لتوي وأشعر أن ساقِي واهنتان.
- لا بأس، اصلُ خلال دقائق، أعطني عنوانك.

كان موريبيون يقطنُ شارع «لا بومب». ومع ذلك، أقسمُ لك أنه لا يشبه سكان الدائرة السادسة عشرة^(*).



- السادس الى اليسار! نَبَرْتُ حاجبُ المبنى، وهي امرأة ضخمة الجثة يبدو وجهها كأنها قد حُلقت ذقنها حديثاً.

دخلت الى المصعد وما إن استسلمتُ لصعوده بي حتى رحت أستجمع ذكرياتي استعداداً لمؤتمر صحافي.

لم أعلم قط من أين جاءت تلك التسمية المهنية. زملاء لنا، أكبر سنّاً، لقّبوه بهذا الاسم، وأراهنكم أنه إذا كان لا يزال في التدريس فلا بدّ أن لقّبه ما زال موريبيون. إذ ليس صحيحاً أن المدونات هي التي تجعل دوام التاريخ ممكناً!

ما أن أغلقت بوّابة المصعد خلفي حتى فتح باب عند صحن الدرج وبدأ منه استاذي العجوز موريبيون. والحق يُقال أنّ الأعوام الخمسة عشر التي انقضت منذ تركي المدرسة لم يكن وطؤها سهلاً عليه. فما إن طالعتني سحتته حتى أدركت كم يخطيء الأولاد في تخمين أعمار الكبار. ففي ذلك الوقت كنت أحسبُ موريبيون عجوزاً. وأصنّفه من الأجساد المتداعية. والحقيقة أنه لم يبلغ حدّ التداعي إلا اليوم، ذلك الجدّي البائس.

صلعته النظيفة المحذبة تتعصّن في مواضع كثيرة. أما أطرة

(*) حي ارستقراطي في باريس.

شعره الأشقر فقد استحالت رماداً أو بلونه. ثقلت أجفانه وبَدَل
نظاراته ذات الاطار المذهب بأخرى من قشرة العاج. له رأس بحجم
قبضة اليد ويبدو أكثر شحوباً من دعوة لعرس.

شيء واحد لم يتبدل فيه: زِيَّ المضحك. إذ يَحْسَبُ ناظره أنه لا
يزال يرتدي بطناله الداكن ذا الثنيات العريضة، وياقة السلولويد
البيضاء إِيَّاهَا فوق قميصه المرتق الأزرق وربطة العنق الرفيعة
السوداء ورديقه الطويلين اللذين يصلان الى أطراف أصابعه.

- إذأ، ها أنت يا صديقي الصغير! قال بصوته المخفض المتأني،
لقد تبدلت كثيراً منذ أيام المدرسة!
صافحت يده الصغيرة الدافئة ثم دخلت الى منزله.

كان الداخل أشبه بما يفوق الوصف. إذ ينبغي أن يكون المرء
مريباً عجوزاً بالفعل لكي يلوذ بمثل هذا الوكر. يكاد الأثاث أن
يطلق منهاراً تحت ثقل الكتب. كتب مكدسة على الأرض، وأكدا س
أخرى في الرواق. أشبه بنقرس فتاك يلتهم كل شيء. أطمأ مهمة
هنا وهناك، ثياب داخلية متسخة، أوعية ملطخة ودبقة تتكدس في
مواضع قد لا تخطر في بال أحد.

ولكن ما هو أسوأ من الفوضى، والذي يصدم الزائر بعنف، هو
الرائحة. وسرعان ما فطنت لمصدرها إذ رأيت نصف دزينة من
القط تقعد هائنة فوق فضلاتها الموقرة.

- البيت لم يُنظف منذ بعض الوقت، أنذرتني موريبيون، لذلك
أرجو المَعذرة. لقد عدتُ هذا الصباح من المستشفى.

- ما الذي أصابك؟

– انسداد حاد في المسلك البولي.

– وهل كان الأمر موجعاً؟

– في البداية لا تشعر بشيء، ولكن الأعراض سرعان ما تظهر تدريجياً. تبدأ بخدر بطيء وكامن في المسلك ورأس القضيب، ثم سرعان ما يؤدي ذلك الى انخماص القضيب كلياً. وعندما أجرى البروفسور بانديمو الجراحة كنتُ على وشك ان أصاب بما يسمى القذف المقلوب.

وفيما يواصل الشرح حول أعراض مرضه، كان موريون يُخلي إحدى الكنبات من الكتب والقطط والبراز.

– تفضّل اجلس يا صديقي الصغير. هل أقدم لك شراباً ما؟

– بكل سرور، قلت مرحباً.

وانفتحت مثل مهرجان مائي يُقام على القناة الكبرى.

– لو علمتُ أنك ذات يوم ستقدم لي كأساً، أقول.

– وأنا أيضاً، يجيب موريون مبتسماً، لو توقعتُ أن يصبح أكثر تلاميذي طيشاً أحد المجلّين في سلك الشرطة. كيف اهتديت الى هذه المهنة؟

– خلال الاستراحات المدرسية كنا نلعب لعبة الدركي واللص، وكنتُ العبُ دائماً دور اللص، لذلك أردت أن أصبح شرطياً رغبتُ في التغيير...

يبتسم.

– أحسب أنّها مهنة، أقصد ما تفعله؟ قال مُتعبجاً.

- ليست تماماً، ولكنّها تسلية لا بأس بها. تسلية نجازف فيها بحياتنا.

اهتدى مورييون الى كأسين متسخين وقال مظهراً لامبالاته، الحياة، يا صديقي الصغير، ليست بالصفقة الكبيرة. فهي مُستحيلة على هذا الكوكب إلا بين عشرين درجة تحت الصفر وأربعين درجة فوق الصفر. والحال أن الشمس التي تضمناها لنا تبث خمسة ملايين درجة! عندئذٍ تدرك مقدار هشاشتنا. يكفي أن تقوم هذه اللعينة بانزلاقة طفيفة نحو هذه الجهة أو تلك فيستحيل كوكبنا العتيق الى جليدٍ أرماد.

يسحب قنينة من سلّةٍ تحتوي عدداً من الأشياء الغريبة ويملا كأسينا.

كنت أودّ أن أمسح حافة كأسٍ بمنديلي قبل أن تمسه شفطاي، إلا أن مورييون عاجلني بالنخب. - نخبك، يا صديقي الصغير.

تبادلنا الأنخاب وتمالكت نفسي. وأنا أقطب حاجبي باشمنزاز من مذاق الكأس.

- ليس رديئاً، اليس كذلك؟ يسأل مورييون.

- بل فالخر، قلت مزيداً، وما نوعه؟

يُدير القارورة نحوي. وعندها فقط أدركت أنّه سائل تنظيف. فلفتُ نظر استاذي العجوز الى حقيقة الأمر فأجاب بهز الكتفين.

- لا يمكن لهذا الشراب أن يضرّ بنا. وكرع كأسه جرعةً واحدة. فأخذت أتساعل حول غرض مورييون من استدعائي. فإلى الآن لم

يكف نفسه عناء الافصاح عن غرضه. وعندما لاحظت أنه يتجاهل الموضوع، بادرت الى سؤاله فارتسمت على وجهه ابتسامة تواضع.

- إنني أدبي الميول، ومع ذلك لا أحب الغموض.

ويلم زراً من أضرار قميصه وقع للتو من قميصه معبراً عن نزعة الانفصالية عبر تدحرجه الرشيق فوق الأرضية وتابع قائلاً:

- عندما عقدت العزم على دخول المستشفى، يقول مشرّح باسكال متمتماً، أوكلتُ صديقةً عجوزاً برعاية القطط، ثم أوصدت باب شفتي وِدَسَسْتُ المفتاح في جيبي...

ويرمقني كأنه لا يريد المتابعة..

- إذأ؟ ورحت أحثّه على المتابعة مدفوعاً بفضولي.

وفجأة يمتلئ نظره الكئيب ببريق سذاجة لا توصف.

- إذأ، يا صديقي الصغير، لقد أمضيتُ شهرين كاملين طريح الفراش في المستشفى ولم أعد الى وكري هذا إلا هذا الصباح. وقبل ذلك ذهبت الى صديقتي لاستعادة رفاق عمري، يقول مشيراً الى الكائنات ذوات المخالب! ونصل جميعاً الى البيت مُبتهجين بلبائنا بعد انقطاع، فلا أكاد أدخل حتّى تملكني الدهول...

- ماذا؟ صرخت سائلاً.

يرفع يده كما كان يرفعها في الماضي لفرض السكوت.

- شيء ما غير محدّد، أفلقتني.

- ماذا؟ عاودت سؤالاً وأملّي أن يكون بنبرة أقرب الى صوت الضفدع منها الى صوت الغراب.

- تكتكة، يُجيبني سريعاً بالمثل.

- قنبلة؟ أسأل راجياً.

وعند طرف ردفه تعزفُ أصابعه طقطقة رتيبة وعصبية فوق المنضدة.

- لا: الساعة!

ويشير بيده الى ساعة صغيرة من طراز نوشاتل فوق حافة الموقدة.

- وإذا؟ أقولُ فاعراً فمي.

تمتلئ عيناه بنظرات الاشفاق.

- لك سمعة مرموقة في سلك الشرطة ولا تستثيرك مثل هذه الاعجوبة؟ يقول موريون هازئاً.

- ولكن أي أعجوبة؟

- هذه الساعة الدقاقة يجب أن تعباً كل ثمانية ايام. وباب شُفتي لم يفتح طيلة شهرين. ولا يُعقل أن تدور الساعة كل هذه المدة، فكيف حدث ذلك؟...

- أعتقد أن أحداً ما قد تسلل الى شقتك اثناء غيابك؟

- اليس هذا المرجح. لديك تفسير آخر؟

- ربما، أجيّب. لنفترض أن ساعتك قد توقفت بعد رحيلك بقليل، ثم عاودت دورانها عند عودتك...

بهرَكتقيه الهزيلتين.

- يا صديقي الصغير، ما تقوله هو محض تشكيك بالقدرات

السويسرية، وما أقوله محض تشكيك بالشرطة. إذاً أنت تعتقد أن
ساعاتي تتوقف عن الدوران فور مغادرتي البيت ثم تهرع لاستئناف
دورانها فور عودتي؟ أمرٌ غريب فعلاً!

إنه يضجّرني، هذا المورييون، بسخريته اللاذعة كمسطرة
الحساب.

- اسمع يا أستاذي، أقولُ في هجومٍ مضاد، يحدث أن تتوقف
الساعات عن الدوران، أليس كذلك؟ لنقل أن ساعتك أصيبت
بتوسعّك. فتتوقف عن الدوران. ثم تعود من المستشفى، والقطط
المفرطة في تجوّلها من حولك، على ما أرى بعيني هاتين، ترتطم بها
فور عودتك فتكون الصدمة الطفيفة كقيلةً باطلاق دورانها من
جديد. حُجّة مقنعة!

- لا

- لا

- لا

- بوركو^(٩٠) على حد قول الانكليز عندما يأنفون استخدام كلمة
بيكوز^(٩١)

بدأت عينا مورييون تتقلبان في محجريه.

- لأن الساعة كانت تشير الى الساعة المضبوطة، يا صديقي
الصغير. لا بد إذاً أن تعترف أن المصادفة تفرط في أعاجيبها حين

(*) Pourquoi = لماذا.

(**) because = لأن أو بسبب.

تعيد الساعة المعطلة الى دورانها في التوقيت نفسه.

- بالطبع، يا حضرة الأستاذ. إذاً لننظر الى المسألة من وجهة مختلفة، لقد دخل أحدهم الى شقتك أثناء غيابك. ولماذا لا تكون الحاجة؟

- لا تملك مفتاحاً للشقة. ومع ذلك سألتها، الأمر الذي أغضب امرأة يوقارها. لا، يا صديقي العزيز، إن حارستي الشرسة لم تطأ هذا المكان.

- هل لاحظت أثر كسرٍ وخلع؟

- لا.

- هل فقدت شيئاً من مقتنياتك؟

فيهزّ كتفيه الهزليتين.

- وما عساهم يسرقون؟ لا أملك إلا الكتب.

يسكب لي جرعة أخرى من السائل المنظف، وبحركة عفوية أشربها.

- لتفكر قليلاً يا حضرة الأستاذ، أقول: لماذا، بحق الشيطان، قد يتسلل أحد ما خلسةً الى شقتك؟ أيكون دافعه الوحيد هو أن يعبّئ ساعتك؟

- بالضبط، هنا يكمن اللغز! يقول مورييون وقد بُعّ صوته فجأةً. إن علامة الاستفهام هذه هي التي دعنتي للاتصال بك، يا صديقي الصغير. لماذا جاء أحدهم الى منزلي أثناء مدة غيابي؟ ولماذا عمد الى تعبئة ساعتني؟

الا تجدون أن الموقف طريفٌ يا أصحاب؟ يتّصل أحدهم

بالشرطة ويقول: «أريد أن اعلم مَنْ عبأَ ساعتِي أثناء غيابي في المستشفى!».

- من يفعل ذلك يستحق أن يوضع في قفص الطيور وعرضه للعموم عند رصيف «لا ميجيسوري»، أليس كذلك؟

- ألم تعثر على أي أثر مشبوه؟ سألته مراعاةً للشكليات.

ينبغي الاعتراف أن الآثار المشبوهة في مستودع الحاجيات هذا قد لا تسترعي الانتباه، كما لا يسترعي انتباه المارة وجود الحرس أمام قصر الأليزيه.

- لا، لم أعثر على شيء، يقول موربيون مبتسماً ولا بد أنه فطن لما عقدته بنات أفكاره من التشبيه، لا، كانت هذه الفوضى كما تركتها، لم تمسها يدٌ أو رجل.

- وهل عبأت الساعة؟

- أجل، كيف أتتبت من الأمر. لم يدور مفتاح التعبئة سوى بضع دورات. وحسب تقديري أنها عبئت منذ يومين أو ثلاثة.

- أسمح لي بتفقد شفتك؟

- إفعل ما يظنوك!

يتألف «قصر» موربيون من حجرتين ومطبخ وحمام. وثمة كتب مكدسة في المغطس وفوق طاولة المطبخ ورفوف المدخل وجرن المرحاض والمغسلة. تفحصت الأرض والجدران والسقف. ولم أتبين شيئاً. إنه الإخفاق، يا إخوتي. والكلام في سركم، لا بد أن الأب موربيون بات حافي الذهن. فلطالما كان استاذنا العزيز شارده الفكر، خلق الطاسة، فلقد رأيت، بأم عيني، مراراً وقد زرر فتحة

بنطاله كُلَّ رَزٍّ في عروَةِ الآخر. وعندما يخطر له أن يملأ قلمه بالحبر تكون المسخرة، لأن المحبرة تندلق فوق رزمةٍ من المسابقات. ورأيت أنه حين عاد منذ بعض الوقت الى منزله عباً ساعته ساهياً عما يفعل، ويعد ثوانٍ نسي تماماً وراح يفسر الأمر بأنه أعجوبة! يا لك من رجلٍ ظريف يا موريبيون، دعك من كل هذا! رجلٌ بمثل سنك، لا بد أن الحياة قد أصبحت بالنسبة لك ذات أبعادٍ أخرى.

بعد التثبّت من أن الأمور على خير ما يرام في جُحر هذا العجوز الخرف، بدأت أهمُّ بجرّ نفسي الى الخارج، ذاهباً كما جئتُ، بخفي حنين.

- سأفكر ملياً في مشكلتك، يا حضرة الأستاذ. اقولُ واعدُ.

فيرمقني بنظرة شكّ.

- يا صديقي الصغير، إنني أعلم بالضبط ما يدورُ في خلدك.

رعيشة خفيفة تسري من نعليّ الى نخاعي مروراً بأسفلِ ظهري.

- حقاً! اقولُ بانساً.

فيطلق موريبيون نغماً اشبه بضحكة طفلٍ حزين.

- تقول في شرك الآن إنني رجلٌ خرف، يضيفُ موريبيون قائلاً، وتقول في شرك أيضاً إنني عبأت الساعة بيدي ثم سهوت عما فعلت، اليس كذلك؟

- لا، على الاطلاق، اقول مُعتزضاً محاولاً أن اخفي ذهولي.

- اسمع يا انطوان، قال موريبيون بنبرة توبيخ، ما زلت لا تجيد

الكذب كما كنت في صغرك. الضفدع الذي وضع في محفظتي، كنت أنت الفاعل، أليس كذلك؟

- ولكن يا حضرة الأستاذ، أقول مُتلعثماً، مُستعيداً بذلك روحية التلميذ الأحمق.

- المسألة قديمة، وانتهت بتقادم الزمن، يقول موربيون متنهّداً، إذاً اعترف!

- حسناً، كنت أنا الفاعل.

- والسائل اللاصق على الكرسي؟

- ربما كنتُ أنا الفاعل أيضاً، أقول معترفاً.

- وسائل المبتيلين الأزرق في معاة اللوح؟

- ما عدتُ أذكر، يا أستاذ.

- أما أنا فأذكر جيداً: لقد أفسدت بذلتي.

وراح يضغط باصبعه الممدودة على صدري كأنها مخزن.

- والآن إعرف أنك تحسبني رجلاً خرفاً؟

- أبداً، على الإطلاق، يا حضرة الأستاذ. فقط احسب أنك كثير

الشروء. ألا تذكر ذلك اليوم حين شرحت لنا درساً للصف الثاني المتوسط وقد نسيت كلياً أننا في الصف الثاني الأول؟

- طبعاً أذكر، يغمم موربيون قائلاً.

- ويوم ارتديت ياقتك المستعارة ومعطفك دون أن ترتدي قميصك؟

- أحدث ذلك فعلاً؟

- يا أستاذ، عندما يسهو المرء عن ارتداء قميصه، يُصبح من الممكن أن ينسى أنّه عبّاً ساعته بيده. هيّا، لا تقلق. المهم أنّ شيئاً من مقتنياتك لم يُفقد ومددت له يدي قائلاً:

- سأعاندك الآن. وحالما تعترضك أي مشكلة لا تتردّد في الاتصال بي. لقد سررتُ بـلقائك. والمناسبة أما زالت تزاوّل التدريس؟

فيغمز بطرف عينه ويقول:

- لقد تقاعدت منذ أربع سنوات؛ إنني أعطي بعض الدروس إحدى المدارس الداخلية الدينية؛ لكي لا أفقد لياقتي.

- ملحدٌ عتيقٌ مثلك! أقول مُستهجناً.

فيرمقني بعينه المكّارة.

- اطمئن، معظم دروسي تدور حول فولتير وروسو وكارل ماركس.

تبادلنا تحية الوداع وهرولت مسرعاً الى مقرّ الحاجة فرايت هذه السيّدة العِقدامة منهمكّة بتنظيف زجاج حجرتها بواسطة خِرقةٍ من جلدٍ جَمَلٍ ميت. فبادرتها بجفاء.

- أخبريني يا سيّدتي العزيزة، اتعلمين ان الأستاذ موربيون يرتاب بأن شخصاً ما قد تسلّل الى شقّته خلال فترة غيابه؟

- أعلم، تجيبُ المرأةُ بنبرةٍ متعجّفة.

- أود الاستئناس برأيك أنتِ حول هذا الأمر.

- وهل أنت أحد أقربائه؟ تسال.

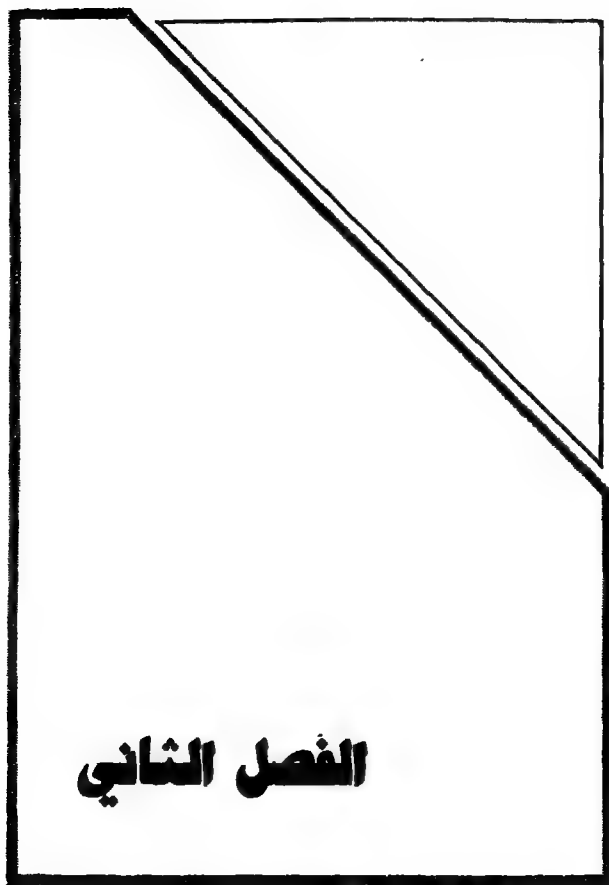
- لا.

- إذا هذا هو رأيي!

فتضع سيّابتها على صدغها وتبرمها مرتين كأنما تجرّب مفتاحاً
في قفل خزانة جملاتها الالتهابية.

- شكراً على المعلومة، أقول بنبرة تهذيب مفرط.

وأغادر المبنى مغتبطاً إذ تنشقت رثائي مجدداً هواء باريس بعد
أن اتخمتُ بالمناخ المويء في دارة مورييوني.



سيّارتي الجكوار طراز E مركونة على بعد بضعة أمتار من
المبنى. وبينما كنت أصعد الى مقعدي خلف المقود، رفعت عيني
المتوقّدين ذكاءً نحو نوافذ دارة موربيون. لقد أثار فيّ هذا الرجل
الطيب الذي انبثق فجأةً من الماضي ما لا يسعني وصفه من الأوتار
الحسّاسة - أعترف لكم - حتّى أغرورقت عيناى بالدموع.

كان وجهه الممتّع الصغير يرسم ظلّاً أشبه بلطخة خلف الزجاج
المتسخ المغطّى بنسيج رقيق. أشرت اليه بتلوحة وداع لا يراها
بسبب نظاراته. اندرت المحرك فيصهل الاثنان والعشرون حصاناً
تحت غطاء السيارة. ولكنني في لحظة الانطلاق انتابتنى رعدة
مباغتة، ففي اللحظة التي كنتُ فيها ألوح بيدي مودّعاً موربيون
كما المَحْتُ أعلاه، تلقّى وعيي المتيقظ أبداً لما يدور حولي، إشارة
تفصيل غريب. وفي غضون عشر الثانية انتقلت الإشارة الى ذهني.
فأوقف المحرك، وألقيت نظرةً مُتمعنة في اتجاه الطبقة السادسة
فرايت قطعة شريط أبيض وقد ربطت بحاجب النافذة تلوّح مطمئنّة
على وتائر النسائم الربيعية. فأمعنت النظر قليلاً ثمّ تاه نظري الى
الأعلى، الى ما فوق السطوح، الى الغيوم الحدياء التي تجعل الأفق
بلون الجنّازة.

وهناك اقرا الحقيقة. مورييون لم يخزف. فما الذي يجعلني
مقتنعاً بصدق روايته، فجأة، بعد ان حسبت أقوال الأستاذ
العجوز مجرد تخريف عجائز؟

غادرت سيارتي كمعتوه وصعدت مجدداً الى شقة مورييون.
ولاجده هناك على العتبة كأنه يتوقع عودتي.
- كنت أعلم أنك ستعود؟ قال لي.

- حقاً يا أستاذ؟

- لطالما عرفتكم كما أنت، يا أنطوان. فردّ الفعل الأول عندك يكون
خاطئاً على الدوام. ذلك أنك تبادر الى الفعل ثم تفكر. ولم تهبط
طبقات إلا وقد أدركت أن الأب مورييون قد يكون شارد الذهن إلا
أنه ليس خرفاً!

وبدل أن أجيبه، تقدّمت مباشرة نحو النافذة. افتحها وانتزع
الشريط. انه شريط عادي من النوع الذي يستخدمه باعة الحلوى
لترزين علب زبائنهم.

- هل انت من ربط الشريط بحاجب النافذة، يا أستاذ؟

يهزّ كتفيه.

- أتمازحني؟

عندئذ لفت شريط الحبر حول إصبعي ولاحظت أنه ليس
متسخاً جداً مما يؤكد أنه وضع هناك منذ وقت قريب.

يحتضن مورييون قطعاً رمادياً كبيراً ويداعبه بحدود أن يحيد
بنظراته عني.

- هل شاهدت هذا الشريط من الأسفل؟

- أجل.

- أرايت يا صديقي الصغير، أنا واثق من أن أحداً ما قد تسَلَّل إلى شقتي. ليس فقط بسبب الساعة. بل بسبب الرائحة، فما إن دخلتُ إلى الشقة حتَّى طالعتني رائحة غريبة... غير مالوفة.

- ذلك أنَّ القبط لم تزرع الغرفة ببرازها طيلة شهرين!

- لقد أدركت ذلك، يقول موربيون موافقاً، ولكنَّ ما أقلقني هو شيء آخر. فما لغتني ليس غياب رائحة مالوفة، بل طغيان رائحة غير مالوفة. غير مالوفة و... كريهة. رائحة حريفة...

تنشَّقتُ الهواء من حولي، ورغم أن جمهرة الضيوف من تلك القبط قد لوَّثت أجواء الشقة، فقد شعرت فعلاً أنني اشتَّمُ أثراً لرائحةٍ أخرى.. أثراً لرائحة...

- يا استاذ، اغمغم قائلاً. أعتقد أنَّك على حقّ... هناك رائحة بارود!

- بارود؟ يقول مذهولاً.

- على ما يبدو لي... إنها الرائحة التي أعرفها جيّداً.

تنشَّقت من جديد. أهو تأثير مخيلتي؟ لا أعتقد.

يضع موربيون نظاراته.

- يا للطامة الكبرى، لو أن أحداً ما أطلق النار في شقتي لبدت الآثار واضحة، اليس كذلك؟

- ليس إذا جمعت الرصاصات الفارغة، يا أستاذي.

- ولكن... الرصاصات؟

- ربما أطلقت الرصاصات من شقَّتكَ على شخصٍ ما في الخارج.

تقدمت الى النافذة واطلَّتُ على الشارع فكان ساكناً مغرقاً في هدوئه المعتاد.

- ولكن الطلقات النارية تُحدث صوتاً مسموعاً! يقول موريون من ورائي.

- ليست مسموعة جداً إذا زوَّد المسدّس الذي أطلقها بكامر للصوت!

وتستكشفُ نظراتي المُحترفة الرصيف المقابل. وأرى بوابة ضخمة وقد علتها سارية بلا يرق، وقد نُثِّت على قاعدة السارية قرص حديدي. من حيث أقف لا أستطيع تمييز الحروف المرسومة عليه.

- أهو مبنى سفارة يا سيّد موريون؟

- لا، إنها القنصلية العامّة لدولة اليابان^(٩).

- آه...

أجيب بصري متعمّناً في واجهة المبنى. وأعترف انها بدت لي مجردة عن الشبهات.

(*) ليس المقصود هنا اليابان برغم تشابه اللفظ (م. ع).

انها واجهة بناء باريسي من الحجر المنقوش، تتخللها نوافذ عريضة ذات مصاريع، وقد أغلق مصراعاً إحداها.

- والقنصلية تقع في أي طبقة من طبقات المبنى؟

- الطبقة الثالثة، يجيب موربيون.

أي الطبقة التي أغلقت نافذتها.

هممت بالمغادرة ولكن شيئاً ما استرعى انتباهي، وإن أبوح به حرصاً على التشويق.

- ألا تملك منظاراً يا سيّد موربيون؟

- لدي منظار صغير يستخدم في المسرح.

- هلأ احضرته لي؟

فيحك شحمة أذنه كمن يرضخ لأمر ويياشر البحث عن هذه الأداة البصرية الثمينة. يجدها في مطبخه داخل وعاء خزفي كتب عليه «طحين».

إنه منظار صغير صنعت أطره من قشرة الصدف، متواضع الأداء لكنه يقرب المسافة بعض الشيء. فانهمك بمراقبة المصراعين المغلقين. ومن خلال الفرجات الأفقية بين الألواح، الملح بقعة بيضاء في الداخل. فأبذل ما بوسع مقلتي لتحديد هذه البقعة، ويحالفني النجاح. إنها مربعة وتحتل القسم الوسطي من الاطار. لا مجال للخطأ: إنها قطعة كرتون وضعت في مكان لوح زجاج مكسور. ولن يدهشني أن يكون لوح الزجاج هذا قد تحطم وتناثر بفعل طلقة واحدة أو بضع طلقات.

أعيد المنظار الى مورييون.

- هل توصّلت الى شيء ما يا صديقي الصغير؟

فيخبره صديقه الصغير بما توصّل اليه. فيهرّ العجوز رأسه مرتين متتاليتين ما يعني لديه أنه استغرق في تفكير عميق.

- إذا أنت تقترض أن شخصاً ما قد تسلّل الى شقتي لكي يُطلق الرصاص على القنصلية في المبنى المقابل؟

- بالضبط، يا أستاذ. فتحة من علم بغياك عن الشقة قد دخل اليها وكمنّ فيها نظراً لموقعها الاستراتيجي.

- أوتعتقد أن الفاعل قد قتل أحداً ما؟

- ربما. أعتقد أنك وقعت على قضية غريبة.

يمكث مورييون ساكناً. انه فيلسوف عجوز لا يرى في الحياة إلا عطلا «زائفة» في يوم ممطر. والبشر، كالتلاميذ، يحتشدون تحت سقيفة يرتعدون برداً ويراقبون انهماك المطر بانتظار العودة الى أقببتهم، تحت الأرض.

- والجاني هو الذي ربط الشريط وعبأ الساعة؟

- على الأرجح.

- أيمكانك تفسر هذين العاملين الغريبين بعض الشيء؟

- ليس بعد، يا أستاذ، ولكن قد أستطيع لاحقاً.

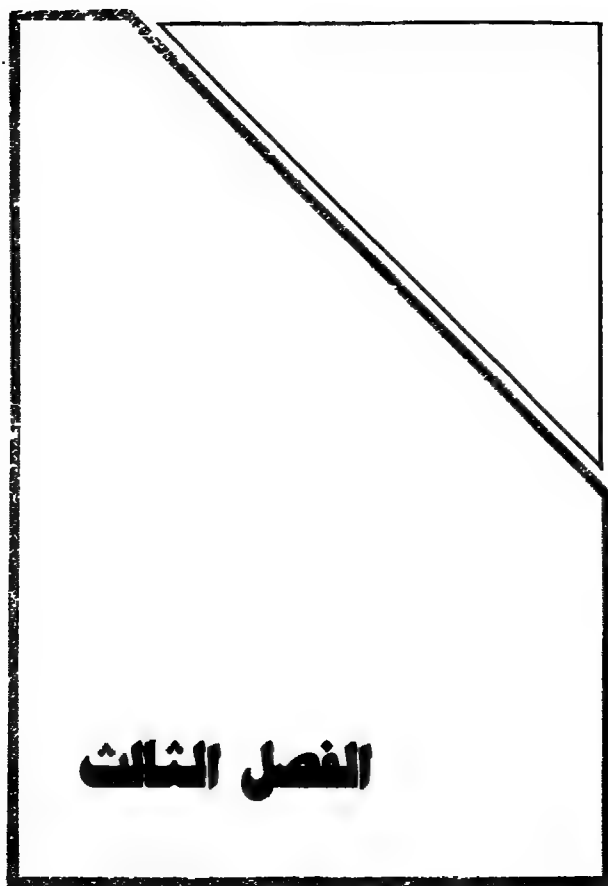
وأحد له يدي مجدداً.

- والآن أغادرك. أرجو منك أن لا تطلع أحداً على هذه القضية.

- ماذا ستفعل؟

- سأفكر.

لم تفاجئه نزعتي الاقتضابية. فاحتضن أحد قططه بين ذراعيه
ورافقني الى العتبة مداعباً فروة ذي المخالب.



اصغى العجوز الى كلامي دون أن ينبس ببنتِ شفة. مستقيماً
في جلسته، يده ميسوستان فوق الورق النشاف وعيناه بلونِ بحار
الجنوب؛ يبدو مُستغرقاً في شروده.

- إنه أمرٌ مثيرٌ للاهتمام، يقولُ في آخر المطاف. انت ترى إذاً أن
احداً ما قد أطلق النار على نافذة القنصلية؟

- أجل، يا سيدي المدير.

- لم نبلُغ بأي شكوى... انت تعلم جيداً أن علاقتنا مع الابانيا
ليست في الفضلِ حال؟

أحاول أن اتتبع تعرجات افكاره.

- اتعتقد انها محاولة اغتيال سياسية؟

- اعتقد.

- يفضل جماعة القنصلية أن يتكتموا على الامر؟...

- والبرهان...

يسود بيننا صمتٌ أطول بقليل من لفيفة شريط لاصق. ثم يبدأ
الحيزيون بعزف اصابعٍ منفردٍ على الطاولة.

– عليك أن تتولى القضية يا سان أنطونيو. ولا تخذلني.

– بأي صفة يا سيدي المدير؟

وأقولُ هذا لأحثه على الردّ لأنني أعلم سلفاً بماذا سيجيب.
وبالفعل لم يجعلني أنتظر الجواب طويلاً.

– بصفة غير رسمية طبعاً. ولكن، أطلعني على المستجدّات دائماً.

– سمعاً وطاعة، أيّها الرئيس!

– وأغادر مكتبه بعد تحية شبه عسكرية. فيصفق باب مكتبه
المبطن بالجلد قفائي كأنّه يحثني على الحركة.

أعودُ إلى داري مُستغرقاً في التفكير كمنحوتة رودان. وأجد بيرو
وبينوش يلعبان البوكر ويحتسيان الخمر. لقد وصلت في الوقت
الذي يحقق فيه السمين بكاريه دام أرباحاً ويكاد يقفز فرحاً.
– لطالما كانت الشقيقات الصغيرات جالبات حظّي، يؤكّد الرجل
البدين.

ودون أن أعير لعبتهم أي انتباه، أرفع سماعة هاتفي لاتصل
بالمختبر. ويردّ مانيان.

– قل لي يا صديقي الصغير، أبادره القول، مُستعيراً عبارة
موربيون، أليس في فريقكم مَنْ يستطيع تركيب لوح زجاج؟

يربكه سؤالِي.

– يركّب ماذا؟

– لوح زجاج لنافذة مكسورة. إذ ينبغي قطع الزجاج وفق

مقاييس دقيقة ثم لصقه ... الخ. باختصار، ينبغي أن تكون له
خبرة ودراية في مثل هذه الأمور.

يطلق سانيان من قعه صوتاً يطلقه آخرون عادةً من موضع آخر.
- لا، ليس في عداد فريقتي أي زجاج ...

- يا لخيبة الأمل!

- ليس بإمكان المرء أن يُجيد صنع كل شيء، يُجيب الأصهب
معتزلاً.

أضع السماعه. وعندئذٍ يلتفت بيغو المحترم نحوي.

- إذا كان الأمر يعينك بشيء، يقول، فاعلم أنني أجيد تركيب
الواح الزجاج، يا سان أنطونيو.
- حقاً؟

- لقد عملتُ في صباي في مؤسسة للدهان وتعلّمت هناك كيفية
استخدام القاطعة الماسية.

- عظيم، أيها العجوز الطيب. إذًا، إلى العمل!

- مهلاً! يصرخُ الرجل البدين نائراً. أكادُ أسجلُ نصراً باهراً على
هذا السيد ولا أريده أن يمسُ الحبالَ قبل تثبيت الكتفين..

- انه نداء الواجب، يا بيروا

وفي حركة استياء يرمي البدين بأوراق اللعب نائراً إيّاها في
أرجاء الحجرة.

- كلما تقدّم بي السنّ يزداد شعوري بالضيق من هذه المهنة!

يقول جازماً . فإذا كنّا لا نحظى بعشر دقائق من الراحة ، فلا بدّ أنها
نهاية العالم !



بينوش في زِيّ زَجَاج ، مشهُدٌ لا يَفُوت . فعندما يشعر أولادكم
بالضجر أيام الأحاد ، ليس عليكم إلّا الاتصال بالرجل المسنّ لكي
يؤدي نموته المسلية .

بينوش يرتدي سترة زرقاء ويعتمر كسكيت سائق شاحنة أميركي
مع عقب سيكارته الأصفر الذي لا يفارق شفّتيه ، بينوش يحمل
بخفة حمالة خشبيّة رصفت عليها الألواح الزجاجيّة من كافة
الأحجام . ينعطف عند زاوية الشارع ويتجه نحو القنصلية العامّة
لدولة الابانيا مُزوّداً بتعليماتي . ذلك أنّي أعول كثيراً على مظهره
الأبله لتبديد أي شبهة حوله . إذ ينبغي أن يُقابل القنصل زاعماً أنّه
استدعي بواسطة الهاتف . قد يعود خائباً . وقد يحدث أيضاً أن
يستقبله موظف قليل الحيلة والحذر ويقوده الى الحجرة ذات
الألواح الزجاجيّة المخطمة . وفي مثل هذه الحال يكون على المحترم
أن يستبدل اللوح المكسور وأن يتفقد في الأثناء - خلسةً - أرجاء
المكان .

خلف مقود سيارتنا المركونة على مقربةٍ جلسنا ، حضرتّه وأنا ، في
انتظار تنمّة الأحداث .

كفّ الرجل البدين عن شكاويه وراح يراقب بعين الحنوّ خيال
رفيقه النحيل .

- بينوش ليس بالرجل الرديء، يُتمم قائلاً؛ ونقيصته الوحيدة
أنّه لا يمتلك القدر الكافي من الحيوية.

يتوارى الشخص الموصوف بالعبارة السابقة داخل مبنى
القنصلية.

- أوتحسب أن شُجعانك في الداخل سيبتلعون الطعام بسهولة؟
يسأل الرجل البدين.

- لست أدري، أزرُق قائلاً. ففي هذه القضية أكاد لا اتمسّ
طريقي. مجرد افتراضات. كلُّ شيء غامض. ثم إنَّ العمل في أوساط
السك الدبلوماسي أمرٌ بالغ الدقّة.

تمرّ ثوانٍ. فيسحبُ بيرو من جيبه نصف اصبعٍ نقانق ويروح
يلوكها بأنّاة وتلذذ.

- إنها فضلة طبق «الشوكريت» الذي لم أستطع، لوسامته، أن
أجهز عليه ظهراً. يقولُ شارحاً الموقف.

الكره بضربةٍ من مرفقي، إذ فُتحت مصاريع النافذة في الطبقة
التي تحتلها القنصلية.

- يبدو أنّه استطاع أن ينال منهم! يقول بيرو مغتبطاً.

وبالفعل، بعد ثوانٍ، يظهر بينو من خلال النافذة. ومن بعيد أراه
يطرق بقايا المعجون بمطربة دقيقة الرأس لكي يفزع الإطار
الخشبي من مكانه. أراه يعمل جاداً وقد اعتلى كرسيّاً كأنّه بضرباته
الخفيفة المتسارعة يقلّد نقار الخشب. ونقراته تنتهي الى مسامعنا
برغم ضوضاء المازّة والعربات.

عندما اتمّ تجهيز الإطار، ترجّل بينوش من مكانه ريشاً يقطع

لوح الزجاج. فيتوارى عن مجال بصرنا. كم يُضني الانتظار! أمل أن يكون عجوزنا العزيز قد استغل الفرصة جيداً. قد يكون بليداً بعض الشيء، صاحبنا بينوشييه، لكنّه يمتلك عين صقر عندما يقتضي الأمر. ولا يغفل عن شيء اللهمّ إلّا بعض القرقرة المعوية.

ينقضي وقت ليس بالقصير. وها هو يعتلي كرسيّه من جديد حاملاً بين يديه لوح زجاج جديد. ينحني قليلاً لتنثيب اللوح في إطار النافذة، وفي اللحظة عينها يفقد الرجل الوقور توازنه. فيسقط اللوح من يديه ويتحطم: أما هو فيخبط ذراعيه في الهواء متمالكاً لكنه سرعان ما يهوي من فوق حاجز النافذة. نطلق، بيرو وأنا، صرخة أسي وعجز ويأس. سقطت حرة من علو ثلاث طبقات، فلا بدّ أن الأمر يؤدي الى الوفاة.

الوداع يا بينوا يدور عزيرنا المسكين حول نفسه في سقطة مباشرة. وفي الشارع يتعالى صياح المارة المحتشدين. أغمض عينيّ. أرفض أن أرى المنظر. أريد أن أغيب، أن أبتعد عن هذه الواقعة الاليمة، لا أريد أن أرى بينوش يموت، أو أن أسمع صوت تحطم عظامه فوق الرصيف.

وعندما افتح عينيّ، الملح كتلة داكنة مكومة على الأرض، وقد احاطت بها جمهرة نهمة تعشق الانفجالات القوية. ينطلق بيرو كالعتوه. وصدّقوني إن شئتم (وإلا فانهبوا لاقتعاد واقية الصواعق عند الناصية) وهنت ساقاي وخارتا. يستحيل تحريكهما. لا أحسّ بهما على الإطلاق. فأسند جبيني الى المقود. وكم أودّ أن أبكي. بينوش، بينوش صديقي الطيّب... يا لنهايته الفاجعة، ويسبب أوامري! أمكث على هذه الحال لبعض الوقت. ثمّ يعود بيرو.

- لقد مات، قُتل على الفور...
- رعدة برودة، أشبه بدرجة الصفر، تسري في أوصالي.
- مستحيل، أقول مُتلعثاً واهناً.
- للأسف، غمغم الرجل البدين، أما بينوش فأعتقد أنه أصيب بكسر في الكتف.
- كيف؟
- لقد سقط فوق أحد رجال الشرطة. وهذا ما خُف من وطأة ارتطام بينوش بالأرض. وبعد الذي جرى لا يمكن القول أن التنسيق مفقود بين أجهزة السلك، أليس كذلك؟
- وتقول إن بينو قد نجا؟
- قلت لك الكتف... حتى أنه لم يفقد وعيه... فماذا نفعل الآن؟
- لا شيء في الوقت الحاضر، أقولُ جازماً. لنُدع الأمور تأخذ مجراها الطبيعي.
- يا لبرود أعصابك، يا أخي!
- سيتولى مخفر الشرطة المحلي التحقيقات بهذا الشأن. وسنتصل بهم لاحقاً. يجب أن نعمل في الخفاء، أيها السمين.
- وماذا عن بينو؟
- هاك سيارَة الاسعاف. سيتم نقله الى المستشفى. وسنوافيه الى هناك.
- كما تشاء، ولكن لن نتمكن من إقناعي أن الحادث مجرد قضاء وقدر.

- في الظاهر بلى. فقد كان بينو واقفاً على كرسيّ وليس بجواره
أحد لحظة وقوعه من النافذة.
- صحيح أنه أصبح مستنّاً، هذا المسكين، يقول المقدام موافقاً.

الفصل الرابع

— كسر في عظم الكتف اليسرى، كسر في عقب القدم اليمنى، كسر
في الإبهام الأيمن، التواء المعصم الأيسر، وتشقق في عظمة الحوض،
يقول طبيب الطوارئ.

— يا لهذا البينو المسكين، كأنه قطعة بسكويت جافة، يقول بيرو
باشفاق.

— وهل سيستغرق إصلاح هذا السيد مدة طويلة؟ سألت الطبيب
المناوب.

— لن يتعافى قبل شهرين كاملين!

— هل بإمكاننا التحدث إليه؟

— أجل، لقد فرغنا للتو من تمليطه.

دخلنا الى غرفة ذات أربعة أسرة. لنجد بينوش ممدداً فوق
السريр الأخير في مؤخرها. أشبه بلوحة المسافات البيضاء التي لم
تدوّن عليها بعد الاشارات والأرقام. يبدو عزيزنا الطيب شاحباً. وما
إن يرانا قادمين حتى يرتسم طيف ابتسامة من خلال شاربيه
الكثيفين.

- ألم تعثرا على طقم أسناني؟ يصفرُ قائلًا. لقد فقدته أثناء سقطتي ولا بد أنه انزلق على الأرض.

حين يتكلم بفمه الخالي من أسنانه المستعارة يبدو فمه وكأنه بخاخ فارغ.

- لو كان طقم أسناني يلائمك لأقرضتك إياه طوعاً، تؤكد له تلك الروح النيلية، ولكنَّ خطمك الذي يشبه خطم جُرذ يحتاج الى طقم خاص!

يحتجُ بينو بلا حماس. ويقول إنه يفضل خطم الجُرذ على وجه الخنزير البري. ويشكر بيرو لعرضه السخي، وينصحه بأن يدس طقم أسنانه في موضعٍ من شخصه الكريم لا يبدو للوهلة الأولى الموضع الملائم له.

ويكفي مثل هذا الجواب للتثبت من صحة العجوز برغم سقطته المريعة.

- ماذا جرى يا بينوش؟ أقول مقاطعاً سجالهما في الوقت المناسب.

- هلاً حككت لي أذني؟ يتوسل المسن الذي ينبغي، على ما أظن، أن أذكركم بأنه عاجز مؤقتاً عن استخدام أطرافه.

فألبني طلبه بسبابة متعاطفة. وعندما استراح صاحبنا من الحكّة تتنح قائلًا:

- ما جرى لي لا أستطيع أن أصفه لكما ذلك اني لم أظن الى شيء منه.

- وكيف ذلك؟

– كنت واقفاً على ذلك الكرسي ثم هويتُ. بدا لي أن الكرسي
تترجّع مع أنني كنت وحدي ولا أحد بقربي.

– أكنت بمفردك في الحجرة؟

– لا، كان هناك أحد الموظفين. إلا أنه مكث على بعد مترين على
الأقل.

– كيف استقبلوك في القنصلية؟

– استقبلاً جيداً. قرعتُ باب الخدمة. ففتح لي خادم. فقلت له
إنني جئتُ لإصلاح لوح الزجاج المكسور...

ثم يصمت، وترسم على وجهه علامة ضيق ويسأل راجياً:

– هلأ نزع لي شعرةً من انفي. أريد أن اعطس.

بادر السمين، وهو الخبير في مثل هذه الأمور، إلى إجراء عملية
الاستئصال. فتعمد أصابعه الثخينة إلى فتح منخري بينوش. ثم
طبق أظافره المسودة حداداً على الشعيرة ويقتلعها. يشهر بيرو
غنيمته عالياً ويعرضها لضوء المستشفى الشاحب.

– ليست الشعرة المقصودة، يقول بينو معترضاً. ولكن، لا بأس،

لنكمل...

في التعامل معه ينبغي على المرء أن يتزوّد بكل أنواع الصبر
وفنون وأساليب استخدامها. إذ يحتاج دائماً إلى فتاحة قناني
وأنبوب من «الفارلين» لمساعدة بينوش على توليد أفكاره.

– حسناً، اجبُتُ منبهاً، قلت لهم إنك جئتُ لاستبدال الزجاج،

وبعد؟

– وبعد؟ أدخلني الخادم إلى رواق طويل ودعاني للانتظار هناك.

وذهب لإبلاغ رجلٍ كان يتحدث عبر الهاتف في حجرة مجاورة. اعتقد أنه سكرتير القنصل. كان الرجل يتحدث بصوتٍ مسموع ولا يكف عن الثرثرة المتواصلة. وعندما أنهى مخابرته أبلغه الخادم بأمرٍ. فحضر فوراً. كان رجلاً فتياً أسمر يرتدي ثياباً سوداء تبرز معالم سحتته الشاحبة. وسألني عن اسم الشخص الذي استدعاني فأجبت به بما أمرتني أن أقول: إنني لستُ سوى مستخدم بسيط وإنَّ ربَّ العمل هو الذي أوفدني إليهم. ربما أخطأت بالطريقة؟» أردفت قائلاً.

ثم سكت بينوش مجدداً. فعلى عادته لا يستطيع هذا الرجل أن يدلي بتقرير كامل دون أن تتخلله اثنتا عشرة استراحة.

— هلاً حككت لي جيبيني.

فأحكَّ جيبينه. فيقول بيرو ساخراً:

— آمل أن لا تكون مصاباً بالحصبة يا صاحبي، وإلا استودعك الله!

— وبعد يا بينو؟

— بدأ الرجل ذو الملابس السوداء متردداً بعض الشيء، ثم قادني إلى الحجرة ذات النوافذ المغلقة.

— كيف بدت لك الحجرة؟

— غرفة مكتب فسيحة مزينة بديكور من الجصّ النائي، وقطع أثاث طراز لويس التاسع عشر وكلّ شيء... وقد غطّي إطار لوح الزجاج المكسور بقطعةٍ من الكرتون.

— وهل لفت انتباهك أي تفصيل غريب؟

-
- كان كل شيء مُرتباً في مكانه؛ ولكن ثمة ما لفت انتباهي...
- ماذا؟
- الوشاح الذي يُغطي طاولة المكتب. وشاح كبير مُطرز وله شُرابات... بدا لي الأمر غريباً بعض الشيء.
- هذا كل شيء؟
- لا، مهلاً. تحت طاولة المكتب لاحظت أن جزءاً من الموكيت قد انتزع وبدت أرضية الحجرة.
- إنه أمرٌ مثير، أقول.
- حقاً؟ يقول بيرو بلهجة تعجب.
- بالطبع! افترض للحظة أن القنّاص قد افرغ مشط بندقيته من نافذة المنزل المقابل على شخصٍ ما كان يجلس إلى طاولة المكتب؟
- وهذا يعني؟
- هناك احتمال أن تكون بعض الرصاصات قد أصابت المكتب، وأن تكون الضحية قد وقعت أرضاً ونزفت دمها على السجادة، اليس كذلك؟
- تحليل لا بأس به، يقولُ البدّين. تحليل لا بأس به على الإطلاق. لا يعوركُ الوقود هذا اليوم لاتقاد الذهن. لا أقصد المحاباة ولكن تبدو لي في أحسن حال.
- نستأذنُ عزيزنا بينوش بالذهاب في الوقت الذي بدأ يتحسس فيه حِجّة في عَجيرته.



الكوميسير غائب، إلّا أن معاونه يستقبلنا بكلّ الجفاوة^(٥) التي تليق بنا. إنه شاب قصير القامة ومتقف، ولا يصعب على المرء أن يتبين ذلك على الفور عندما يرى تخطيط ربطة عنقه.

- آه! يقول، قضية الزّجاج؟ حادث عادي أودى، للأسف، بحياة أحد رجالنا!

- هل استجويتم موظفي قنصلية الألبانيا؟

- على الأقلّ استجويينا الخادم الذي كان حاضراً في الحجرة. ويبدو أن الزّجاج كان رجلاً مُسنّاً ويمكن القول أنه اخرق كحرفي. فقد اعتلى كرسيّاً سريع العطب ليثبت لوح الزجاج في مكانه. وفي الاثناء انكسرت إحدى قوائم الكرسيّ تحت وطأة الثقل فهوى هذا الأحمق من النافذة.

- وهل عاينت الكرسيّ؟

- بالطبع. إنّها مقعد من طراز نابوليون الثالث من الخشب المخروط الأسود والمطعم بعرق اللؤلؤ. كان محض جنون أن يعتلي بثقله مثل هذا الكرسي الهشّ.

متكلف العبارة - ليس كذلك؟ - هذا السكرتير، ثم يردف قائلاً:

- في العادة، يستخدم الزجاجون سلماً.

- أمّا هو فقد تزوّد بما يُخفّض رتبته، يعزح البدن الذي أربكته نبرة محدثنا وحركاته.

ويطرق عظمة كتفيه.

(٥) خيط بين الحفاوة والجفاء.

– الخلاصة، انه قضاء وقدر.

– إن خلاصتك متسّرة بعض الشيء يا بيرو.

أرفع سماعة الهاتف وأطلب الاتصال بالمستشفى حيث تمت معالجة بينوش. ممرضة هناك تستعلم عن رغباتي فأرجو منها أن تذهب الى بينوش لتسأله عن الكرسي الذي اعتلاه في القنصلية. فلم تخف استهجانها إلا أن صفتي كشرطي ذي رتبة وصوتي المخملي أقنعاها بعدم التردد وذهبت لتسأل.

– أنت بالفعل كالقديس توما، قال البغيض هارثاً.

بعد ذلك بدقيقتين ترفّ إليّ الممرضة جواب بينوش الذي قال انه اعتل كرسيّ مطبخ عاديّة أحضره موظف القنصلية في بادرة لطف منه. وإذ أرضيت فضولي أضع السماعة. أما بيرو الذي سمح لنفسه أن يسترق السمع عبر السماعة الإضافية، فيتخذُ سحنةً أشبه بغسيل الفقراء المنشور ليحفّ.

– كيف حذرت؟

– إن بينوش المريض ليس من النوع الذي يوكل هيكله المتداعي الى كرسيّ من طراز نابوليون الثالث.

– وهذا يعني؟

– أن جماعة القنصلية هم الذين دفعوه وأنهم تعمدوا بعد ذلك، في بادرة سخاء، التضحية بقائمة كرسيّ من طراز رفيع لكي يؤكدوا روايتهم للحادث.

يعود معاون الكوميسير الذي ترك لي حرية استخدام تلفونه.

– ثمة ما ليس على ما يرام، يا حضرة الكوميسير؟

– بالعكس، أقول. كل شيء على أفضل ما يرام.

في السيارة يطرح عليّ بيرو السؤال الذي يدغدغ نخاعه الشوكي.

– حسناً، لنسلم جدلاً أنّ القضية مدبرة، ولكن كيف استطاعوا أن يرموا ببينوش من النافذة ما دام الخادم مكث في مكانه على بعد مترين؟

– كانت الكرسي موضوعة على سجادة ولم يكن على الخادم إلا أن يسحب طرفها. أو ربما اقترب شخص آخر خلسةً من الخلف... هناك ألف احتمال.

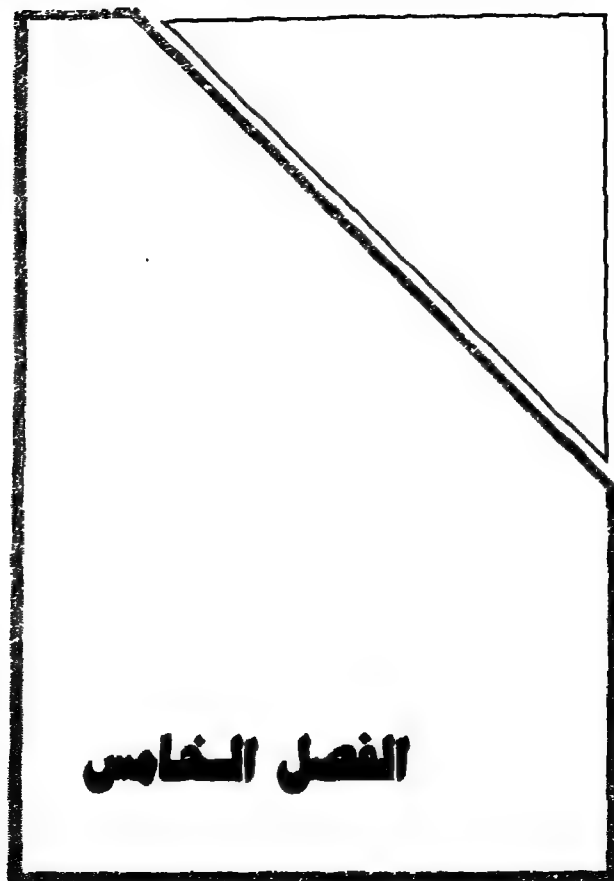
– وفي رأيك، لماذا أرادوا التخلص من الأب بينوش؟
– لأن أحداً في القنصلية لم يستدع زجاجاً فبدا مجيئه اليهم مثيراً للشبهات.

لم يقتنع السيد الجليل بتفسيرى.

– لا اعتقد أنّ ما فعلوه هو الحل الأمثل للتخلص منه. ففي دفعهم إيّاه عبر النافذة تزداد الأمور تعقيداً ومن شأن فعلتهم هذه أن تضاعف الشكوك وتوفّر للشرطة الذريعة القانونية للتدقيق في المكان.

يصعقني برهانه. ليس هراءً بالتام ما يقوله هذا الرجل البدين برغم أنه هو الذي يقوله. فبأية حال، ما الضرر في أن يتركوا الرجل يستبدل لوح الزجاج المكسور؟ إن المخاطر في ذلك لا تضاهي مخاطر شروعهم في جريمة أخرى.

- هل أنت مسلّح، أيها البدين؟
- أحمل ثاقبة الأبدان، أجل. هل تكفي؟
- ستقوم بجولة رسمية في القنصلية.
- حسناً. وماذا سأقول للالابانيين؟
- ستقول إنك شرطي وإنك كُلفت بمتابعة التحقيق حول القضية لأنّ الزّجاج استعاد وعيه ويدّعي أنّه دُفع عن الكرسيّ. وستراقب ردود فعلهم.
يُبدي السمينُ ابتهاجاً.
- حسناً.
- أتشعر بالخوف.
- لا، قل لي يا سان - أنطونيو هل رأيتني مرتعداً من قبل؟ دعني أتصرّف وصدّق أنهم سيُعترفون لي بما يملأ الصفحة الأولى من جريدة الباريزيان ليبيّره!
- بنباهة يا بيو، أسمعني؟
- عندي ما يفوق حاجتي من اللباقة، وقد تحدّثك جمهرة من النساء بهذا الشأن.
- وخصوصاً لا تلّغ بشيء إلى الرشقات الشبحيّة التي أطلقت على القنصلية.
- ولكن قلّ برك، اتحسبني صاحب الراس المجوّف! يجيب مستاءً. قلت لك إنني أجيد مهنتي جيّداً! لقد عملنا سوياً لسنوات وينبغي أن تكون واثقاً من ذلك!



– هل أزعجك، يا سيّد موريون؟

أعتقد أنها المرّة الأولى التي أتاديه فيها بلقبه (ذي المهمان)^(*)،
وكدتُ أعضّ على شفّتيّ إلّا أنّ موريون بدا غيرَ مباليٍّ. لقد اعتاد
الامر. وبأية حال، أليس لقبه هذا هو الذي جعله يتذكّرني هذا
الصباح؟

– لا، أبداً، يا صديقي الصغير.

– هل كنت في المنزل عندما هوى الزّجاج...

– أجل ولكن للأسف الشديد لم أكن عند النافذة. لقد سمعت
جلبة ارتطام مكتومة وصراخاً وأصوات حشد. وعندما هرعّت الى
النافذة كان قد قُضي الأمر...

– هلا أعطيتني منظارك مرّةً أخرى. فالعرض متواصل في المبنى
المقابل. حفلتان، صباحيّة ومسانيّة...

يعثر على المنظار المقرب داخل دلوٍ أبيض فارغٍ مؤقتاً ويعطيني

(*) Morpion : تعني الأصل: طيّوع (قمل العانة).

إِيَّاهُ. فأَكْمَنَ خَلْفَ سِتَارَةِ النَافِذَةِ المَرْقُوعَةِ. وَقَبَّالَتِي أَرَى مَصْرَاعِي
النَافِذَةِ وَقَدْ أَغْلَقَا مِنْ جَدِيدٍ. وَأَمَلُ أَنْ يَتِمَّكَنَ زَمِيلِي البَدِينُ مِنْ
فَتْحِهَا. وَعِنْدَهَا، سَتَسْتَسَلُّ نَظْرَاتِي الرَّهِيْفَةَ إِلَى هَذَا الحَرَمِ
الدِّبْلُومَاسِي! وَقَدْ يَسْأَلُ بَعْضُكُمْ، مِنْ بَيْنِ أَكْثَرِكُمْ رِبَاطَةَ جَاشٍ، لِمَاذَا
لَا أَقُومُ بِنَفْسِي بِهَذِهِ الزِّيَارَةِ الخَاطِطَةِ إِلَى القَنَصَلِيَّةِ مَا دَامَ فَضُولِي
مُتَوَقِّدًا إِلَى هَذَا الحَدِّ. وَأَقَرُّ اسْتِغْنَانِيًّا أَنَّ هَذَا التَّسَاوُلَ أَكْثَرَ مِنْ
مَحَقٍّ. وَلَكِنْ، كَمَا تَرُونَ، يَا عَصْبَةُ النَبَاتِيَّينَ، أَنَا أَحْرَصُ عَلَى حِفْظِ
قَوَايِ لِلطَّامَةِ الكَبِيرَى، كَمَا كَانَ يَقُولُ أَحَدُ مَعَارِفِي، ذَلِكَ أَنَّ
سَانَ انْطُونِيُو يَعْنِي مَقَرَّةَ النَخْبَةِ، الشَّجَاعَةَ إِيَّاهَا، النَجْمَ الَّذِي لَا
يُضَاهِي: وَلَا يَتَدَخَّلُ إِلَّا فِي عَزِّ المَعْمَعَةِ (كَمَا يَقُولُ الأَرْمَنُ).

وَمَصُوبِيًّا مِنْظَارِي المَقَرَّبِ، مَكُنْتُ مُنْتَظَرًا.

- أَلَا تَحْتَسِي مَعِيَ كَوَيْبَ كَاكَوَا؟ يَتِمَّتُ مَوْرَبِيُونُ.

- بِكُلِّ سُرُورٍ، أَجِبْتُ سَاهِمًا.

فَجَاءَتْ فَتَحَتِ المَصَارِيْعَ، لَأَلْمَحَ وَجْهَ زَمِيلِي الأَكُولِ البَدِينِ. السَّيِّدُ
بِيرُورِيَّةِ مُسْتَفْرَقًا فِي حَدِيثٍ مَطْوَلٍ مَعَ رَجُلٍ يَرْتَدِي مَلَابِسَ سُودَاءِ
فَأَدْرَكَ أَنَّهُ السَّكْرَتِيرُ الَّذِي وَصَفَهُ لِي بِبِنُوشٍ. فَأَدْعُ هَذَيْنِ السَّيِّدَيْنِ
لِشَأْنِهِمَا كَيْ أَتَقَحَّصَ مُؤَخَّرَ الحِجْرَةِ. فَأَلْمَحُ هُنَاكَ مِنْ خِلَالِ العَتَمَةِ،
طَاوِلَةَ مَكْتَبِ مَطْعَمَةِ بِالْبُرُونَزِ البَاهِتِ. وَيَدُلُّ أَنَّ تَبْدُو لِي كَأَنَّهَا مَكْتَبُ
سَفِيرٍ أَجْدَهَا أَقْرَبُ إِلَى مَكْتَبِ كَثِيبٍ! إِذْ أَنَّ الوُشَاحَ الَّذِي يُغْطِي
الطَّاوِلَةَ يَجْعَلُهَا تَبْدُو أَقْرَبَ إِلَى تَابُوتِ لَمِيَّتٍ. خُصُوصًا أَنَّ سَجَادَةَ
فَرَدَتْ عَلَيْهَا وَغَطَّتْ كُلَّ الحَيِّزِ الَّذِي تَحْتَلُهُ. فَأَعُودُ لِمُرَاقَبَةِ بِيرُ
وَمُحَدَّثِهِ. فَلَاخِظْتُ أَنَّ هَذَيْنِ السَّيِّدَيْنِ يَتَنَاقَشَانِ بِحِدَّةٍ. وَلَوْ أَنَّ
ضَوْضَاءَ الشَّارِعِ لَيْسَتْ يَمَثُلُ هَذَا الصَّخْبَ لَتَمَكَّنْتُ بِالتَّأَكِيدِ مِنْ

سماع حديثهما. تدوم الحادثة ربع ساعة تقريباً، وبعد ذلك يستأذن السمعين بالمغادرة.

.. هاك كويأ من الكاكاو! ينبئني مورييون اللطيف وقد دس بين يدي كويأ مُترعاً بسائلٍ ساخن.

ودون حذرٍ منّي أتذوّق الشراب.

.. هل أنت واثق يا أستاذ من أنه شراب الكاكاو؟

وراح مورييون يحتسي جرعةً ويهزّ رأسه برفق.

.. لا، لقد أخطأت: إنه طحين الكتّان، ولكن ما الفرق؟ المهم أن يقتات المرء بشيء، يا صديقي الصغير. قالشراة شكل من أشكال التبرجذ.

.. ربّما كنت على حقّ، أوافقه، ولكن ألا تراودك فكرة أن تصنع مادة ما من قشرِ الموز؟

ثم هرعت للملاقة زميلي البدين.

•

• •

كان متهاكاً على مقعد السيارة، صافناً كتمثال بوذا. وإنفه المزرق يشبه ثمرة فراولة أهملت في منتدى الجمعية الزراعية بعد نيلها الجائزة الأولى.

.. لا تبدو لي على خير ما يرام، يا بيرو؟ أبادره بالقول.

.. لأنني لست على ما يرام.

.. بسبب ماذا؟

— بسبب الذي سببه!

لن يعدم القارئ ملاحظة الدقة والإيجاز والقوة الإيحائية في إجابته. أما أنا فتذهلني.

— إنك في ذروة امتلاكك اللغة، يا بيرو، أقول مُبدئاً إعجابي. إذ لا تغفل عن لطائفها وحذافيرها. وتقلبها كما يقلب الأكتع مضرب التنس. إذ يكتسب الفكر الفرنسي، بفضلك، مساراً لا يُضاهى من حيث المتانة.

«كم أود لو أستطيع أن احتفي ببراعتك اللفظية بنشيدٍ أنظمه تقريباً لمجدك. وحيداً لو أملك عشر فصلحتك لأمجد به الأعشار التسعة التي تمتلكها أنت!

اثمله كلامي قليلاً، بيرو المسكين. وبدًا جيئنه الضيق كمثل شريط الآلة الكاتبة أضيق أيضاً وأيضاً. أما عينه المائلة دائماً الى الاحمرار فراحته تزداد احمراراً.

— إذا كنت تحسبُ أن ساعة العمل قد حانت، فأنا لها، قال السيد المجلّ مويخاً. فأنا لا أخشى أحداً في لعبة الصبيان هذه.

فأرضخ دون مقاومة.

— إذا؟ ماذا عن زيارتك القنصلية؟

— قنصليّ أنت نفسك! لقد خدعوني، يا فتيان. لقد باعني هؤلاء القروء هراء الشيطان نفسه. يا لهم من مكارين! تباً وتباً لهم من مكارين!

— أفصح....

- قبل كل شيء قالوا لي انهم لم يستدعوا زجّاجاً على الاطلاق،
أليست بدعة؟

- كل إعجابي.

- بدعة لا بأس بها، بالفعل.

- ثانياً، قالوا لي إن بينوش اعتلى كرسيّ مطبخ لتجهيز إطار
اللوّح. ثم حين ترجّل عنها لقطع الزجاج وأراد أن يعتليها مجدداً
فاختلط عليه الامر واعتلى كرسيّاً أخرى كانت على مقربة منها. فمثل
هذا التفسير يجيب على كلّ تساؤلاتنا. هل تلاحظ مدى دهائهم!

- وهل أخبرتهم أن الزّجاج يزعم أنّه دُفع عن الكرسيّ؟

- طبعاً.

- بماذا أجابوا؟

- ضحكوا. وقال لي النصاب ذو الملابس السوداء والذي حدّثنا
عنه بينوش إن الزّجاج كان ثملاً بلا ريب وليس عليه إلّا أن يتقدّم
بشكوى حسب الاصول النظامية إذا شاء. ويبدو لي واتقاً جداً ممّا
يقول، أوتعلم...

- حدّثني عن المكتب.

- هناك الوشاح الذي يُغطّيه إلّا أنهم وضعوا سجّادة تحته.
أردت أن أرفع الوشاح إلّا أن السكرتير راح يزيّد ويرعد منذرماً
بأنني أفتّ على أرض الابانية ولا يحقّ لي أن أتخطى حقوقي. وانت
تعرفني جيّداً؟ الحمد لله أن تعليمي أكثر من كافٍ، ولكنّ الحقوق

مسألة أخرى وأعلم جيداً أن لديّ ثغرات (إحداها بحجم بحيرة) في هذا المجال. كذلك أثرتُ السلامة، فضلاً عن التعليمات التي تلقيتها منك بأن...

- حسناً يا بني! لقد أحسنت فعلاً. هناك إجراء شكليّ أخير وبعد ذلك الخاتمة فوراً.

- أي إجراء أخير؟

- إذهب واستجوب حاجبة القنصلية بلطف، لتستعلم إذا كان القنصل يقيم في القنصلية أم أنها مجرد مكاتب رسمية.

وبوداعته المأثورة يبتعد نبرو مجدداً . إنه جنو مطيع وباستطاعة أي كان أن يرمي اليه الكرة مراراً، وفي كل مرة يلتقط الكرة ويعيدها الى راميها.



- الخلاصة؟ سأل العجوز.

إنها التاسعة مساءً ما يُعادلُ في رطانة توقيت محطات السكة الحديد، الحادية والعشرين تماماً. يبدو القائد متعباً بعض الشيء. ويخطر لي أنه بحاجة لأن يرتاد أمكنة الطبيعة بين الحين والآخر، لكي يُرخي أربطة عصابه. فلفرط ما يمكث قابعاً في مكتبه يكاد يفقدُ مظهره الآدمي. وأراهنكم بكبد عجل مقابل كبد السماء أنه لم يَرِ عشباً خضراء واحدة منذ نحو عشرين عاماً. فالكون في عينيه عبارة عن إضبارات وملفات... ويتبغى أن تكون للمرء سليقة دانتي نفسه لكي يروي تفاصيل ما يجري في شعاب دماغه.

- الخلاصة؟ يردّد قائلاً بصوته الذي يشبه خرتشة عود ثقاب
مبلّل فوق محكّ المبتلّ.

- استنتاج غير رسمي، يا سيّدي المدير، قلت متابعاً.

- بالطبع.

- انا أعتقد أنه خلال الايام الأربعة المنصرمة تعرّض أحد أفراد
القنصلية الى محاولة قتل. فقد كمن قناصة في منزل الاستاذ
مويوي وأطلقوا الرصاص على شخص ما في غرفة المكتب المقابلة
لمنزل أستاذي السابق. ولأسباب مجهولة، تكتم موظفو القنصلية
على الامر. وبالفوا في تكتمهم حتّى أنهم لم يستبدلوا الزجاج الذي
حطّمته الرصاصات. من الذي قُتل؟ لغزاً!

- هل قُتل أحد بالفعل؟

- يبقى أن نعمل على ايضاح هذه المسألة. وبأية حال، لقد نزفت
الضحية، لأنهم سارعوا الى نزع جزء من الموكيت. وعندما حضر
اليهم بينو متتكرراً في زي زجاج، لم يتمكن من خداعهم وأرادوا
التخلّص منه نهائياً. أعتقد أنهم لم يرتابوا بكونه شرطياً بل حسبوا
على الأرجح أنّه أحد أفراد جماعةٍ معادية تشن عليهم حرب
عصابات.

- ولكن من المستهجن فعلاً أن يلجأوا الى مثل هذه الحلول
المتطرّقة، فهي لا تخلو من بعض الخطورة.

- الوقائع في متناول يدك.

- بعض الوقائع، أليس كذلك يا فتیان؟ وما إن انهي هذه

العبارات الجميلة حتّى يفرّد هاتف العجوز. فيرفّع حلقُ الرأس
السّماعَة.

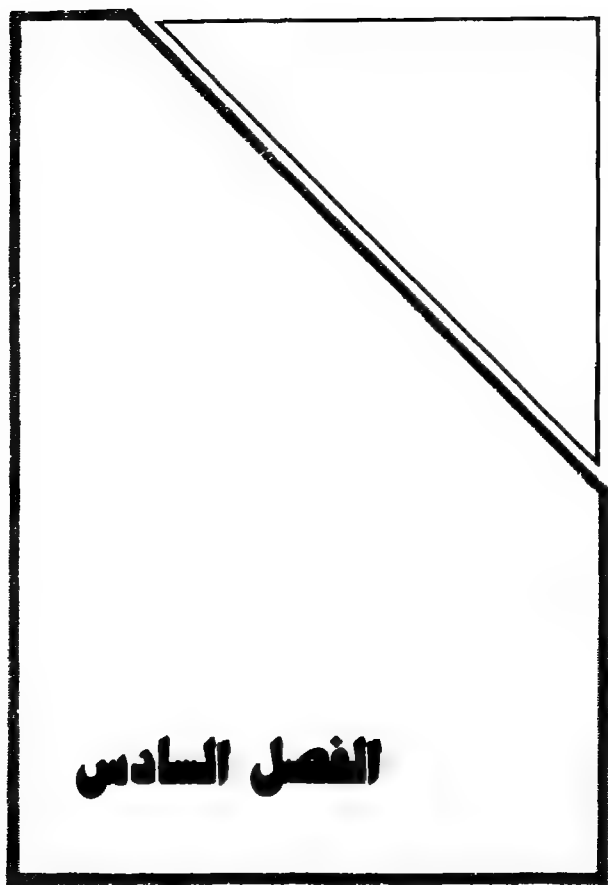
- على السّمع!

ويُصغي بالفعل. لا بل يصيخ السّمع مطوّلاً. ولا بدّ أن ما
يسمعه مثير جدّاً، ذلك أن وجهه أصبح أشبه بقناع الموتى. وفي
الختام أعاد السّماعَة الى محلها.

- إذأ، هاك ما يستحقّ العناء، يا عزيزي سان أنطونيو، يقول لي
بصوته الذي يليق ببدينٍ عجوز.
انتظرُ التّمّة.

- لقد تسأل شخص ما مُتتكرّاً بزي ممرّض الى مُستشفى
بوجون وأطلق الرصاص على نزّيل السرير المحاذي لسرير بينو. مات
المسكين، لقد قُتل على الفور.

ولم يكّ ينهي عبارته حتّى شارفتُ عتبة الباب.
- سان أنطونيو! ناداني اليوم، اطلعي على المستجّدات.



أَفْضَلُ أَنْ أَقُولَ لَكُمْ يَا إِخْوَتِي أَنْ هُنَاكَ حَرَكَةٌ غَيْرُ اعْتِيَادِيَّةٍ فِي
الْمَشْفَى! وَالْجَنَاحَ الَّذِي وَقَعَ فِيهِ الْحَادِثُ يَغْصُ بِالنَّاسِ مِنْ كُلِّ نَوْعٍ.
الصَّحَافِيُّونَ يَعلَنُونَ ابْتِهَاجَهُمُ الْمَهْنِي بِالتَّمَاعِ فَلَاشَاتِ كَامِيرَاتِهِمْ
بِرَغْمِ احْتِجَاجِ مَوْظِفِي الْمَسْتَشْفَى. وَلِحَسَنِ الْحِظِّ كَانَ هُنَاكَ بَعْضُ
أَفْرَادِ الشَّرْطَةِ لَكِي يَصْدُوا الْغَزَاةَ بِقَبْعَاتِهِمْ.

- أَيْزَعُجُكَ أَنْ تَحْكَّ لِي قَمَّةَ رَأْسِي؟ يَقُولُ بَيْنُوشِيهِ مَتَوَسَّلًا. تَخِيلُ
أَنْ كُلَّ هَذَا الْإِنْفِعَالِ قَدْ سَبَّبَ لِي طَفْحًا جَلْدِيًّا!

يَحْرِثُ بِرُؤُوسِ رَفِيقِهِ بِمُخَالَبَةِ الْقَاسِيَةِ. وَيَجْزِيهِ بَيْنُو امْتِنَانًا
الرَّفَقَةَ تَلُو الرَّفَقَةَ مِنْ أَجْفَانِهِ.

- مَاذَا جَرَى؟ سَأَلَتْ.

يَتَنَحَّنِحُ الْمُسْنُ الرَّقِيقُ وَيُدْفَعُ بِطَرْفِ لِسَانِهِ شَعِيرَاتٍ مِنْ شَارِبِهِ
كَانَتْ تَدْدُغُ شَفَتَيْهِ.

- كُنْتُ نَائِمًا. وَسَمِعْتُ طَقْطَقَةَ قَشُورِ جُوزٍ. فَفَتَحْتُ عَيْنَيَّ وَلَحْتُ
طَلِيفًا أَبْيَضَ يَلُودُ بِالْفَرَارِ. كَانَتْ سَحَابِيَّةٌ مِنَ الْبَارُودِ تَعْبِقُ فِي أَرْجَاءِ
الْغُرْفَةِ. وَكُنَّا، هَؤُلَاءِ السَّادَةِ (وَيُشِيرُ إِلَى نَزْلَاءِ الْغُرْفَةِ الْمَذْعُورِينَ) وَأَنَا

بمعيتهم، نسلّ حتّى أنفاسنا الأخيرة. لقد استخدم الجاني سلاحاً مزوّداً بكاتم للصوت.

قلت لرفيقي بينوش: وهما عجوزان ودودان قيد التصليح.

- هل رأى أحكما الجاني؟

- انا رأيته، يقول الأكبر سنّاً.

- انه رجل بدين، أصفر اللون، وله صلعة ملساء شاحبة.

- لقد حسبته أحد المناويين الليليين، ولذلك لم أعِره انتباهاً، تاتّا

الرجل الذي يخفي وراءه ثلاثة أرباع القرن وهو يتألمني.

- ويعد؟

- اقترب من كلّ الأسيرة وتمعّن في وجوهنا الواحد تلو الآخر.

يتككّل الانفعال غصّة في حلقه.

- ويعد؟ سألت بالحاح.

يُشير المريض الى السرير المنكوب. يتأبط وسادته ويرفع جذعه قليلاً شاخصاً في الفراش المشووم. وإذا يراه شاغراً يرتعد كيانه.

- ما إن وصل الى هناك حتّى شهر مسدسه وراح يطلق النار على

رفيقنا في الغرفة.

- دون أن يوجّه اليه أيّ كلمة؟

- دون أي كلمة. وبأية حال فقد كان المسكين نائماً.

بمعنى ما، يلاحظ بيوريبه الحصيف، إنّها نهاية جميلة. على الأقلّ فيما يعني، فلو كان عليّ أن اختار لاخترت طوعاً أن الفظ الروح أثناء غفوتي.

أرمق البدين في غمرة استرساله في تأملاته الحسيفة. فالسيد
بيروديه من طراز أولئك الملاحين الذين لا يتبعون دائماً خط
غرينويتش.

- أين الجثة؟ سألت ممرضة شابة جميلة مثل قلب النهار الذي
ذهبت فيه برفقة ابنة عمي إيفيت الى حقل الغرولة.
- نُقلت الى مشرحة المستشفى.

- اودّ أن اعودها هكذا تقتضي اللياقة!

لم تستقبح الطفلة البريئة خفة كلامي. فقادتني بابتسامة
منمنمة في شكل بنفسجة عبر أروقة المشفى لنستقل مصعداً صُمّم
خصيصاً لنقل أجساد أفقية فنفضي الى قاعة اجتماع اللحوم
المبردة. وهناك نجد الفقيد ممدداً على نقالةٍ بعجلات وقد غطي
بشرفٍ تأنف منه الجردان (كما يقول المغاربة). وإذا به رجل في
الخامسة والخمسين تقريباً عادي الملامح. إنه مثال الفرنسي
المتوسط الحال بكلّ القه؛ ولا شيء في حياته بالتأكيد كان لينبئ
بنهايتته المفجعة صريع رصاصات قاتل مأجور.

- من هو؟ أسأل.

- يدعى لوثنان ومهنته خباز. كان يعاني من تقرُّح في المعدة.

- إذاً، يمكن القول انه تماثل للشفاء الآن، تمتعت قائلاً. وكيف
استطاع القاتل أن يصل الى سريره؟

- كنتُ الممرضة المناوبة، قالت بلطف مقلبة موازين الحرارة وهي
تغطي وجه الخباز مجدداً. ثم جاء ذلك الممرض. وكان يضع برنسا
أبيض فوق كتفه وسألني عن سرير الزجاج الذي نقل الى المستشفى

خلال النهار بعد أن وقع من النافذة.

أمسكت بقوة بذراعها حتى لا تبدر منها أي محاولة للإفلات.
وقد بدا لي العكس، أن مبادرتي قد استهوتها.

- ألم يسبق لك أن رأيت هذا الممرض من قبل.
- لا، أبداً. ولكن عدد العاملين في المستشفى كبير جداً. وظننتُ
أنه ممرض يعمل في قسم آخر، أوتدرك قصدي؟
- وبعد ذلك؟

كانت البرودة قارسة في هذه الحجرة وربما لهذا السبب تميلُ
الصبيّة للاتصاق بي. الا تعتقدون أنه السبب؟

- أجبته أنه وضع في الصالة ب وأنه يحتل السرير رقم ٣.

وتتورّد وجنتاها.

- لقد أخطأت، فالجريح المعني يحتل السرير رقم ٤.

اسمعوا يا فتيان، لا أدري إذا كنتم تشاطرونني الرأي (وإذا
كنتم لا تفعلون فسيان عندي) ولكنني أحسب أن ملائكتنا الحارس
يستحق في بعض الأحيان سلام تعظيم على أنغام الأرغن. والملاك
الحارس الذي يسهر على بينوش يستحق اليوم هالة من النيون!
وأشهدكم الحق، كما قال أحد القضاة. فهي الرجل الطيب
(وأقصد هنا بينوش) يسقط من الطبقة الثالثة دون أن يقضي وينجو
من رشقات قاتل محترف لأن الممرضة المناوبة لها رأس طائش.
ولذلك ينتابني حق غامر حيال هذه الصهباء المحببة التي أنقذت
حياة صديقي بينو.

طوّقت خصرها ومنحتها أفضل ما في جعبة الكوميسير سان أنطونيو من جوائز: القبلة النعمة الميقبة الرطبة المربة وقد راق لها ذلك.

ستحتجون بأن المكان ليس ملائماً لمشهد من هذا النوع، اليس كذلك، أيا زمرة من المتزمتين؟ أيجب أن أكرّر لكم أنني لا أبالي باحتجاجاتكم وأن بإمكانكم استخدامها بعناية تحاميل؟

أعلم جيّداً أنّ من بين شروط التأهيل للعمل في المستشفيات ليس من الضروري أن تكون الفضيلة ديدناً ودينياً، ومع ذلك فإنّ صراحتي الماثورة ترغمني على القول إن هذه الممرضة طويلة الباع (بهذا المقدار) في علاج البروستات. وإن تقدّم لي عرضاً شاملاً عن مهاراتها الفمّية إلّا حين ولجنا المصعد. وتوقفت المقصورة بين الطبقة الأرضية والطبقة التي تحتها ونشرع في لعبة «كيف الحال ناحيتك، كيف الحال ناحيتي، في نظام المشي المرصوص».

أشعر بأنني في حالة جيّدة جداً وقد ذهلت الفتاة بالطبع لتفتّح قدراتها استجابةً لمهاراتي.

الإرتجال علمٌ ودراية، أيها الفتيان. وأنا أنتمي الى سلالة السُرّجلين. هيا، اسألوها هذه الفتاة وسترون بماذا ستجيبكم. لقد منحتني شهادة بذلك ولكنني نسيتها في دُرج قمصان يوم الأحد.

فوّز عودتي إجدُ بيرو مُنهمكاً بالتهام السكاكر. ويخبرني بينو بشيء من الحدة أن البدين قد نهَب محتويات المنضدة التابعة للسريّر المجاور. وأضاف أنّه أمرٌ غير لائق، وأنّه يتبرأ رسمياً من زميله. وبهزة كتفين لا مبالية يشيرُ بيرو الى ضاحيته: رجلٌ عجوز

ضئيل الحجم تصل أرنبه أنفه المعقوف الى ذقنه، ينأى محدثاً جلبه
أشبه بضوضاء خلأط كهربائي.

- أنظر بحق السماء إلى هذا الجد البائس، يقول البدين المنتهك.
يبدو لي انه مصاب بالخرف ثم كيف له أن يمضغ حبة السكاكر
بالتنين. إن مغارة فمه فارغة تماماً، كأنه يسير على مطاط العجلة،
تخيل. فباستثناء هريسة البطاطا واللبن، لا يستطيع أن يأكل شيئاً.
ويبدو زمن عَض الرمان بملء الأسنان حقبة من تاريخه الغابر. أما
من جديد؟

- لقد ثبت لذّي أن بينو هو المقصود. ونجا بفضل معلومة خاطئة
وكان لجاره المسكين أن يشرب عنه حساء الرصاص.

فيمتقع المسنّ المتهاك.

- ماذا تقول، كنت أنا المُستهدف؟ يقول مُتلعثماً. ولأيّ ذنب؟

- لا بد أن رفاقنا الأعزّاء في القنصلية هم الجناة. اسمع يا
بينوش، ستحاول أن تستجمع كلّما تذكره حول زيارتك للقنصلية.
فلا بد انهم يحاولون تصفيّتك لأنك شاهدت أو سمعت شيئاً خلال
زيارتك للآلبانيين. شيء ما على قدر من الأهمية، ويريدون أن تنساه،
أو أن تدفن معه، مهما كلف الأمر. أسمع ما أقول؟

فيقول بنبرة اليأس.

- لم أن أكثر مما قلت لك.

- ولكنك سمعت. ألم تقل لي ان السكرتير كان يجري اتصالاً
هاتقياً في الحجرة المجاورة؟

- كان يتحدث بلغة غريبة! يقول بينو معترضاً.

فأصوبُ سيّابتي الحصيفة نحو طاس دماغه.

.. حُكّ قليلاً الموضع الذي تشير اليه، يتوسّل الهَرِمُ الرقيق! كم
أحس بالحكة.

فالتبّي طلبه. وأقول حاككاً جلدَ رأسه:

.. إذأ، لا بدّ أنه كان يُصرّح بأشياء بالغة الأهمية، يا بينو.
ويريدون قتلك تحسباً لاحتمال أن تكون قادراً على فهم الالابانية.
.. لكنّي لا أفقه شيئاً منها! يصرخ المسنُّ هلعاً. يجب أن تقول
لهم.

فيقول السمين هازئاً وقد فرغ من التهام حبوب السكاكر
المسروقة من خزانة الجار.

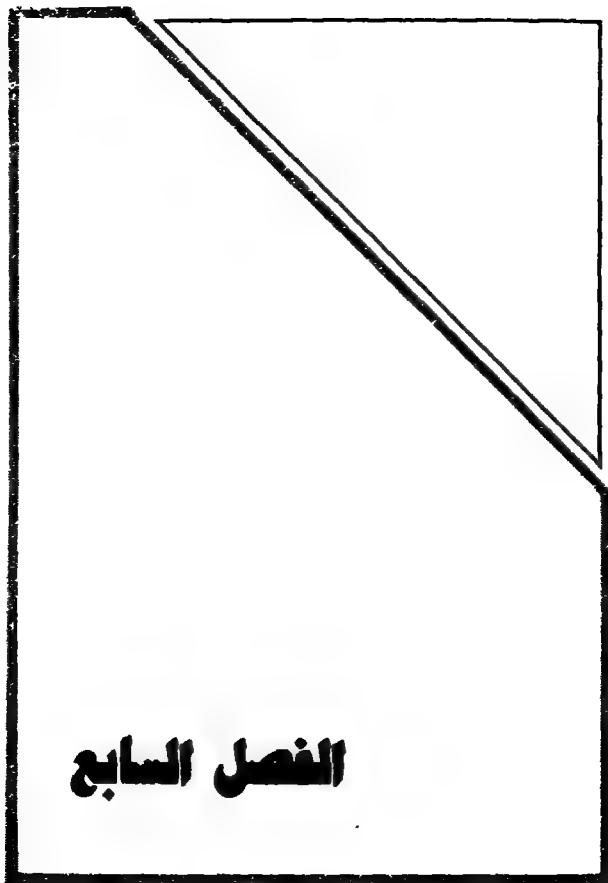
.. سننشر إعلاناً في الجرائد، يقول الكركدن: يُعلمُ المفتش الأوّل
السيد بينو عناصر قنصلية الالابانيا أنّه لا داعي بعد الآن لقتله
نظراً لكونه يجهل لغتهم.

.. ليس هذا وقت المزاح، يُقاطعه اللطيف، لقد قُتل رجل!
.. وبما أن القتل ليس أنت، يُجيئه العنيد، يُصبحُ الأمرُ سيّان
عندي.

ظريف، هذا البهرى نفسٌ طيبة ولكنّه قليل الحساسية في الظاهر.
ذلك أنّه يحتفظ برأسماله العاطفي للرفاق والأصحاب. أمّا موت
رجل فليس في عينيه أكثر من خبرٍ في زاوية الحوادث المتفرقة التي
يقرأها حجاب العمارات.

.. لا بأس، إنها نجاتك الثانية لهذا اليوم، يقول هازئاً. كأنك أتيت
مُجسداً يا بينوش.

وأعطي تعليماتي الواضحة بأن يُنقل المحترمُ الى غرفةٍ بسرير
واحد وأن يخضع للحراسة المشددة. وبعد ذلك تغادره نهياً للحِكة
والصفح الأكال.



الفصل السابع

الامسية مُنعشة مثل كأس الشراب مبرداً بقطع الثلج. يبلغني
بهبو بآنه جائع ويشعر بالنعاس. ويودّ أن يأكل طبق النقانق بالعدس
أو طبقاً من اللحوم المقددة. وبعد ذلك سيذهب ليغفو، على الطريقة
السينمائية، بين ذراعي بَرت، زوجته.

— ماذا بعد؟

— تراودني رغبة مُلحة في أن تقوم بزيارة خاصة الى القنصلية.
— في مثل هذه الساعة! يقول بنبرة استياء. لكنّها مقفلة يا
صاحبي!

— بالضبط، ولذلك سأفتحها.

— لن تجد أحداً هناك!

— لسروري العظيم.

يصعُبُ إقناعه ما دامت النقانق تتراعى في علبة نخاعه قبل أن
تستقر مرمية في كيس الهضم.

— وثمة شيء آخر، يا سان أ.

— لا داعي للقول، ولكن بأية حال هاتِ ما عندك.

- باقتحامك لباب القنصلية ترتكب جرم انتهاك الحدود!

- أعلم يا بُنيّ!

- والبليّة الاعظم أنّك ضابط شرطة، مما يُضاعف الأدلة الجرمية، وقد ينشأ عن ذلك إشكال دبلوماسي.

لم يكن مخطئاً في قوله، هكذا كنت افكر في قرارة نفسي. وإذا انتبه الى حيرتي، واصل هجومه مُركّزاً:

- الا ترى أنّك قد تسبّب اندلاع حرب بين الالابانيا وفرنسا؟ وعندئذ تكون الطامة الكبرى. وخصوصاً في مثل هذه الايام التي اعتدنا فيها أن نخسر كلّ الحروب التي نخوضها! ستقول إن الالابانيا بلد صغير. لكنني أودّ أن أفكّر الى انه كلّما صَغُرَ البلد الذي نحاربه ازدادت حظوظنا في خسارة الحرب. واكاد اقول إننا لن نصمد لثمان وأربعين ساعة وبعد ذلك سترى القوات الالابانية تجتاح ساحة قوس النصر. أوتدرك معنى هذا؟ الاحتلال وخنق الحريات، وما إلى ذلك! لو كنا لا نزال نملك قوتنا الضاربة لما خشيت شيئاً. ولكنّ الحقيقة أن ما لدينا من القوى الضاربة تجده في حي البيغال باحثاً عن الغواني! ومرة أخرى سيأتي الأميركيون الطيبون لنجدتنا. وتذكّر أن لا فاييت كان استثماراً موفقاً!

وينطلق البدين مأخوذاً بحمّياه. الآن وقد اعتلى المنبر، فلا بدّ أن يلعب دور «السيد سميث في مجلس العموم».

ويردف قائلاً:

- أوتدري لماذا جاء الأميركيون لانقاذنا ثَملاً الحيطان بشعارات «أيها الأميركي عُذ الى بلادك»؟

- لكي يعودوا الى بلادهم، بحق السماء!

- بالطبع، ولكن أتدري لماذا الإصرار على عودتهم الى ديارهم؟

- هلاً أخبريني؟

- لكي يعدّوا العدة للمجيء مرة أخرى لنجدتنا. لا، لا، صدّقني،
يجب أن تمنع التفكير في الأمر. وافعل ذلك من أجل فرنسا يا سان
أ. إذا كنت لا تريد أن تفعله من اجلي. ففرنسا لا تعوزها الأزمات
في الوقت الحاضر!

وإذ أمكُ صامتاً يحسبُ البدين أنّ مرافقته قد اقنعتني.
فيتمخط محدثاً نخير بوق ويتفحص نتاج فعلته ويلفُ عليه المنديل
ويعيده الى جيبه ويقول:

- أعتقد أن طبق شوكروت أفضل بكثير ممّا قد تفعله في لحظة
طيش.

افرملْ واركنْ مركوبيتي بمحاذاة الرصيف.

- لماذا توقفت؟ يسأل النهم متلفتاً من حوله، لا أرى مطعماً في
الجوار!

وعندئذ يلمح سارية قنصلية الابانيا فيقول ساخطاً.

- لك أن تفعل ما تشاء، أما أنا فلن أقدم على خطوة قد تُغرّق
بلادي في أهوال الحرب.

- لم أطلب منك أن ترافقني يا إصبع النقانق التالفة، قلت له
بحدّة، فقط انتظرني هنا.

حملت مصباحي الكهربائي بعد أن اطمأنتيت الى وجود مفتاح

«سَمْسَم» سَحَرِي فِي جِييِي وَغَادَرَتِ الْبَدِينُ مُسْتَقَرَّقاً فِي خَوَاطِرِهِ
الْأَثْمَةِ.



اجتزت البوابة بسهولة ولم المس مفتاح الإنارة. وصعدت السلم
بسرعة من طبقة إلى أخرى حتى التمعت لوحة القنصلية النحاسية
في عيني. ويطالعني بآب ضخم ومقنن ذو مصراعين. وقد جُهِزَ بعددٍ
من الأقفال يوازِي عدد الأضرار في ثوب راهب. فأدركت مشقة المهمة
التي تنتظرني. ولكنكم تعلمون بلا ريب أن المهام الصعبة لا
تخيفني. فأنا من طينة الرجال الذين يهرعون لترميم سور الصين
أولحرفنقي بواسطة ملعقة شاي لجر مياه المتوسط الى مغاسلهم.

بدأت بمعالجة القفل الأول. ليس من النوع العنيد. ومع ذلك
فإن الفاصل مصنوع من مادة الايريديوم والمزلاج من مادة
مجهولة. وفي آخر المطاف أفلح في تَفْحِ اللَّفْق^(*) (اعذروا أخطاء
الطباعة)، أردت أن أكتب: (فتح القفل).

وانتقل الى الثاني، ثم الى الثالث. ولا أواجه صعوبة إلا في
معالجة السادس والثلاثين. وينبغي القول إنه عزيز اللسان لا عزيز
المكانة! ويستغرقني أربع دقائق وتسعاً وعشرين ثانية، ثم يستسلم
لإغوائي وأدلف أخيراً الى المكان. لا بد أنكم فطنتم، ان مرامي واحدٌ
وحيد وهو أن أصل مباشرة الى غرفة المكتب العتيد حيث لوح
الزجاج المكسور. ولحسن الحظ أنني اتمتع بإحساس صائب

(*) أخطاء الطباعة لدى سان أنطونيو لها معنى.

بالاتجاهات. كأنها ملكة من ملكات بركنغز القامضة. فأجتاز راحة مؤتثة بالمقاعد فأصل الى باب ذي درفتين أجدس أنه باب المكتب المنشود. أدفع الباب فلا يهتز. ولذلك أجدني مرغماً على استخدام الاداة العجائبية التي لا تفارقني في مآثري المسجلة.

وهذه المرة لا تصادفُ الاداة مشقة بل تُرهة؛ مجردُ إجراء بسيط كما يقول مراقبو محطات السكة الحديد والمحترفون. فأدخل الى الحجرة كنيسر ما يكون.

وسرعان ما ظننتُ أنني خُدت. فطاولة المكتب ليست من الطراز الرئاسي الذي وصفه بينوبل من الطراز الانكليزي. انها قطعة اثاث من الاكاجو باللغة الاناقة. نظرتُ الى الاسفل ولاحظت ان الموكيت كاملة. باختصار أحسب أنني أخطأتُ في اختيار الحجرة. فألقيت نظرة عاجلة على النافذة لتزول عني كل ريبة: لوح الزجاج المكسور. فعدت الى طاولة المكتب وانحنيت قليلاً. لأجد الموكيت في هذا الموضع جديدة ناصعة. لقد لُفَّتْ بقطعة جديدة فبدت ألوانها زاهية طلية.

أحسبُ أنَّ أصحابنا الميامين قد شعروا بخطورة الموقف فسارعوا إلى إصلاح الأضرار. ولا بدّ انهم نقلوا المكتب القديم خلال الامسية. فتحت أدراجها فوجدتها فارغة. وهرعت الى خزانة ملفات ووضعت بمحاذاة الحائط حيث يوضع قفل جديد! وسعدت انه توفرت لي فرصة لتحقيق انتصار جديد للمفتاحي السحري الذي يُضاهي أدوات لويس السادس عشر. وإذا بملفات مرقمة ومصنفة ومرتببة متنوعة الالوان.

سحبت أحدها دون تدقيق. فقرأت على صفحته الأولى كتابة واضحة الحروف:

« Hklövitekaya Sproutnzatza intzggog ».

ولا داعي هنا للترجمة لأنني أحسب أنكم لستم على قدرٍ من الغباء الذي يجعلكم غير قادرين على قراءة اللغة الألابانية الحديثة. وبالفعل فإنَّ الملفات تتضمَّن طلبات الحصول على تأشيرات دخول. وقد أرفقت كل قسيمة بصورة لصاحبها ولزوجته وأولاده وأهله وأصدقائه وللجاني المكلف بأعمال التحصيل في ناحيته بالإضافة إلى صور جيرانه المقربين. وقد دُوِّنت في القسيمة كافة المعلومات عنه: اسمه وعنوانه وعُنته وتاريخ ولادته ورقم جوازه ورخصة القيادة ورقم رخصة صيد السمك، إلخ. وقد ختمت كل القسائم بختم أحمر ضخم: « Tuladanlk-Hu »، مما يعني، لنذكر من جديد إن نفعت الذكرى (بحق السماء)، «مرفوض». ولذلك أحسب أنَّ السياح نادرون في الألبانيا.

أفتح ملفات أخرى فأجد أنها جميعاً متشابهة. وحرَّي بالذين يطلبون تأشيرة دخول أن يطلبوا تأشيرة خروج كسباً للوقت. ومعظمهم من الألبانيين الذين يعيشون في المنفى وقد ألمَّ بهم حنين العودة إلى موطنهم ليموتوا فيه! إلَّا أن السلطات ترفض تلبية هذه الرغبة الأخيرة، ذلك أنَّ الرصاص عزيزٌ وغالي الثمن في تلك البلاد المذهلة ويحتفظ به بالأولوية للسكان المقيمين. لا بد أن حملتي الاستطلاعية قد أضجرتكم ولكنكم تعلمون جيِّداً مقدار تمنَّع سان أنطونيو وبقته في انجاز مهامه. لذلك أدقق في الملفات، الواحد تلو الآخر متمعناً بكلِّ الصور وقارناً كلَّ المعلومات الواردة في القسائم.

وكنْتُ منهمكاً في مطالعة الملفِّ الثالث والأربعين حين جحظت عيناى وفُغِرَ فمى واتسعت فُتحة منخري وتصلَّبت عضلات ظهري وتشنَّجت أعصابى وانعقدت شرايينى وجمدت أصابع قدمى، وأقشعرَ بدنى ووقف شعُرُ رأسى واختلجت أذنائى، وتسارعت خفقات قلبنى وتلاحقت أنفاسى وجفَّ حلقى واضطربت معدتى وتشوَّش وعيى. وما الذى يُحدث فى هذا المسلسل المتلاحق من الاضطرابات؟ أقول لكم؟ لا لن أفل: لن تصدِّقوا كلمة مما سأقول. وستزعمون أننى مفرطٌ في المبالغة، وأن كلامى لا يخلو من شبهة مغرضة وأن حرارتي جاوزت الأربعين. ولذلك أفضل أن اكتم عنكم اكتشافى.

ماذا؟ اتقولون إننى لا أفى بالوعد؟ صوبوا السنتكم على الأقلّ إذا كنتم عاجزين عن صون نسانكم. فأنا الهامُّ طلاع الثنايا الذى تعرفونه لا أقولُ أفُ ومنَ يطلبننى يجدننى. لا أفى بالوعد، انا! وبأية حال، ربّما كنتم على حقّ.

إذاً، حسناً سأخبركم، ولكن لو تنطَّح منكم من يكذب كلامى فسأجعلُ منه كومةً من معجون أسنان، هل اتفقنا؟ ما رأيته بين الملفات، يا أبنائى، هو صورة بينو. اعترفوا أنكم صُعقتم للخبر، اليس كذلك؟ انه خبرٌ غير متوقع! أوتعلمون برفقة من؟ لا يحدثُ لسانكم فقاعةً لا؟ ليس لأنها مثيرة، لاحظوا جيداً، ولكنها مقبولة. إذاً بينو يظهر فى الصورة برفقة فتاة سمراء فاتنة ترتدى بلوزة بيضاء ولها جديلتان تتدلىان حتّى أسفل ظهرها. وتدعى راعية المفاتن ياباكسا دانلافي. وهى سكرتيرة مُجازة من كلية الآلات الكاتبة فى باريس.

اطوي ملفي وادسه في جيبي. وللتو أسمع صوتاً يهمس من
ورائي:

- لو سمحت، ارفع يديك!

يتناهى الصوتُ عذباً وإن شابهته نبرة أمر، فأستدير نحوه. وإذا
بي قبالة رجلٍ شاحب السحنة قليل الشعر وقد سرحه فوق صلعتة
اللامعة، ويديه مسدّسان من العيار الثقيل. وصدّقوني عندما
يحمل الرجلُ مسدساً في كلِّ يد فهذا يعني أن الأمر ليس مجرد
دعابة وأنه لا يفعل ذلك ليُشفي ضحيته من نوبة فواق. يرتدي
الرجلُ ردين مدعوكين وسروالاً في حالةٍ مماثلة. من المؤكد أنّ السيد
كان نائماً في حجرةٍ مجاورة برغم أن هذه القنصلية ليست مجهزة
للسكن وتكاد تكون عاريةً من الكسوة (كما كان يقول أحد
أخصائيي الأمراض الجلدية لمريضٍ أصيب بحروق من الدرجة
الثالثة). ولكنّ الرجلَ كان ينامُ يَظْطاً (يا للمفارقة) ولا يغمضُ سوى
عين واحدة. والآن تراني قبالة هاتين العينين اللتين ترمقانني. وأيّ
عينين، يا إخوتي! عيار ١١،٣٧! وعندما يلفظ أعبته الآلية يحيلك
إلى ما يُشبّه قيل نائم! ولو أن محدثي أصيب بتشنج مفاجيء بسيط
في عضلة سبّابته لجعل المؤرخين ينكبّون على سيرتي وستكون سيرة
كاملة حتى الفصل الأخير.

رفعت يديّ وقلت له:

- أرجو المَعذرة لأنني أيقظتك.

- لا بأس. إن نومي خفيف جداً، أجب الوافد ثم نادى:

- كلوترنا!

مرت ثوان قبل أن يُفتح الباب المضي الى الردهة. ويدخل منه رجل لا يقل ارتفاعه عن ثلاثين متراً، وأيقنت عندها أن القنصلية مكتظة بالعاملين.

للوافد الجديد شعر طويل يصل الى منتصف ظهره وأنف أفتس و حاجبان كثَّان وشاربان من شأنهما أن يقتلا فرسانجيتوريكس^(*) غيظاً وحسداً.

يصدر الرجل ذو المسدسين أمراً فيدنو العملاق مني ويتراءى لي ظله وهو أضخم وأشدَّ هولاً من جبال الهملايا. لا أستطيع القول إنه لطيف، يا إخوتي. وجهه قناع، يا فتيان! جبينه مَسَاحَة! ولجرد أن يُطبق بقبضته على رأسي تطايرت علبة نخاعي شظايا وكسوراً.

إلا أنه لم يستخدم قبضته وإنما عاجلني بضربة ساعد على وجهي. واسمَّيها ضربة ساعد جوازاً لأنها في الحقيقة ضربة مرفق، فشعرت برزلة كان قاطرة قد قبلت ثغري. وإن تغاضينا عن السهو والخطأ فلا بد أن جئتي قد قذفت الى الحجرة المجاورة. فوجدت نفسي طريح الأرض. ومع ذلك، ورغم عنف الصدمة، لم أفقد وعيي. واحسست أن دماغي صار مثل عجلة تدور وتدور داخل جمجمتي ولا سبيل لايقافها أيها الرفاق.

خلال هذه الغشاوة المدوّخة لحت السيد إفرست^(**) منحنياً فوقي. ويلمني كما يلم البشر الاسوياء جورباً قديماً، ويثبتني فوق

(*) جنرال وزعيم غولي (٧٢ - ٤٦ ق. م) تزعم الغوليين في مواجهة قيصر. اشتهر بشاربيه الكَثِين.

(**) نسبة الى أعلى قمة في العالم بجبال هملايا، يبلغ ارتفاعها ٨٨٤٨ م.

كنبة ويدسّ يديه في جيوبه. ويُجرّدي من مفتاحي السحري ومحفظتي ويهتدي الى مسدسي الأتوماتيكي. تنقشع عندها الغشاوة الدوّارة عن رأسي قليلاً. وأصبح بإمكانني أن أرى بشيء من الوضوح. أخذ كينغ كونغ الالاباني يراقبني من وراء أصفانه الكلفاء. ولن يُقنعني أحد منكم بأنّ هذا الفتى لم يشبّ على حليب «المون بلان»! فمن يرغب في احتواء جثته كاملةً، بنظرة، لن ينجو بالتأكيد من رعيّة الباركنسون.

وفي الأثناء يعمد رفيقه الذي حرّر إحدى يديه من ثقل إحدى غذارتيه الى التدقيق في أوراقه. ليكتشف أنني شرطي، إلا أن اكتشافه هذا لا يبدّل شيئاً من حياد سحنه. فيدنو من المكتب ويرفع سماعة الهاتف ويدير قرصه بضربات متتالية. يُسمع زنين الهاتف طويلاً في الطرف الآخر قبل أن ترفع السماعة. وفي آخر الأمر يجيب صوت رجل يُغالبه النعاس:

— هالو! ما يعني بالالابانية: ألو.

وعندئذٍ يطلق الرجل ذو المسدسين رَشَقاً من العبارات بشأنه. وتعبّ ذلك فترة صمت. ثم يُصدر الصوت البعيد أمراً. وتنتهي المخابرة. يُعطي رجلُ المسدسين مُسدّسه للهملايا الذي تجسّد رجلاً ويغادر. كلُّ هذا يشبه أن يكون كابوساً. فحتى الآن لم يخطئني الرجلان بكلمة واحدة. فاقول في سري لا بدّ أن أحاول شيئاً للتغلّب من هذه الورطة وسرعان ما أقنع نفسي أنّ وجود الرجل — الجبل يجعل الأمر مستحيلاً. أبسط حركة، لا بل أبسط رعيّة تبدر من شخصي الكريم، ستجعل مصيري الشتات، أعني بعثرة كياني في الأرجاء.

يعودُ رفيقه ويبيده حقنة. آه كم أبغض هذا! أبغض الحقن من يد طبيب العائلة فكيف تكون حالي إذا لعب هذا الرجل المقيت دور الطبيب، أحسبُ أن فرائصي ترتعد.

وأعلم أن السائل الذي تحتويه الحقنة ليس إكسير الفيتامينات أو محلول الكلسيوم. يريدون استعجال نقلي الى الملا الأعلى برفقي، وبدون ضوضاء. وبعد ذلك يتكرم هذان السيدان بإيداع لحمي الميت في برميل نقايات لائق. أما أنا، لو كان لي أن أختار، فأفضل ألف مرة طعم الرصاص الذي يليقُ برجولتي. ولكن كينغ كونغ القنصلية يُعاندُ رغبتِي الأخيرة ويُطبقُ بقائمتَه الامامية الهائلة على خنَاقِي ويُثبِتني الى مسندِ الكُتْبة.

أرى الالاباني الآخر منكباً على حالتي ويبيده الحقنة الشمطاء. انه يوم أجلك يا سان ا. وداعاً للفتياتِ والاحاديثِ المَغْرَزة بالتلميحَات. لقد حان وقت الحساب، يا بني. فأغمض عيني. إني حزين. أن اقضي في زهرةِ العمر وما زال العالمُ زاخراً بهذا العدد من القناني والفتيات؛ يا للإحباط!

ولكن في آخر المطاف، ينبغي أن تفسح في المجال للأجيال الصاعدة. إذ ينبغي أن يخلي السلفُ الصدارة للخلف. أليس كذلك؟

أشعر بالإبرة تنغرز في لحمي فتنتابني قشعريرة. وفي اللحظة تُفرَقُ رَشَقَةٌ لطيفة. أربع رصاصات. بان - بان - بان! الحسابُ دقيق، أليس بلي؟ بلي؟ حسناً! يُردى طاعمُ الحقنة ويتهاك على رُكبتِي. ويدعُ الحقنة مغرورة كالوتدٍ في لحم ذراعي. ولحسن

الحظ لا يزال السائلُ في داخلها. وماذا عن كينغ كونغ، أيها السيدات والسادة؟

أقول للعلم والخبر، إن كينغ كونغ أصبح هو أيضاً خارج اللعبة. لقد مُنيتْ سحنته الهائلة بثقيين ومَهْمَا كان اعتزازه بغلظة راسه فقد طحنت رصاصات بيرو نخاع مولده. ذلك أنكم علمتم بلا ريب أن البدّين هو الذي فتح باب جهنم. كأنه أحد آلهة الأولمب وسيُفقه يُطلق لهباً.

- يبدو أنني وصلتُ في اللحظة المناسبة، مرّة أخرى، اليس كذلك؟

نهضت لأعينيّ الضحيتين. رأسٌ عجلٍ بخلّ العنب، تمثال جان دارك، مومياء رمسيس الثاني، وحتى فقرة من معجم الاكاديمية الفرنسية قد تقوقهما حياةٌ وحيوية.

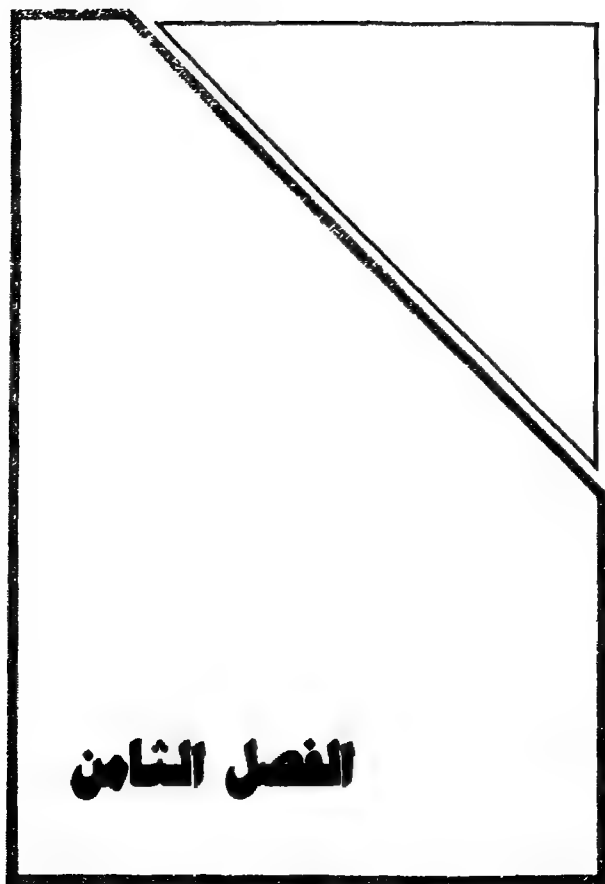
- هيّا بنا! قال بيرو. سيشتدّ أجيح الأسلحة. كنتُ أحسبُ أنك ستسبّب حريقاً إشكالياً، لقد نجونا، اليس كذلك؟

وتدحرج نحو المدخل الذي أصبح على هذا النحو، مخرجاً.

أنتزعُ الحقنة من لحمي وأستردّ مسدسي ومحفظتي ولحقت به. لقد بدأت الحركة تدبّ في المبنى. وقد لا نتمكن من الفرار قبل أن يهرع السكان من جحورهم.

نهرغ بلا وعي إلى السيّارة. وانطلاقة مكوك فضائي. ثم سباق في شوارع باريس.

- هلاً ذهبنا إلى مطعم «ليب»! يتوسّل البدّين. اتحرّق لمذاق الشوكريت!



الفصل الثامن

طبّقان مزدوجان! وتُعيّنني الأنوار الساطعة على استعادة قواي.
يكرع البدين كويّاً عملاقاً من البيرة ويطلب واحداً آخر.
- إنه مفيدٌ للمثانة، يقول مفسراً. فالمثانة مثل البقية: تحتاج من
حين لآخر لعملية غسل!
كلُّه غبطة، صاحبي الهائل. ولكن فجأةً كم يبدو لي ضامراً إذ
تترأى أمام عيني صورة الغوريلا الألباني.
كانّه للبؤذا الصغير، بمعنى ما.
- أشكركُ لك مبادرتك الجميلة، قلتُ له وقد غرزت شوكتي في
أصبع نقانق غليظ.
- انتظرتك طويلاً فساورني القلق، قال البدين شارحاً. أعتقد أن
الحرب ستقع بيننا وبين الألبانيا؟
- أمل أن لا تقع.
- إذا حدث أن نشب نزاع دولي بسبب فعلتي هذه فسأشعر
بتبكيت الضمير طيلة عمري، قال صاحبنا متشكياً.
- لا تقلق، سيكتفون حول الأمر. فمن مصلحة مجانين

القنصلية ان لا تثار الحادثة في العلن. ويبدو واضحاً إلى الآن أنهم يحرصون على تجنب أي دعاية.

وننصرف الى التهام أطباق الشوكروت صامتين، فيما تستغرقني دعةً ولا أعذب.

إنه لأمرٌ ممتع أن يتلذذ المرء بطبق شوكروت لدى «ليب» بعد نجاته العجائبية من الموت. وبعد العشاء نقلت الرجل البدين في سيارتي الى داره وعدت ادراجي الى المكتب لأطلع العجوز على آخر المستجدات. يبدو لي أنه هو أيضاً يخشى الحريق الاشكالي، كما يقول بيرو.

- كنت تستطيع ان تتلاني الزيارة الى مكاتب القنصلية، قال مُحْتَجاً.

- إلا انها اتاحت لي أن أعر على هذه الصورة، أيها الرئيس.

ثم أمعن النظر في صورة الفتاة ذات الجديلتين وفوجيء مثلي عندما شاهد بيرو برفقتها.

- يجب أن نحصل على بعض المعلومات حول هذه الفتاة، فعليك ببيرو.

- سأفعل. ولكن هلاً أصدرت أوامرك للزملاء الذين سيتولون التحقيق بأن يفضوا الطرف قليلاً؟

- بالطبع، يغمغم الحيزيون. ولكن تصرفك هذا يضعني في موقف حرج يا سان أنطونيو، إنك فقدت بعضاً من حسن الدراية! - النتائج وحدها هي التي تحسم الامر! أرد الكيل كيلين. - بالضبط، ولكنني أخشى أن تكون النتائج غير مقنعة!

- سوف نرى! قلت مواجهاً التحدي.

- فليتكلم بسرعة! قال الرئيس حانقاً.

- أتأذن لي بالمغادرة؟

- أرجوك!

ورحت أسرع خطواتي في اتجاه الباب حين دوى صوت
الحيزون:

- سان انطونيو!



الشرطي الذي يحرسُ باب بينو يغفو كما يغفو شرطي في نوبة
حراسة.

فأريت على كتفه ففتح عيناً يُعكرها السُّبات.

- ممنوع! قال متثائباً.

هاكُم الشرطي الذي يحسب أنه يحرس خندق معركة فردان.
فألصقت بطاقتي بعينه حيث تسارعُ إلى تصويب جلسته مما جعل
كرسيه على وشك السقوط. وأدلف شامخ الرأس الى وكر بينوش.
أجدُ المسنَّ هاجعاً في قفص الجص الذي يؤويه. طرقت على أحد
جانبيه فدعاني الى الدخول.

أجبتُه اثنى لا املك المفتاح فأكد لي أنه سينزل بنفسه
لاستقبالي. وفي آخر الأمر زالت غشاوة النوم عن رشده ورآني.

- أنت مجدداً! قال معاتباً.

— مجدداً أنا.

— في الوقت المناسب، أيزعجك أن تحك لي محيط سُرّتي؟ يكاد
الأكلان يقتلني.

— في المرة القادمة سأحضر لك مبرشة أجبان، قلت بنبرة جادة،
أو إن شئت سأحضر لك ملجأماً فقد يكون أكثر فعالية.

بعد أن حككت الموضع المشار إليه أطلعت على صورة الأنسة
ذات الجدائل.

— أتعرف هذه الأمازونية؟

— طبعاً، لقد كانت سكرتيرتي في مكتب التحريات الخاصة الذي
كنتُ أديره. تُدعى ياباكسا دانلافي. إنها فتاة فانتة لا تعوزها
الكفاءة أو الصدق كما ترى جيداً في الصورة انها ذات مظهر
مُلفت.

— اهي الابانية؟

— ليس في حدود علمي، قال بينو مندهشاً. فهي تتكلم الفرنسية
بطلاقة الفرنسيين!

— هذا لا يعني شيئاً، فلا بد أن والديها يُجيدان الالابانية، أين
تقيم هذه الفتاة الجميلة؟

— في شارع سان مارتان، الرقم ٤٤.

— سأذهب لزيارتها صباح الغد. وأعتقد انني أدرك الآن السبب
الذي يدفع هؤلاء الالابانيين الى محاولة قتلك.

— وما هو؟ يقول بينوش في صيغة سؤال يكاد يشبه فصاحة بيرو.
— عندما ذهبت اليهم في زِي زجاج، تمكّن السكرتير الذي يمتلك

ذاكرةً بصريةً متمرّسةً من التعرّف الى وجهك، وهو، لعمرى، وجه
مميّز بالفعل. فسارع الى التدقيق في صورة الملفّ. وبما أنّه ليس
بالرجل الاحمق فلا بدّ أنّه فكّر على النحو التالي: «إنّ هذا الرجل
الذي يُحاول خداعنا يقف في الصورة الى جانب احدى مواطناتنا.
ويبدو في الصورة أنّهما صديقان. فهل يكونُ الرجلُ الابانياً؟ وإذا
كان الابانياً فلا بدّ انه فهم ما كنت اقلوه عبر الهاتف. ولذلك ينبغي
اسكاته مهما كلّف الامر».

– وهل كان حديثه على هذا القدر من الاهمية؟

– لا اجدُ تفسيراً عقلانيةً آخر، يا ابي الطيّب. حسناً، ادعك الآن
تكمل ليلتك الهانئة. وارجو ان تلتحم عظامك ثانيةً يا بينوش.

– مهلاً، مهلاً، حككت لي باطن قدمي؟

– قليلاً، اقولُ بصراحة، فانا لا احملُ قفازاً.

وهكذا غادرت وهو عرضة لطفح الاكلان.



وصلت الى منزلي وتوجهت مباشرةً نحو الثلاجة حيث كرعت كوباً
كبيراً من الحليب المتّج. فالحليب قبل النوم، ليلاً خير غذاء (كما
كان يقول الرئيس هيريوي). ثم اصعد الى غرفتي على رؤوس اصابع
قدمي. الغطاء القطني المطبّع، سرير الخشب المشمّع، وقطع الاثاث
القديم الملمّعة بعناية فيليس وهذه هي زمرة الاصدقاء المرحّبين
بعودتي فتطمئن نفسي. اندسُ بين شرشقين نظيفين وادلفُ الى

النخير الوادع مصحوباً بأحلام الزرقاة والمنظرُ الأخاذ المطلق على
العدم.



استيقظ في صبيحة اليوم التالي وأجدُ الطقسَ رائعاً. الشمس
متوقدة، وصغار العصفار تواصل تدريبها لامتحانات الدخول إلى
سكالا ميلانو، والسماء الزرقاء تشبه بريق «أبناء مريم». سوفجأة
أأخذ قراراً بطولياً. قراراً لم أأخذ مثيلاً له من قبل: وهو أن أمكث
في المنزل.

نعم يا إخوتي، والليبي من الإشارة يفهم، صاحبكم سان
انطونيو، المقدام الذي يُعثر الأحنك محطمة ويكشف الالفاز
الملقزة، يُبدي فجأة رغبته في أن يلعب دور الرجل القعدة. ويشعر
بالحاجة إلى هدنة الوقت الميت ببعد مُسلسل التورط في أشد
القضايا خطورة. وأقول مخاطباً نفسي لا يكفي أن تؤخذ الدنيا
غلاباً. فالحاجة ملحة أحياناً لدعة التبصر كما هي الحاجة أحياناً
أخرى للتصرف بسرعة. فليس تصنع كويماً من الكاكاو المنزلي في
المطبخ. ورائحة الخبز المحمص تعبق في الأرجاء. فأمسك بكتفي
والدتي الطيبة وأقبلها قبلة الصباح الأولى. فتستدير مُبتهجةً وإذا
تجدني في بيجامتي تتمتم بصوت لا يجرؤ على التمادي في رجائه:

- لست على عجلة من أمرك هذا الصباح؟

- لا، يا أمي. اليوم إجازة. أريد أن أعتني بالحديقة.

إنها فرحة فيليس الكبرى. وتمكث مشدودة لفرط تأثرها.

أميمتي المحبوبة، فينتهزُ الكاكاو غفلتها عنه ليدلق فورانه
المفاجيء. لكنَّ الوالدة ليست من طراز النساء اللاتي يربكهنَّ تمرُّدُ
وعاء الكاكاو. فتصدُّ المحاولة ببرم مفتاح الغاز بحركةٍ مباغتة.

- أحقاً يا بني ستمضي النهار هنا؟

- إنه وعد يا أميمتي.

- إذاً سأحضّر لك قتائل من سمك السومون بالنبيذ الأبيض
المعطر والكلّي المقلّية!

- بعد ذلك سأبدو متنكراً بمظهر بيروييني، يا أميمتي، بطعامك
المقنن الدسم!

وها وجهها ينضجُ غبطةً، أميمتي العزيزة.

انتكّر في زِيّ بستانني وأقصد الحديقة أشدّ خضرتها. وهنا
بزاقة تشهّرُ قرنيها، وهناك نحلة تلعبُ لعبة المهترّ، إنه صباح جميل.
أثرون، يا زمرة المحزومين، اتنا هجرنا الطبيعة زوراً. نحيا جميعنا
فوق صاروخ أطلس ونزبدُ ونرغي لأنّه لا ينطلقُ بالسرعة الكافية.
ينبغي للمرء أن يصرفَ مزيداً من الوقت للاعتناء بحديقته ولراقبة
شُغلِ النحل. وإلى جهنّم قنصلية الالبانيا وطفمتها الغربية حيّة
ترزقُ أوميّة.

أسأل في سري كيف أحوال هؤلاء السادة. ولكنّ سؤالي ليس
ملحاً ولا أبالي بالإجابة الشافية. حتّى أني لا أكلف نفسي مشقّة
الاتصال بالعجوز لسؤاله عن المستجّدات بهذا الشأن. أكزّر لكم
أن يومي هذا مكرّس للاسترخاء والراحة.

أنتزعُ بعض الأعشاب البريّة ريشاً أتمرّسُ بالعمل اليدوي.

ولكن لا مأخذ لي على أشواك النجيل، يا فتیان. ففي آخر الأمر ليست سوى نبتة تضاهي سواها. إنها مجرد وجهة نظر (وأي نظر أحسراً) أن تصنف النباتات والحيوانات بين رديء وجيد. فلماذا لا تكون الأفعى بمنزلة الكلب؟ ولماذا لا يكون القراص بمنزلة الكرنب، أسأل؟

تصل السيدة سوغرونو مدبرة المنزل، بسترتها السوداء وسلّة مؤنها. إنها عجوز صغيرة يُشبه أن يكون رأسها تفاعّة متعفنة. وصوتها أشبه بدواسة صدئة. عبر النافذة يتناهى الى سمعي صوت ثرثرتها، أميمتي والسيدة سوغرونو وهذه الأخيرة تجيد الحديث من طراز: «لم تمهلني الحياة هدنة». المآسي في كامل حلتها: مؤسسات الرعاية الاجتماعية، الزوج المدمن على الكحول، الابن الذي قُتل في الحرب، والابنة التي هجرت البيت برفقة شقي. فما إن يتهدي الباري الى أجرة جديدة حتى يرمي بها على رأس الأم سوغرونو. فواتير الضرائب المستحقة، الحجوزات العقارية، قطع التيار الكهربائي، أعطال الفرن، المواعد المنهارة، نصيبها من الدنيا، هذه المرأة المسكينة. ومع ذلك، يجب أن نقرّ أن المواعد لا تنهار بسهولة. والحال أن مدخنة التعسة سوغرونو تنهار كأنها جرف قطبي ولا تخطيء حجارته دراجة الزوج المكونة بدعة عند الرصيف. الطامة الكبرى، فعلاً! والأشدّ قسوةً، كما تروي الحيزبون، أن تعتاد على الأمر. وبعد ذلك تصبح الأمور مجرد عادة. فما إن تمضي ثمان وأربعون ساعة دون أن تعترضها مصيبة حتى تتوجس شراً وتقيم على انتظار الأسوأ. وعندئذ يستجيب القدر لتوجسها فيسحق هزها أو يمن عليها بورم ليفي من طراز الخاص بفرنسا. وتؤكد فيليس أن الباري تعالى سيُجلس الأم

سوغرونو الى يمينه فور انتقالها لتدبير دارة السماء. أمّا أنا فاقول
إن قناعة أمي ليست يقيناً. وأراهن من يشاء أن خطأ ما سيجعل
أحد الملائكة يُرسلها مباشرةً الى حاضرة إبليس.

إنها تروي قصّة الكناري الذي نفق خلال الليل. إلّا انها لا
تبكي، فقد استنفذ الزمن دموعها فجفت. ويرغم ذلك كان الكناري
رفيق وحدتها، وهو الوحيد في العالم بأسره الذي يُجيد عزف
المارسيانز^(*) صغيراً. ويبدو أن الحماسة كانت تتملكه فور سماعه
صوت الجنرال^(**) عبر المذياع. وما جرى هو التالي: لقد وجدت في
مؤخر قفصه، جثة هامدة فوق حبوب الذرة البيضاء. قضية محزنة،
ليس كذلك؟ تقطر عينا فيليس دمعاً. فترتسم معالم البهجة على
وجه الأم سوغرونو، فهي تعشق أن يرثي الآخرون لحالها: إذ تجد
في تعاطفهم عوضاً ما تعانيه جزاءً.

ورغبةً في مؤسساتها تملي عليها فيليس وصفة فتائل سمك
السومون بالنبيذ الأبيض المعطر. وتبدي الأم سوغرونو اهتماماً
بالغاً فهي لا تعرف من أنواع الأطعمة إلّا البطاطا والمعكرونة.
وتطلب من فيليس أن تدوّن لها التعليمات على قصاصة ورق لأنها
مهتمّة بهذا النوع من الوصفات. ويبدو أنّها جمعت منها الى الآن
ما يملأ دفترها من الحجم الكبير. بدءاً بقحاطة ذنب الكركند انتهاء
بفخذ اليجمور المشوي وسلطة هاواي وحساء الهليون. وتؤكد أن
وجود مثل هذا الدفتر ضروري تحسباً لضيف طارئ أو وليمة.

(*) النشيد الوطني الفرنسي.

(**) شارل ديغول.

سوى ان الضيوف الذين تستقبلهم هم مأمور الضرائب وجابي
الغاز وجمهرة أخرى من الموظفين الذين تؤدّي زياراتهم في الأغلب
الى صدّ شهيتك للطعام.

ولكن لا بأس: مع ذلك لا ينال منها القنوط. إنها في سرّ العناد.
أغمضُ عينيّ مُستسلماً لدعةِ شمس الربيع. فمن حديقتنا
تتصوّع روائح الأرض الرطبة والشجيرات المزهرة. وها جرس
الهاتف يرنّ. فتوقف الامراتان حديثهما. ويكفّ الجرس عن الرنين.
ثم أرى أمي واقفة في الباب وقد ارتسمت على وجهها ملامح توجّس
غامض.

- المخابرة لك يا أنطوان: إنه السيد بيرونييه.

- قولي له أن يدعني وشأني! أجبتُ قائلاً. اختلّقي أي
ذريعة: قولي إنني مريض أو إنني منكم بنقاشٍ حادٍّ مع وزير
الداخلية أو وزير الخارجية إن شئت، لا فرق.

فتبدو منها زفرة ضيق. الكذب ليس أفضل ما تُجيده أمي. فهي
تأنف من استخدام هذه الوسائل حتى لو كان الغرض منها
استيقاني في المنزل طيلة يوم كامل. ومع ذلك تتوارى. وتعود
الأشياء الى مسالك الدعة الصباحية. نطلتي غادرت الى الحديقة
المجاورة. وألاحظ للمناسبة أن الجيران قد استبدلوا الخادمة
بأخرى. الاولى التي كانت تعمل في خدمتهم (وخدمتي) كانت فتاة
قصيرة القامة سمراء وسوقية المعشر لا تتوانى عن سرقة ما هو ثمين
وخفيف.

استبدلوا تلك الخادمة القادرة على كلّ شيء (كلّ شيء بالمطلق).

ببقرةٍ بديئةٍ صنَّع مقاطعة بروتانية قد يبلغ وزنها طناً وتشبه ب. ب.
(أقصد برت بيرونيه). وأراها الآن منهمكة بنقض سِجادة فارسيةٍ
مزينة، نسجت بواسطة آلات حديثة يديرها متقاعدو شركة الغاز.
وتحدثُ في غمرة انهماكها قدراً من العصفِ بحيث تثير الرعبَ في
روح جاراتها القريبات اللواتي يحسبن أنه أوان العاصفة فيغلطن
مصاريعهن على عجل.

تُرى لماذا يتصل بي ذلك الهائل؟ لقد زرع وسواساً خفيفاً في
روعي. وتساورني بعض مشاعر الندم. تبدأ هذه المشاعر عادة
بانشغال الفكر. في البداية لا تكونُ إلا مجرد وخز خفيف، ثم لا تلبث
أن تشتدَّ حتى يضيقَ بها صدرك.

تدفعني قوّة قاهرة الى عتبة المنزل، حيث أجد السيِّدة سوغرونو
وفيليس منهمكتين بمسح أرضية الردهة. السيِّدة ذات الكناري
الميت تغسل البلاط بالفرشاة، فيما تعتمد أُمي الى مسح المياه
بالمسحة.

وخلال انهماكها بالعمل تحاول السيِّدة التعسة أن تلخّص حالة
التهاب الدوالي التي أصابت زوجها. يبدو عليها الحصر.

— قولي لي يا أميمة، أقولُ مقاطعاً، ماذا أخبرك الرجل البدين؟

كانت تتوقع سؤالِي، فيليس النبيهة التي تعرف جيّداً كم أعاني
من تآبيب الضمير. فهي تعرف جيّداً كلّ خصال صغيرها سان
أنطونيو.

— يبدو أن المدعو...

تبدي بعض التردّد فتتورّد وجفناها ثم تتابع:

... ان المدعو مورييون حاول الاتصال بك في المكتب. ويبدو
أن الأمر ملح.

دوى في مؤخر عُلبة ضميري ما يشبه جلبة كيسٍ فزرتة يدُ
غاضبة بعد نفخه. فتوجهت بحركة آلية نحو الدرج.

– أعني هذا أن لا ضرورة لفتائل السمك؟ تسأل أمي.

لا أقوى على الردّ فأهزّ براسي يائساً وأصعدُ لارتداء ملابسي.



وجدت حاجبة المبنى حيث يُقيم مورييون منهمكة بتلميع
شمعدان نحاسي لحظة انعكاسِ صورتي الشبحية على زجاج
حجرتها.

– السيد مويوي، بادرتها القول...

– الطبقة السادسة لجهة اليسار!

– أعلم، لكنّه غير موجود!

– وما شأنني أنا؟ تسأل السيّدة الكريمة.

ادقق في سؤالها وأقلّبه على أكثر من وجه وأخلصُ الى الإقرار
بأنّه لا يتضمّن أي ردّ إيجابي.

– هل رأيته مغادراً؟

– لا. ولكنني تقيّيت لمدة ساعتين.

– شكراً...

واهمُّ بالمغادرة حين تقع عيناوي بمحض المصادفة على منضدة

خشبيّة صُفّت عليها رسائل المقيمين في المبنى - والملح بطاقة بريدية
وقد دُوّن عليها بأحرف مائلة وغير منتظمة اسم موربيون وعنوانه .

فأستولي على البطاقة لأتفحصها عن كُتُب .

- إفعل ما يحلو لك ! تصرّخُ الحاجة باستياء .

فأقبل نصيحتها وأقرأ :

«حضرة الأستاذ العزيز،

أمل أن تتماثل للشفاء في وقتٍ قريب لتعود إلينا في المدرسة . لقد
عَيَّنوا أستاذةً لأعطاء الدروس في فترة غيابك . إنها لا تُضاهيك في
شيء . الآخرون يضمُّون إلى أمنياتي أمنياتهم الصادقة بالشفاء
العاجل .

من قبل بول ويريري والبير ومن قبلي أنا ، فيكتور ليكوييه .»

على البطاقة صورة قطّة أنقورية بقرب جهاز هاتفي .

- يا لبرود أعصابك ! تصرخ الحارسة المهددة . وماذا لو
استدعيت شرطياً ليلقنك أصول اللياقة ؟

- عندئذٍ تقترفين خطأ لا يُغتفر ، يا سيّدتَي العزيزة ، قلت جازماً .
إذ لا يبدو لي أن شرطياً ما يستطيع أن يُلقن أحداً مثل هذه الدروس
الدقيقة ، ثم عاجلتها ببطاقتي فهدأت على الفور .

- حسناً ، أما كنت تستطيع أن تخبرني من قبل ؟ ما الأمر ؟

- في أي ساعة يصل البريد ؟

- عند الثامنة ...

- حتّى لو تغيّيت يستطيع سكان العمارة أن يأخذوا رسائلهم

عبر هذا الشبّاك، أليس كذلك؟

- بلى.

- والسيد موبوي لم يأخذ بريده حين غادر.

- لا.

- أمر غريب، أليس كذلك؟

- بلى.

- هل أنت واثقة من أنّك لم تشاهديه؟

- لا.

- ربّما من المُستحسن أن اصعد ثانية؟

- أجل.

- إن سمعه ثقيل بعض الشيء؟

- أجل.

وإذ أشعر بأنني لستُ بارعاً في لعبة كرة الطاولة هذه تركت السيدة لأصعد الطبقات الستّ مرّة ثانية. وأقرع الجرس مجدداً حيث لاحظت أن رنينه المسموع في هذا المبنى البورجوازي يُشبه قهقهة مفاجئة أثناء القدّاس في كنيسة.

ولم أسمع جواباً سوى مواء القطط. وفي مثل هذه الحال، ليس لي إلّا أن ألجأ لعجائب مفتاحي السحري «سهمسم!»، المقدام، أليس كذلك يا جيراني؟ وسرعان ما يتضح أن قفل باب موريبيون متهاك مثله. ولا يحتاج لأكثر من شوكة طعام كي يبتلع لسانه... ولم يستغرقني أطول ممّا يستغرق الدبّاغ في تحويل أرنب إلى فروة فيزون. فيُفتح الباب ويهرع القطط مواءة لتندسّ بين ساقي. اتفقّد

انحناء الشقة مدفوعاً بتوجّس غريب. رائحة العفن تزكم الأنوف في شقة موربيون. ومن شأن قططه أن تكون استثماراً جيداً لشركة إيريوك للسجاد. ولكنّ الغريب أنني لم أعثر في الشقة على ما يبرّر مخاوفي. الشقة خالية. ولا أثر لموربيون فيها كما قد لا تجد أثراً لمازقي في جامع. تفحصت كلّ زاوية وركن، تحت السري، داخل الخزائن وفي أدراج الكومودينة، لكن عبثاً.

وإذ عاودني الارتياح قصدت النافذة المواجهة للقنصلية فتبدو واجهاتها محايدة كأنها قنصلية سويسرا. إلّا أنّ شيئاً ما، لا أعرف ما هو بالضبط، يُقلقني ويضاعف حيرتي. فأقول مخاطباً نفسي دون مُراعاة أصول اللياقة: «ما الأمر يا سان أنطوني؟ ما سبب هذا الضيق الغامض الذي ينتابك؟».

لم أجب عن سؤال. تبدو الشقة غير مرتبة وفي حالة فوضى، إلّا أنها فوضى موربيون المعتادة. وبرغم أنّ القطط ينبغي أن تضفي مناحاً من الطمأنينة إلّا أنها تُشيع في الأرجاء مسحة من الكآبة. لنزّ قليلاً: هذا الصباح اتصل موبوي بالمكتب وأراد أن يحدثني بأمور ملحة وعاجلة. فما هي هذه الأمور؟

ثم غادر المبنى وقد نسي تماماً وهو الرجل المنظّم والدقيق، أن يأخذ رسائله من حجرة الحاجبة.

إنه أمر يُثير الريبة.

أوه، بالطبع، إن الحمقى من أمثالكم لا تستوقفهم مثل هذه التفاصيل الدقيقة، فبإمكان أحدكم أن يقتعد فرنأ متوقداً دون أن يشعر بلسع ناره. إلّا أن الكوميسير المحبوب يعمل تحت شعار التآني والدقة، فهو يمتلك حساسية مُقتحم الخزائن الفولاذية.

فدقائق الأمور هي صنّعتة ومراده. وبما أنه يمثل حساسية القيلم
الفوتوغرافي، يقف هنا حائراً، يسأل نفسه عما يجري وراء المظاهر
ويبحث عن السبب.

اتخذ قراراً بالعودة الى المكتب لمقابلة بيرو. فماذا لو أن موربيون
العجوز قد زوّده ببعض التفسيرات؟

وفي طريقي الى الباب بلغت قطنتي التي يُضرب بها المثل^(*)
ذروتها. إذ اكتشف فجأة مصدر الاضطراب في أجواء الشقة. أوه،
إنه تفصيل دقيق يا أبنائي: لقد انتزع رقائق الساعة ووضع،
بغباء ظاهر، بقربها. وبدت العقارب المتوقفة تشير الى العاشرة إلّا
ثلاثاً. فألقي نظرة عاجلة الى ساعتني وأجد أنها قاربت الظهر.

لا أبالي كثيراً بتفسيركم لمثل هذا الأمر، ولكني أعلم، خبرةً
ودرايةً، أنه العجب العجيب، أليس كذلك؟

(*) قل إنها عدل ستة براميل وصنوبر. (س. ١).

الفصل التاسع

.. لقد عاد بيرو الى منزله، ولديه ضيوف على الغداء. هكذا قال لي المناوب.

وبزفرة عميقة مثل ربح الميسترال العاصفة، قررت الذهاب لزيارة آل بيرويه. فوصلت الى عمارتهم في الوقت الذي يهرع فيه عجوز هابطاً السلم وقد غطت الدماء وجهه، وتتبعه امرأة عجوز مولولة، ثم امرأة اربعينية منتحبة يتبعها صبيّ مقهقه. فاعترضت طريق ذلك المسخ الصغير.

.. ماذا يجري، أيها الوجه المغتبط المقهقه؟ سألتُ قلقاً.

.. إنه نمر السيد بيرويه لقد عضّ جدي، أجاب وهو يحاول الافلات من قبضتي.

حالة من الذعر تسودُ شقّة آل بيرو. واجد البدين منهمكاً بعراكه المستमित مع القطّ البنغالي الذي احضره من تورينو.

.. كليمنصو! عد الى حجرتك بسرعة! يُبرطمُ المروض.

يقفز النمرُ الى صدري ويغرقني بدموعه وهو يلعنُ صاحبه الرهيب الذي يُفسدُ بوساوس جنونه دعة الحياة الزوجية والاسرية.

وتفسير ذلك: أَنَّهُم كانوا على وشك شراء منزلٍ ريفي صغير على أن تُسَدَّد أقساطه على المدى البعيد. وجاء «أصحاب الشأن» لتوقيع عقد البيع، إلا أن المالك العجوز أصيب بنوبة سُعال. والحال أن كليمنصو، نمر آل بيرويينه، يستقيح السعال. فوثب على البائع وجعله فأن غوغ الثاني بعد أن التهم أذنه اليمنى. فلم تتم الصفقة.

أفلح بيرو أخيراً في ادخال حيوانه المغترس ذي الخطوط الى حجرته. ولكنَّ صنيعه هذا لا يُنهي الازمة، ذلك أن كلبه السان برنار كان هناك وكذلك الخادمة. ولم يلبث أن علت أصداء عراك صاحب. فهرعت الخادمة، وهي شقراء شاحبة مُشعِرة، وقد تدلَّت من عنقها نظارة ندّاءي القطن وتشبّثت برسن السان البرنار الذي ارتجلته من سلسلة لسيفون المرحاض ومع ذلك لا تُقلِّح (وإن تقلِّح) في لجم الكلب.

يتبادل النمر والكلب نهش الأنياب في كلِّ المواضع. وتُضطر برت، سعياً وراء النجاة، الى الوقوف فوق طاولة. إلا أن قطعة الاثاث التاعسة الحظ قد صمّمت لحمل إناءٍ من الأوبالين ليس أكثر فتنتهار تحت الثقل. تتشبّث برت بالثريا، ولم تصمد الثريا البائسة تحت الثقل هي أيضاً. فتستسلم لبرت حاذيةً بذلك حذو كلِّ صبيان الحوانيت في الجوار. ويحدثُ ارتباطهما بالارض انفجاراً من قطع الزجاج المحطم. ولا تلبث أن تكسو الارضية ببخيرة من البريق. وحين انتزع ساق الثريا من السقف انتزع معه مترين مريعين من مساحة السقف. ولسوء الحظ كان السقف يُستخدم على وجهين، فهو في الوقت نفسه يُشكّل ارضية الجار الذي يقطن الطبقة العليا.

وعبر الفتحة المستحدثة في السقف شوهد رجلٌ عجوز يضبط
سماعة أذنه الكهربائية على موجة حلبة الثيران الهائجة في الأسفل.
- مساء الخير، يا سيّد لوساج! يصرخ بيرو قائلاً محاولاً فضّ
اشتباك المتعاركين. أعذر لنا فوضائنا، ذلك ان هاتين الدّابتين
اللعيّنيتين تسبّيان لنا الوليات.
- لا، شكراً، لقد تناولتُ طعام الغداء للتوّ! يُجيبُ الأصمّ، الذي
لم يسمع كلمةً واحدة.

وفي آخر الأمر تقلّت الخادمة السلسلة وتهرع لنجدة برت،
وتنهمك بانتزاع قطع الزجاج التي انغرزت في لحمها بواسطة ملقظٍ
يُستخدم لقطع السكر. إنّها تبكي، الخادمة المغناج. ولا تفهم كيف
يمكن أن تحلّ بهم مثل هذه الوليات وهي تحمل في رقيتها ميدالية
سيّدة لورد التي باركها المونسنيور بيتاوتشونيك بالذات. إن الدنيا
لتزخر حقاً بالنكبات التي تعصى على الفهم! بيرو، في حدّ ذاته،
إعصار. ويؤكد أنه ربّ المنزل وأنه سيغضب. وردّاً على تشوّقه هذا
يثب كلب السان برنار وينتزّع قطعةً من رجل بنطاله، فيما ينتزّع
النمر كمّ سترته. إلّا أن بيرو يريه يعرف كيف يجتاز المحن مرفوع
الرأس. فيتابع مقاومته العنيدة. ويهرع الى المطبخ ويستولي على قِدر
وضع على النار دون أن يبالي حتى برفع غطاءه.

- آه! الويل لكما أيّها القردان اللعينان، يشتمّ البدين باللغة
الأتروية^(*)، قِدر من الماء الغالي قد يهدى من روعكما.

وها أنّه يدلق محتوى الوعاء في اتجاه المتناشئين. ويا لهول ما

(*) منطقة كانت تقع قديماً في غربي إيطاليا. (م. ع).

فعل، فالقدر لا يحتوي ماءً بل حساء لحم العجل الدهني. والأشدّ هولاً أن الرمية تخطيء المتعاركين وتُصيب برت مباشرةً في مقورها الحاسر عن الكتفين والصدر. آه! بحقّ الأسلاف، حساء لحم العجل الدهني الكثيف، إنّه اكتشاف العصر. وتبدأ ب. ب. بويلاه تشبه صغير المصانع عند ظهر أول خميس في الشهر. وتصرخ بأنها تموت. ولكنّ قوة صراخها تُطمئن. فتتزع بلورتها الحرير المزرکشة برسوم القرنبيط المزيّن بأوراق الورد. ثمّ تتزع صدريتها ذات الحواف المصفّحة وتك أزارر المشدّ واقسم لكم أن استعراضاً من هذا النوع كان ليثير عاصفة تصعق في كباريه «الكرايزي هورس صالون».

وإذ يُسيئه اخفاق رميته الاولى المُخلج، يستخدم البدين وسائل أخرى أكثر فعالية. فيسارع الى اللبائير ذي القاعدة الخشبية فيلوح به في كل اتجاه. فتكون حصيلة الاضرار على النحو التالي: إثناء خزيّان، إطار صورة والديه، مجسّم أكلٍ من الجصّ المزرکش، اكليل من زهر الليمون (تحت قبة زجاجية)، تمثال نصفي للجنرال ويغان، جهاز ترنرستور، شاشة التلفزيون، ومراة خزانة الاطباق، رخام الموقد، شمعدان من الخشب الأصلي المزيّن، كركند مصبّر، ميزان حرارة معطل، إبريق حَقَن، زوجان من المصابيح الجدارية من الطراز الامبراطوري، وصينية الفاكهة. كلّها أصبحت حطاماً في مهلة قياسية. وفي آخر المطاف قُذِف اللبائير باتجاه المتعاركين من نوات الفراء. وينطلق نخير النمر فيكشف عن صفّ من الاسنان السليمة ويسقط أرضاً. ويروح كلب السان برنار الذي ساءه أن يُصاب رفيقه، يتشمّم فروته الرطبة. ثمّ ضربة لبائير ثانية ترمي به كلباً اققياً سوية الأرض. وعندئذ يرمي بيرو بسلاحه من

فوق كتفه الى الوراء، فيستقر غطاء اللبادير فوق رأس برت التي ارتدت زبي حواء. ولا يستطيع أحد منكم أن يتخيل مظهر المرأة الحوت التي لا يكسو جسدها من الملابس سوى: جوربين وغطاء لمبادير من الورق المقوى وبقعة حمراء هي أثر حرق. وها هي متهاكئة لا تقوى على الصراخ. خائفة، مغلوبة، راضخة! لقد كان بيرو على حق، فهو السيد الأوجد على المتن بعد الله سبحانه. فيُحصي الأضرار: نمر ميت، وكلب سان برنار مصاب بكسر في مؤخر ظهره، وينبغي الإسراع الى مخازن ليفيتان لإصلاح الأضرار التي أصابت المنزل.

- هذا يحدث حين أخرج عن طوري! يقول كمن يطلق الانذار الأخير.

ولكن كلامه الحازم هذا لا يحول دون ارتباك مفاجيء ينتاب نبرة صوته. فالبدنين يعلم حق العلم أن الرد الانتقامي وشيك جداً. ذلك أن برت ليست من طراز فتيات الرعية التي تكابد الإهانة طويلاً دون رد الكيل كيلين. وسيكون ردها الانتقامي مرئلاً أيها الفتيان!

في الأعلى، كان العجوز الأصم قد جلس على كرسي عند حافة الفجوة ومكث يُراقب بشغف كما يراقب البطريق مضيق بيرينغ من خلال فجوة أحدثها في طبقة الجليد.

فهو يعرف جيرانه جيداً. ويعلم أن الجولة الثانية ستبدأ وقد تستغرق في هذه الحالة وقتاً إضافياً. فحتى اللحظة يُحافظ بيرو على تقوّه في أرض اللعب، ولكن زوجته الحوت تستجمع قواها. وها هي تنهض مستعينة بالخادمة. فترتدي تنورتها وبلورتها. وبعد أن

سترت أضخم ما فيها بدت جاهزةً لتاورات الربيع. والهدوء الذي
تبديه ينذر بأوخم العواقب.

ويقع المحذور.

تتلفت من حولها فلا تجد في متناولها ما يُشفي غليلها، فتدخل
الى غرفة النوم بحثاً عن الأداة الملائمة. وتعود مسلحة بعدة صيد
الأسماك التي يستخدمها حضرته. وبدريةٍ مدهشة تستحيل
القصة، بين يدي السيّدة، الى عصا كمبودية غليظة معدلة بما
يناسب استخدامها كهرّاة.

- برتي! يلفظ المتوسّل شكواه.

أدّنها مثل حجر الصوّان. وما هي تقذف بكرة القصة فتصيبُ
زجاج النافذة. تبكي الخادمة وتشوق. إنها طيبة هذه الخادمة،
مهنتها تقتضي منها الطيبة. وتسترسل في صلواتها، «أبانا» واحدة
باللاتينية وثانية بلهجة البروتانية، وثالثة مصحوبة بالإشارات،
ولكن يبدو أن السماء لا تفهم هذه اللغات الثلاث هذا الصباح.
تقلب السيّدة بيرو طاولة صالة الطعام لكي يُتاح لها أن تتصرّف
بحرية. وعندئذ يُدرك بيرو أنني الأمل الوحيد الذي تبقى له.

- سان! يقول متوسّلاً، افعل شيئاً! انت ترى جيداً أنني لست
المخطيء الوحيد.

وترفع برت عينيها الحمراءين كعيني مصارع ثيران نحو الجار
الأصمّ.

- انت شاهدٌ على ما جرى! تصرخ مثل البقرة.

- إنها الثانية عشرة والدقيقة العشرون! يُعلن الرجل الوقور.

- يا عزيزتي برت، قلت متوسطاً بينهما عليك بالهدوء. إن امرأة جميلة مثلك ينبغي أن تكون قادرة على تمالك أعصابها.

فأجابتنني بالسؤال عما يجعلني أحشر أنفي في ما لا يعنيني. وإذ أحرار جواباً مكثت صامتاً في دور المتفرج. أوه! أيها الفتيان، يا لها من معركة أطباق! كل أوعية الليموج الفاخرة تستحيل خطماً. ويهرع سكان العمارة الى أبوابهم يدفعهم الفضول. وتأتي سيدات بأشغال الصوف يتابعنها في الأثناء وينسى السادة أن يحضروا مجالّتهم المفضلة. وتتصل الحاجة بمصلحة جمع النفايات علّها ترسل شاحنة لرفع الانقاض ونقلها. وربما الأجدر أن تتصل برجال الاطفاء؟

أقفُ حائلاً بين الزوجين.

- ابتعد، أيها الوغد، وإلا طرحتك أرضاً أنت أيضاً! صرخت
البدينة الشمطاء.

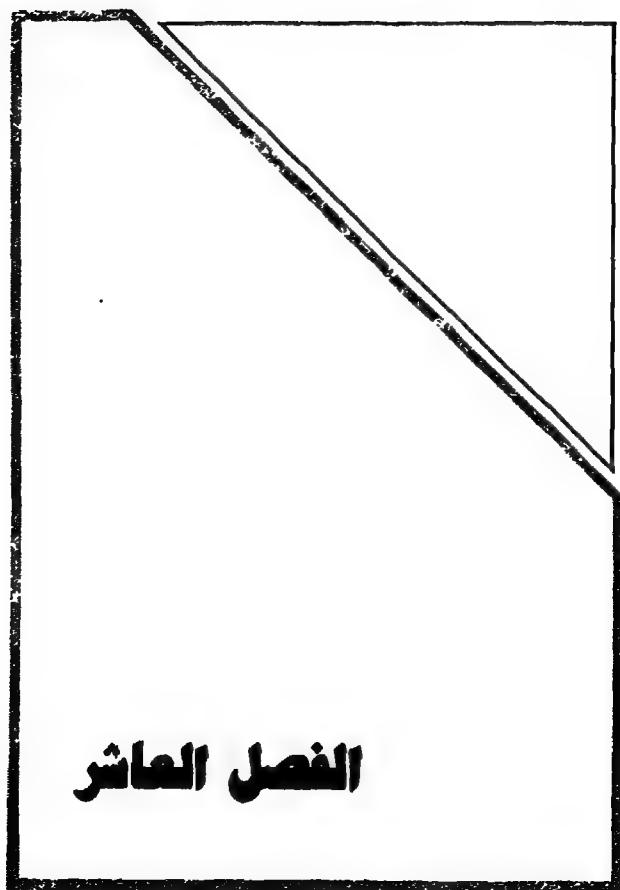
- مهلاً، يا سيدتي العزيزة، لديّ سؤال وحيد أريد أن أطرحه على زوجك. قل لي، أيها البدين، ماذا أخبرك مورييون حين اتصل صباح اليوم؟

- أراد أن يتحدث اليك، يُرطم المنتفخ، وقال إن الأمر ملعٌ جداً.
مسألة حياة أو موت. وأنه ينبغي ابلاغك مهما كلف الامر...

لم يتمكن من اتمام عبارته. فقد التفت برت من ورائي حاملةً
احدى الكنبات وقذفت بها مُطِيحةً بوجه بدينها.

اعبر على جثة البدين لأصل الى باب النجاة.

— اتغادر الآن! تقول امرأة عجوز.
— أجل، قلت معتذراً، لدي موعد مهم. ولكنني سأحاول أن أعود
في نهاية عرض الساعة الثالثة لأشاهد الخاتمة.



الرقم ٤٤ من شارع سان مارتان يشبه الرقم ٤٥، سوى أنه يقع في الجهة المقابلة من الشارع. إنّه منزل بجدران وسطح ونوافذ. وله بابٌ ندخل منه، وسلالم للصعود الى الطبقات العليا وحاجبة تنصح الزائرين بمسح احذيتهم جيّداً قبل أن يصعدوا. سألت السيدة المذكورة عن شقة الأنسة ياباكسا دانلافي. فقالت انها تسكن الطبقة الأرضية، الأمر الذي يُضاعف من غبطتي وسروري لأنّ المبنى غير مجهّز بمصعد برغم عدد طبقاته.

يُطالعي باب ضيقٍ أجرد الصفت عليه بطاقة زيارة: إنّه الباب المقصود! لا وجود لجرس، فأثني سبّابتي وأستخدم إصبعي الثانية، بمثابة مطرقة. إنها معجزة التقدّم: يُفتح الباب. تقف الأنسة ذات الجديلتين أمامي بجديلتها بالطبع. وأرجو أن تدركو جيّداً أنني لا أكون سوى ناطق باسم الحقيقة الصادقة حين أوكد لكم أن هذه الصبيّة هي الجمال عينه في أجمل صورة!

شعرها الأسود الفاحم يُبرز جمال بشرتها الشاحب، والعكس بالعكس، يُبرز جمال بشرتها الشاحب ألّق شعرها الفاحم. لها عينان مذهلتان: بلون الخبّازي تشعّان ألّقا مذهّباً. وجنتاها بارترتان

قليلاً، شفتاهما مكتنرتان، أنفها دقيق وقدها الأرفف (اقصد: الألفف)، وساقاهما وقدهما وكل ما فيها يجعلها أشبه بتحفة فنية أين منها فينوس ريفي مبلو. إلا أن أجمل ما في هذا المخلوق الفاتن، بالإضافة الى روزنامة مصلحة النقل المشترك التي تمثل مغنياً خلال خسوف القمر، فهو صدرها. ما أن تتعرف على النهدين حتى تعشقهما كما يزعم أحد الأمثال. ونهدا ياباكسا يتمتعان بما قد يستثير حماسة عمومية. أولاً بسبب حجمهما الرائع. وليس ذلك لأنني أعير انتباهاً خاصاً الى الكم؛ ولكن حين يكون الكم جزءاً متمماً للمتعة، فلم لا؟ وأحسب أن نهدي الأنسة من العيار الثقيل، يا فتيان! وللمقارنة فقط أحسب أن الرخام الأصلب يبدو حيالهما مجرد مطاط رخو. ولا بد أن مداعبتهما من بين أكثر الخبرات عنقاً. أنهما يصيبانني بالخطر.

- الأنسة دانلافي؟ أنعقُ شاخصاً في زرقة نهديها.

فترد علي بابتسامة كم أوّد أن اجعلها هدية لكل منكم في يوم سَعْدِه.

- أوه! أوه! الكوميسير سان أنطونيو، تغرد وردة الابانيا النادرة.

أي شرف عظيم يجعلني أستحق زيارتك؟

فأمكنت مذهولاً كطيف الميروزا، يا فتيان.

- اتعرفيني؟ سألت مستجوباً.

- ومن لا يعرفك! وكيف لي أن لا أعرفك بعد أن عملت طويلاً في

مكتب السيد بينو! لقد كانت صورتك تملأ حيطان المكتب يا حضرة الكوميسير.

لا داعي لأن تتحدّث في برنامج إذاعي لكي يتضح على الفور أنها على قدر من الذكاء والنباهة. ولا يظنُّ أحدكم أنني لا أبا لي بالمديح. فما قالته الأنسة من العيار الذي يُصيّني تَوّاً في الصميم. وأقبله دون تمحيص.

وهذا ما أفسح لي المجال لكي أدخل الى مسكنٍ في حجرة واحدة متواضعة الاثاث ولكن نظيفة.

رايت فوق طاولة صغيرة طبقاً وضعت عليه قطعة لحم مجفف، وبقربه كوبٌ من الحليب. وإلى جانب الكوب موزة تحتفظ بها، على ما يبدو، للتخلية وإن كانت تحيا بمفردها.

- لقد كنتِ تتناولين غداك، اعتذر للإزعاج.

- لقد سررتُ بزيارتك، تجيب الطفلة الجميلة، هلاً شاركتني طعامي؟ ادي قطعة أخرى من اللحم في الثلاجة، فلا تشعر بالحرَج! - أقبل الدعوة بشرط أن تقبلي دعوتي الى العشاء هذه الليلة.

راحت أجفانها ترمش برفق بالقدر الكافي الذي يجعلها تتخذ مظهر المرأة المحتشمة لا الوقحة او السليطة.

- ولم لا؟

بمثل هذه البساطة، يا فراخي. هل يجرؤ أحدكم على القول من الآن فصاعداً أن فتنة سان انطونيو ليست سوى خرافة تروّجها صحف الأخبار الاجتماعية؟ إذ لم أكد أبادرها بتحية الصباح حتّى تدلّعت في غرامي. وتفتح علية بازياً وتضع بعض الزبدة في وعاء لتسخن هذه الوجبة النباتية. إنّ جديلتي الصبيّة الرائعتين تغريان بالتمسك بهما وكم أودّ أن أسلس قيادها ممسكاً بهما. أو

أن أنهر جموحها: هيو! لكن خبرتي في هذا المجال تؤكد لي أن المبادرة ينبغي أن تكون من نصيبي. وإذا كنتم تجدون كلامي هذا فاحشاً بعض الشيء، نَبْهوني: وعندئذ سأحاول أن أكون أقل فحشاً.

نقضمُ طعامنا على مهل ونحن نتبادل النظرات الموحية الثابتة.
- لا بد أنك تحسبني فتاة سهلة؟ تمتعت فجأة، ولكن السيد بينو حدثني كثيراً عنك وهذا ما جعلني أشعر بأنني أعرفك حق المعرفة.

لا أشعر بارتياح كبير لأقوال البينوش بشأنني. إذ يصعب أن يكون المرء بمستوى تزهاته، ذلك أن بينوشيه دأبه المبالغة. لقد وصفني على أنني السيِّف القاطع الأوحَد لهذا القرن! والرجل ذو العصا الفولاذية! والكارانوف الحديث المثلث القدرات!

- ولكن بالفعل يا كوميسير ما سبب هذه الزيارة؟

- لأنك اليابانية، قلت.

فيقتم وجهها، الأمر الذي يُعتبرُ نظراً للون شعرها، حدثاً خارقاً غير عادي.

- لا أفهم.

- لقد تقدمت منذ بعض الوقت بطلب تأشيرة دخول إلى بلادك للعودة إلى هناك.

- لم يكن في نيَّتي أن أعود إليها، بل أن أذهب إلى هناك، قالت مصوبة، لأنني لم أظن أرضها من قبل. لقد ولدت في فرنسا، ولكن بعض أقاربي ما زالوا هناك وكنت أود أن أزورهم للتعرف إليهم، ولذلك فقد تقدمت بطلب قبل موعد العطلة الأخيرة...

- ورفضوا منحك التأشيرة؟
- أجل. ألم يتم استدعاؤك الى القنصلية بعد ذلك؟
- لا، ولم استدعى الى هناك؟
- ترددت بعض الشيء قبل أن أفسر لها كيف الملائمة لماذا التي طالعتني بها.
- هل قرأت الصحف؟ قلت بشيء من المواربة.
- بالطبع.
- وهل قرأت الأحداث المتفرقة التي جرت في شارع «لا بومب»؟
- فنعول:
- أجل، بالفعل. قصة ذلك الزجّاج الذي وقع من النافذة يوم أمس، ثمّ حادثة قتل هذين الحارسين أثناء الليل. وهل تتولّى التحقيق في القضية أيّها الكوميسير؟
- على رؤوس أصابع قدمي، أقول مازحاً.
- الآن أفهم؟ لا بدّ أن السيّد بينو قد حدّثك عني فحسبّت أنك قد تستعين بي لفهم العقلية الالابانية؟
- شيء من هذا القبيل بالفعل.
- للأسف الشديد لن أكون خير عون لك، تعترفُ ياباكسا وقد اهتمت تواضعاً. لقد تلقيت تربية على الطريقة الفرنسيّة، وأمي فرنسيّة. لم يمنحني أبي الالاباني إلّا الاسم. قصدت القنصلية مرتين: في المرّة الأولى لاتقدم بطلب التأشيرة، وفي المرّة الثانية لأحظى بالرفض. ولا أعرف أحداً من الرعايا الالابانيين.

- اتجيدين اللغة؟

- ما أجيده منها يكاد يُسعفني في طلب قطعة يفتاك مع البطاطا
المقلية في أحد مطاعم ستروكلا، العاصمة...

وتسكب لي بعض البازيلاً. ويثملني حضورها الرقيق، وضوح
عطرها.

- أين تعملين الآن؟

- أعمل في مصنع للمواد الغذائية ولكني الآن في إجازة لمدة ستة
أيام. ذلك أن المصنع يحاول في هذه الاثناء استقدام المواد الأولية.

كم كنت أودّ أن أنحني عليها بصدري ماعساً صدرها الى الوراء
فور انتهائي من البازيلاً. إلّا أن مصير الاب مورييون لا يُفارق
عيني، فما هو الشيء الملحّ الذي أراد أن يطلعني عليه؟ ولماذا ادّعى
أنها مسألة حياة أو موت؟ الى أين ذهب؟ وما الذي دفعه الى انتزاع
رقاص ساعته اللعينة؟ عدد كبير من الأسئلة المحيرة عليّ أن أهتدي
الى أجوبتها!

- تبدو لي شارد الذهن، يا كوميسير؟

- بالفعل.

تراه كيف يكون عزيزك سان أنطونيو، يا حوريتي! فما يقلقني
في هذه المعمة قد يكون سلوكي أنا بالذات! مثلاً، أستيقظ هذا
الصباح بعد ليلة من الحركة والتشويق ويدل أن أهرع الى المكتب،
أقرر البقاء في أحضان فيليس. أمر مستهجن، اليس كذلك؟ ولكنّ
عصر الراحة لا يدوم طويلاً فأغادر المنزل وأعود الى عملي وما أنذا
أتناول طعام العشاء الى جانب ضارطة صغيرة لا أعرف عنها (بعد)

لا طعمَ الشفة ولا عضة الأسنان. فما الذي دَفَاكَ يا سان أنطونيو؟
هل نالَ منك مرض «أبو كعيب» أم ماذا؟ أتعاني من التهاب أم
أن هرموناتك تعاني من نقصان الحيوية؟ كل هذه الأمور قابلة
للعلاج، يا بني! يجب أن تستشير الطبيب لا أن تغفو على
أريكته. وإن يلبث قائد العيادة أن يوقرك العلاج، على الفور!

أسهو قليلاً وقد شخصت عيناى في المقوَر - المُحتشم بعض
الشيء - الذي ترتديه ياباكسا. وأشعر أنني على أهبة الغليان أيها
الفتيان.

- إذأ، يا حشاشة قلبي، أقولُ بصوت منخفض بعدَ أن طفوتُ
على السطح مجدداً، أنت تعلمين أنني احتاج بعض المعلومات حول
الابانايا الجديدة والالابانيين. لا بدَّ أن هناك جالية الابانية في
باريس، اليس كذلك؟

- أعرف مطعماً الابانياً قرب ساحة بيريز. حيث يستطيع الراغب
أن يأكل أطباق الكرسويار والكوليانباتون ويُقال أنها تحضّر باتقان
كما في العاصمة ستروكلا.

- وما عدا هذا القصر المطبخي؟

- لا أعرف شيئاً آخر.

- انذهب هذه الليلة لتناول العشاء فيه؟

- إذا كنت مصرّاً، فلا مانع عندي. أنا في إجازة، كما قلت لك.

نتقاسم الموزة وتسالني مضيفتي الجذابة إذا كنت أشرب
القهوة. فأرحب بالفكرة ظناً مني أن القهوة قد تساعدني على تمالك
نفسي؟ فاقترع كُتبتُها فيما تتشغل هي بتحضير قهوتها.

— تعيشين بمفردك؟ سألتها.

سؤال صعب، فتهزّ رأسها.

— كان لديّ صديق. ولكننا انفصلنا.

— مما يعني أنك في إجازة تامة؟

تقترب لتجلس ملتصقةً بي فيما نحتسي القهوة. وأحسبُ أن تفوّقي عليها من حيث بنيتي الجسدية (اثنتان مقابل واحدة! يترك تأثيراً طيباً ومشجعاً. وللتثبت من الأمر: ألقى بذراعي رخوةً (كما تقول غلوريا) فوق كتفيها. فتبدو قانعةً مستسلمة للطعم، لا بل وديعة مستأنسة. ياباكسا، انها من هواة القبلات الملتهية. وتأنف من اللقاءات المستعجلة بأطراف الشفاه. وما تريده هو كلّ شيء وعلى الفور كيما تختار الأمتع فيما بعد.

وأدرك من تلهّفها مقدار ما تكايد من العزلة. لقد انهكتها خيالات العشق وسرابه. وتودّ لو تسمع نشيد الجوقة الأجنبية، بترجمته البلجيكية: «إذاً، هذا صنيع بودوان، هذا صنيع بودوان!» (...). وما هي تناديني فرنان ولكني لا أبالي، فأنا لست بالملتزمة. وثمة المئات من الجميلات في العالم الشاسع الأرجاء ينادين أزواجهنّ باسم سان أنطونيو حين يحاول هؤلاء أن يمثلوا دور السوبرمان! إلّا انها برغم نشوتها تظن الى الخطأ الذي ارتكبه وتعتذر، فتتال مني الغفران بلا تردّد. تتواصل المشاحنات بلياقة وتهذيب شديدين. ويبدو أن المحادثات تترىث قليلاً في طريقها المسدودة، إلّا أن الحوار لا يلبث أن يُستأنف مجدداً وتتوصل الى خاتمة سعيدة لكلا الطرفين. وإذ أهمّ بالتعبير عن امتناني لها وإذ

تهمّ، هي، بطلب المزيد، نسمع طريقة على بابها. فترتسم على وجهينا معالم انزعاج موحّد. فترمقني ياباكسا بعين استياء لاعنة هذا البغيض الذي يسمح لنفسه أن يُقاطع مثل هذا اللقاء الممتع النبيل، ونسمع طريقة ثانية.

– افتحي الباب! يصرخ صوت جهوري. الشرطة!

تترجح جوزة عنقي كما تتأرجح سيارة جيب مسرعة في الوعر. إذا كانت الشرطة تداهم منزل الأنسة جدائل، فسأجد نفسي في ورطة مهينة، يا أخوتي. نظراً للموقف الذي أجدني فيه!

– لحظة! تجيب الصبية.

تنهض فيما تتجمّد أوصالي تحت الأغطية. وتتجه نحو الباب في حلة حواء، وتفتح عتلة القفل بعد أن جانبت الباب تماماً سترأً لعريها. ثم تفتح غطاء العين السحرية على مهل وتلقي نظرة خاطفة الى الخارج.

– ماذا تريدون؟ تسأل.

– هل أنت الأنسة دانلاقي؟

– أجل، ولكن لماذا...

فيُسمّع صوت غريب، يشبه صوت النقّار الكهربائي. ويهتّز الباب وترتسم فيه ثقبٌ متلاحقة. بومضة بصر أدرك حقيقة الأمر: ياباكسا تتعرّض لإطلاق نار بمسدّس من العيار الثقيل ومزوّد بكام صوت. وبمعجزة تنجو من رصاصات الجاني. وهل تعرفون لمن يعود الفضل في نجاة الالابانية الجميلة؟ يعود الفضل في ذلك الى الكوميسير الطيّب سان أنطونيو. فشكراً لك يا حضرة الكوميسير:

لقد أحسنت صنعاً! لقد كنتُ شديد الفطنة عندما أغويت هذه الطفلة الرقيقة، بجذبها اليك والسيطرة عليها وإلحاقها بك وجزها وتجريدها من ثيابها. فقد اضطرت للوقوف مواربة عند زاوية الباب لأنها عارية ولا تريد أن تعرض مفاتنها العاجية لأنظار زائريها المقدامين. أوتدركون الآن؟ ولذلك لم يُخمن مطلق النار أن حصوه النارية تخطئ الهدف وتنقر الجدار المقابل، تنتهي أعمال الدرز الناري. فأمسك على عجل، وحسب الأولوية، بحاجتين لا غنى لي عنهما، اقصد: سروالي ومسدسي. وباندفاع هائجة اطرح الفتاة التي بدت لي جثة لا حياة فيها، على الأرض واتوغل في الرواق. وعند المدخل أرى رجلاً نحيل الجسم يرتدي مُشمعاً أخضر وقبعة، يهرع مثل المعتوه. وتصرخ حارسة المبنى عندما ترى الطقم الذي ارتديه. ولكي أهدئ من روعها أرتدي سروالي وأهرع راكضاً في شارع سان مارتان، مسدسي في يدي. لا أستطيع وصف المشهد، يا إخوتي! رجل شبه عار يركض شاهراً مسدسه، والمارة كأنهم أمام واجهة متجر لا يدارون ذهولهم! فطن الرجل الذي يرتدي مُشمعاً الى أنه مطارِد وراح يطلق النار. وخوفاً من أن أصيب أحد المارة امتنعت عن الرد على النار بالمثل. وإن يمضي وقت طويل قبل أن أصبح هدف النيران. وسيعترضني البعض ظناً منهم أنني مجرد معتوه تتتابني أزمة أعصاب حادة...

لديّ ما اتفوق به على المطارِد: انا أركض حافي القدمين ولا تعيقني الملابس خلال الركض.

لذلك اقتربت منه دون عناء. عشرة أمتار فقط تفصلني عنه وبعد ذلك سأنال منه. يُدرك خطورة الموقف فيطلق رصاصة الى وراء. تنزّ

الرصاصه لصق اذني وتصيب محرك شاحنة. ستة امتار.

- قف وإلا قتلتك! اصرخ به.

وبدل ان يجيب يحاول إطلاق النار مجدداً إلا ان مسدسه فرغ من الرصاص. وعندئذ يدخل الى احد المباني. فالحق به. يصعد سلماً خشبياً؛ وأنا أيضاً (كما يقول مقلد تافه).

أسرع وأمسك بطرف مشمعه. وأشد فيسارع الى نزعه ولا أحظى إلا به. يواصل تسلقه السلم. وكذلك أفعّل. عاد وتقدمني بمسافة ما. وأسمع تكّة سلاحه إذ يذخره أثناء تسلقه. تجاوزنا الطبقة الأولى والثانية ثم الثالثة. وعند الطبقة الرابعة نهاية الخط: ليترجل كافة الركاب. أدرك مخططة. ينبطح فوق قرص الدرج بمحاذاة السلم. فيحتل بذلك موقعاً استراتيجياً لا يُستهان به. ويتحاشى صاحبكم أن يرتكب هفوة اللحاق به. بل على العكس أسارع الى النزول بضع درجات بحيث أتمركز عند قرص درج الطبقة الثالثة. لقد تعادلنا على نحو ما. أنا لا أستطيع الصعود وهو أيضاً لا يستطيع النزول. ومن جهتي أفضل موقعي على موقعه. تنتهي إلى من الأسفل ضوضاء حشد. ثم يتناهى وقع مداسات من صنع بولمان تمعس درجات السلم الخشبي صعوداً. ثم أرى وأقيات قبعات نظامية تتوالى عند الطبقة السفلية.

- إرم سلاحك وارفع ذراعيك! يأمرني شرطي.

لقد صدق من قال أن الشرطي ليس قال الخير.

- دُعك مني الآن، يا فتى، أقول، فأنا شرطي مثلك، بل إمرع لاستدعاء التعزيزات لأن قاتلاً خطيراً يحتل الطبقة العليا.

– إن لم ترمِ سلاحك على الفور، سأطلق النار! يجيبُ الشرطي
المتمرّن.

يا له من ضعيفٍ إيمان!

– أنا الكوميسير سان أنطونيو، أصرّح له واثقاً ممّا سيسفر عنه
وقّع الاسم عليه.

– وأنا الدوق دوغيز، يجيبني هذا المثقف الحصيف الذي يتابع
مسلسل السيد كوستيلو الاذاعي.

– إذ يستحيل عليه أن يفهم كيف يمكن لشرطي أن يتنزه عارياً في
شوارع باريس. اتفهمون الآن؟ فالشرطة مدرسة الاحتشام.

وإن لم يسعفني ملاكي الحارس على الفور (كما يقول صديقي
فريدريك)^(*) بعدُ من مخيلته، فسأجد نفسي صريعاً برصاص إخوة
السلك، وعندئذ تكون الطامة الكبرى.

– لا تطلق النار، بحق السماء، أقول لك مجدّداً أنني سان
أنطونيو. إذهب الى الرقم ٤٤ في هذا الشارع، وستجد عند الأنسة
دانلافي ملابسي وأوراقى الثبوتية.
– وبينما أفعل، تكونُ...

فأهتدي الى فكرة خارقة.

– إن الكوميسير في مفررتك يُدعى «نيزيل». «غاستون نيزيل»،
الملقب بـ «العمّ»؛ صحيح أم لا؟

(*) إن سان أنطونيو هو الاسم المستعار للكاتب فريدريك دار الذي وقّع باسمه
الصريح عدداً من القصص البوليسية القصيرة.

فأراهما الآن. إنهما شرطيان وقد ارتبكا لما سمعاه.

- وقبل أن يُعَيَّن نيزيل، كان الكوميسير يدعى «بلوشو»، «ادوار بلوشو». وكان خذّه الأيمن مكسوراً بوحمة على هيئة لطخة نبيذ. لقد أفلحت، يا فتيان.

- قد يكون شرطياً بالفعل؟ يهمس الشرطي الثاني في أذن رفيقه. اطلب منكما أن تستدعيا بعض التعزيزات. ففي الطبقة العلوية يتمركز قاتلٌ محترف أريد اعتقاله حياً... لا حاجة للتعزيزات! يقول ضعيفُ الايمان متشدقاً. وينضمّ إلي حاملاً مسدّسه. وما أن يقترب مني حتّى يتأمل وجهي.

- بالفعل، يقول هامساً. أحسب أنك الكوميسير سان أنطونيو. - أما أنا، فواثقٌ من أنني سان أنطونيو، أجيب.

يعوزه الاحترام. فلا بدّ أن المخبول الذي ادّعى ذات يوم أن المُسوح لا تصنع الكاهن، مصابٌ بلوثة في دماغه. وأراهنكم أنّ سوپرمان بالذات لو فقد ملابسه لما أطاعه مرؤوسوه. ولكي يثبت لي كفاعته تابع الدركي صعود السلم. وبالطبع، ما كان سيحدث في مثل هذه الحالة قد حدث فعلاً: يتلقى رصاصة في وجهه. فيمكث للحظات بلا حراك، مصعوقاً، ثم يتدحرج الى الخلف وتستقرّ جثته الهامدة فوق درجات السلم، رأسه الى الأسفل، ودماء غزيرة تتدفق من وجهه محدثةً جلبّةً قطنية.

- هل فهمت الآن؟ أقولُ مخاطباً الشرطي الآخر. هيا، استدع

مفرزة الغاز المسيل للدموع بسرعة.

فيهرعُ الى الهواء الطلق.

لم تحدثُ الطلقة دويّاً بسبب الكاتم (انها عادة لدى
الالابانيين). ومع ذلك شرع سكان المبنى يخرجون من مساكنهم
وقد أقلقتهم الضوضاء. أسمع باباً يُفتح، فوق، في الطبقة العلوية.
طلقة أخرى تتبعها صرخة وارتطام جسم بالأرضية. أسمع ديبب
أقدام. لقد غادر القاتل مكانه ليختبئ في شقة أحد سكان المبنى
بعد أن قتله. فأصعدُ حذراً، وبالفعل، أجدُ صحن الدرج خالياً إلا
من جثة رجلٍ عجوز.

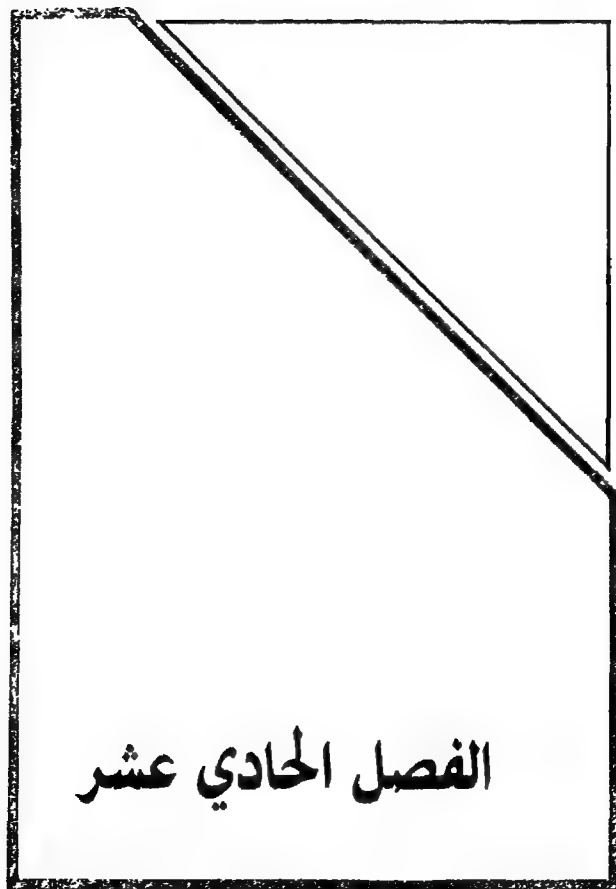
أرى البائس يتخبط في حشرفته المضحكة المبكية. فالحياة
مرض يصعب أحياناً الشفاء منه.

لا يوجد في الطبقة الرابعة سوى باب واحد، إذاً لا خيار لي،
التصقُ بالحائط وأصوبُ استون ريفي الغدار نحو القفل. وأطلق
النار. تحدث الطلقة دويّاً هائلاً ويُفتح الباب. أقي نظرة. تبدو الشقة
بائسة: حجرتان صغيرتان قذرتان وقد اثنتا بأرخص القليل، نافذة
مفتوحة، فأهرع إليها... أرى قاتلي يركض فوق السطوح. لقد قفز
من علو خمسة أمتار، فوق سقف التوتياء لأحد المخازن وراح
يركض في اتجاه المدخنة. كم أود أن أقفز بدوري للحاق به ولكني
حالي القدمين وقد اكسر أحد عقبي. ولذلك أمدّ يدي وأغمض عينا
واحدة. إنها دائماً لحظة مريعة حين تطلق النار على فارّ. فالردّ على
النار بالمثل أمر هينّ لأنه عفوي ولا يحتاج لكثير من التفكير. ولكنّ
التصويب في اتجاه شقيّ فارّ يتطلب قوة شخصيّة ليست عادية على
الإطلاق. أصوبُ الى ساقيه وأطلق رصاصاتي. فينقذف الهاربُ في

حركة دوران وينطرحُ أرضاً. يحاول أن يتشبث بشيء ما، ولكن انحدار السطح يتلقفه يُدحرجه ثم يودي به. يتدحرج بسرعة متزايدة. تسقط قبعته التي تستقرّ على المعدن الرمادي كشيء منقرّ وأبله. يتدحرج صوب هوة الحافة. ولثوان يُفلح في التشبث بطرف الإفريز بيدٍ واحدة. لكنها للأسف اليد التي تمسك المسدس. لم يفلت سلاحه. ولم يتشبث بخشبة خلاصه إلا بإصبعين، ويتضح أنهما لا يكفيان لانتشال ثقله. أمكث واجماً بلا حراك، منقبض الصدر. فبرغم كونه قاتلاً محترفاً...

صرخات بعيدة، ثم جلبة ارتطام أبعد.

أتأمل القبة على السطح. وللحظات يتراءى لي الكون كئيباً وفارغاً مثل هذه القبة.



ان المعطف العسكري يُشبه السكاكين السويسرية: فهو قابلٌ لأن يُستخدم على أكثر من وجه. قمعطف الشرطي الخائف أعانني على ستر عُريي شبه التام أما معطف زميله فاستخدم لستر جثة القاتل المهشمة.

ينبغي أن اعترف أن إجراء التحقيقات في شارع مزدحم من شوارع باريس وأنت لا ترتدي من ملابس سوى سروالاً ومعطفاً أسود قصير، ماثرة لم أحسب في حياتي أنني سأكون قادراً عليها مهما أرغمتني الظروف. أمكث هنا أمام أعين الفضوليين الذاهلة. وثمة سائح أميركي يلتقط صوراً لي في كافة الأوضاع. افتش جيوب القاتل المقتول: أجدها فارغة. لا شيء. لا قصاصة ورق، لا رخصة صيد، ولا حتى مجرّد تذكرة للميترو: بعض الأوراق النقدية ولا شيء آخر. أتمعّن في وجه الفقيـد - ما تبقى منه - والاحظ أنه أجنبي في الثلاثين من عمره تقريباً، ومجدورٌ مثل شهر آذار. فلا داعي لهدر الوقت عبثاً، فستهتمّ المفرزة المختصة برفع بصماته. وأعود أدراجي الى وكر ياباكسا. تبدو لي الفتاة المسكينة كتلة من الذعر. وباصبع مكتئبة تداعبُ الثقوب التي أحدثتها الرصاصات في الحائط. لقد اخترقت احداها سيفراً صغيراً كانت قد ابتاعته من

بابلون، فيما ثقتب أخرى صدريتها الملقاة على مسند الكرسي.
- قولي يا فرختي، هناك دائماً ما يدعو الى التسلية في حيكيم،
سألتها ممازحاً.

تسألني عن تنمة الاحداث فألخصها لها.

- لماذا أطلقوا علي النار؟ تقول متلعثمة. ماذا فعلت؟

إنها تستخدم اللغة نفسها التي يستخدمها بينو. ذلك أن كل
الابرياء يُعبّرون عن مثل هذه الشكوى حين يكون القدر جائراً الى
هذا الحد.

- هذا ما ينبغي أن نتوصل اليه. أقولُ دون أن ادخل في
التفاصيل.

لاحظوا جيداً أن لدي فكرة ما غير واضحة بهذا الشأن قد تكون
غائمة بعض الشيء، أعترف، ولكنها، برغم ذلك، مثيرة للاهتمام.

- لا بدّ أنه كان يُطارذك، اليس كذلك؟ تسأل بإلحاح كيما
تطمئن.

فأقول بصراحة.

- لا، يا حشاشة قلبي، أعذري صراحتي، ولكنّ المستهدف هو
أنتِ بالذات، فلو أن الجاني كان يطاردني لما تجرأ على الزعم بأنه
شرطي برغم يقينه أن الرجل الذي جاء لزيارتك هو شرطي حقيقي.
صوّيت باتجاهها نظراتي التي لا تقاوم عيار ١٤ مزدوج، تلك
التي جعلت امبراطورة السنغال ترتعش والتي تقض مضاجع
رئيسة جمهورية الإسكيمو.

— وبالإمكان القول إنني كنتُ هنا، اليس كذلك يا حلوتي؟

لقد أعاد الإطراء إلى سُحتنتها بعض اللون.

ولاني لا أخفي عليكم شيئاً أيها الفتیان (فأنتم أوغاد ولكنْ ظرفاء) فسأكشف لكم عن سرِّ اللماذا في كيف تفكيري. عندما ذهب بينوش إلى قنصلية الالبانيا متنكراً في زي زجاج، تمكّن هؤلاء من التعرف إليه. فالأبله العجوز يبدو في الصورة برفقة ياباكسا، أتذكرون؟. ولذلك توصّلوا إلى استنتاج منطقي مفاده أن الأنسة ذات الجداول متورطة في القضية مما اقتضى القيام بعملية انتقامية.

قد أكون مخطئاً، ولكنني استبعد هذا الأمر.

— أنا خائفة، تُسرّ إلي ياباكسا مرتعدة.

فأضمها إلي. فيتفرق شعرها المُسبل من حولها ويغطي نحرها الفتان.

— أنا هنا! أقول مُنبهاً.

وأبذل كلّ ما في وسعي لأكون هنا بعض الشيء!



الثامنة مساءً. وباريس تتوهج بكلّ أضواء النيون.

تدخل ياباكسا برفقة الفتى الذي أنا هو، إلى المطعم الالباني عند ساحة بيرير. إنّه مطعم نموذجي. يرتدي النادل فيه الزي الوطني الالباني: بلورة مقوّرة من جلد النمر، وجزمة خاصة

بمنظفي الجارير ذات مهماز فضي، بنطال قصير مخطط، وعقد من النوغا حول الرقبة. وقد زينوا شعورهم بريشة نسر الكندور، (باستثناء واحد منهم لأنه أصلع فالصق الريشة بواسطة معجون لاصق). أما الجدران فقد كُسيّت بجداريات من الرسوم. فالجدار المواجه للباب يحمل صورة جبل هولالها المكسو بالثلوج (إن أعلى قمة في الابانيا يبلغ ارتفاعها ٨٨ ستمتراً) أما الجدار اليمين فزين بصورة قطع من حيوانات الكورناشاوسوره، تلك الحيوانات المخيلية التي اشتهرت بها الابانيا. الجدار اليسر كُسي بلوحة عملاقة تمثل معركة شوتوي والتي هزم الالابانيون خلالها جحافل كليستير الثاني الملقب بالخزاء الاكبر. أما الجدار النصفى الفاصل بين ركنين من المطعم فقد كُرس لاحتفال تتويج بوغنازال - الأوحد، ملك الابانيا السابق (والأوحد). والجميع يعلم أن ملكه الذي بدأ في ٢١ كانون الثاني/يناير عام ١٩٠٤، قد انتهى في أول شباط/فبراير من العام نفسه بعد أن أصدر العاهل سلسلة من المراسيم الملكية التي جعلت استخدام الاوراق الصحية إجبارياً في المراحيض العامة، وأعادت تقليد استخدام قاطع - السيجار، كما حظرت بيع أحزمة التورم الفنقي بالفرق، وسمحت باستخدام أرياش الحكة في صالات السينما. وتمثل الجدارية بوغنازال - الأوحد واقفاً في عربته المكشوفة وشاهراً بدل السيف جهازاً لإبادة الذباب. وفوق الرسم يافطة كتبت حروفها برزيت كبد سمكة المورة وتحتوي الشعار التالي: «Dhan Makhuloth Cithunanvenpá JIarmé» مما يعني، كما أدركت عقولكم النبيلة ولا بد: «النصر أو الموت».

يسوقنا خادم التشريفات الى طاولتنا المنزوية. وتقوم ياباكسا

يطلب الطعام. أقول لها أن تنتقي ما يجمع الكم والنوع في وقتٍ معاً، فتطلب ما يُشكل مائدة فاخرة: طبق ضفادع بمرق التتوب؛ سُحنة المزمار بمرق الأرملة كليتو؛ مشويّ الجلود قطعاً والبانبيش ملبابا، وزجاجة كوكا سودا، وهو نبیذ محليّ تعبئة نيكولها.

أنهمك بالتهام الطعام وفي الوقت نفسه اداعب بساقي ساق رفيقتي. وبما أنني مُتعدّد المواهب والرشاقات، لم يحُلْ لهوي هذا دون تفحص أركان المكان. رواده أناس هادئون.

- ألا تعرفين أحداً هنا؟ أسأل.

- لا، تؤكد ياباكسا بعد أن تلقي نظرةً متمعنة من حولها، لا أعرف أحداً على الإطلاق.

إنّه حزين بعض الشيء، عزيزكم سان - أ، يا جميلاتي. ويقول في سرّه إن الأمر يراوح في مكانه، وأنه لا رابط فيه، ومعدّد وأبله، وأن كلّ هذا لا يقضي به إلى شيء، وإنّ الشموع مطفأة والعجلات صدئة منذ البداية وأنّ عقلية هؤلاء الألابانيين الذين لا يتوانون عن الإيقاع بالمرء في مكيدة الأب فرنسوا، تبدو له مُستغلقة، وأنه قد يكون من الأفضل أن يذهب إلى السينما إلى أحد أفلام رعاة البقر بالألوان الطبيعيّة، فعلى الأقل تكون المسدسات فيها محشوة بالخيرة البيضاء!

لم أحظ من العشاء بمرادي. الطعام ليس رديئاً، ولكني أفضل الدجاج بالنبيذ وشرائح لحم البقر روسيني على هذه المأكّل البربريّة. ولذلك أسارع إلى طلب الحساب. وألاحظ أنهم أقرطوا في حساب المجموع كما أقرطوا في بذل ملح الطعام الأمر الذي لا يعدل شيئاً من مزاجي. ولكن، في آخر الأمر، لا تزال لدي الإمكانيات

(الحرارية) لدعوة ياباكسا الى مكانٍ مزوّد بالمياه الساخنة لأقلّد لها
 الفصل الثالث من مسرحية آدادا وهي أوبرا من نوعٍ خاص. عند
 ركن الملابس، تستأذن الفتاة لدقائقٍ رغبةً منها في إصلاح زينتها.
 وتتوارى في المراحيض. أرمقُ المستخدمة التي تقف قرب مشاجب
 المعاطف إلّا أنها لا تستحق نظرة أعور. إنها من مخلفات عصر فانت
 وتبدو بلطفٍ لسعةٍ يعسوب. ولقتل الوقت أدنو من اللوحة الكبيرة
 المثبتة فوق الجدار المحاذي أرى قصاصات من الورق مثبتة على
 اللوحة وقد اكتست بكتابات مختلفة تتراوح من الرديء الى الأردأ.
 إنها إعلانات خاصة بالجالية الالابانية. عروض لبيع شقق وقطع
 أثاث ومنازل ريفية وسيّارات بالإضافة الى عروض عمل. القى نظرةً
 عابرة على مضمون الاعلانات تبدو لي اللوحة كأنها واجهة وكالة
 لبيع الشقق السكنية وتأجيرها. وقد أرفقت ببعضها صور للبيوت
 المعنية أو للسيّارات المعروضة للبيع. وإذ همّ بإغفال بقية
 الإعلانات، يتشبّثُ نظر الكوميسير سان أنطونيو الثاقب بقصاصات
 تبدو أكبر حجماً من سواها وكتبت سطورها بواسطة الآلة الكاتبة
 بلونين. أتعلمون ماذا قرأت فيها؟ تشبثوا جيّداً، هناك مزالِق وعرة!
 «ممرّضة وسائق. الخبرة ضرورية. التقدّم الى مبنى القنصلية
 العامة. الرجاء الاتصال على الرقم ٩٦٧٠٥٣٢».

اكاد لا أصدّق عينيّ (الوطنيتين).

- أهو إعلان جديد؟ أسأل الأنسة حارسة الملابس.

وتنظرُ مرّمة المعاطف الى حيث تشير سبّابة سان أنطونيو.

- لقد وضعته بعد الظهر، تقول:

وعلى الأثر تتغاضى عن وجودي لتردّ الى أحد الزبائن سترته.
أسارع الى تدوين رقم الهاتف. ولا بدّ أنه من أرقام إحدى
الضواحي الغربية في باريس.

أشكر شفيع رجال الشرطة لأنّه ألهمني قراءة هذه الاعلانات.
لم أهدر وقتي بمجيئي إلى هذا المكان. وأشعر بالراحة لمثل هذا
اليقين. أرمقُ ساعتني فتتشير الى العاشرة. لقد أطلت ياباكسا
غيبتها. فقد دخلت المراحيض منذ أكثر من عشر دقائق. أتمشى
قليلاً قبالة حارسة الملابس ذات الشاربين التي بدت قلقاً مثلي.

— هلاً ذهبت للتثبت من أنها هناك؟ أسأل.

فتذهب. ثوان معدودة. فتعودُ حارسة المبنى وقد ازدادت قلقاً.

— لقد أقفلت على نفسها في حجرة المراض ولا يبدر منها أي
جواب، تقول، أرجو أن لا تكون أصيبت بمكروه.

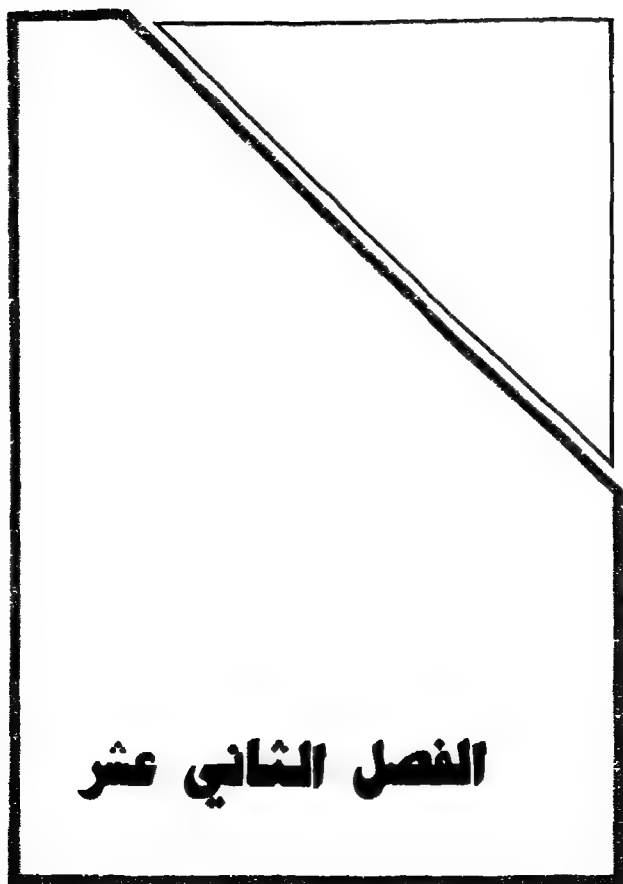
أهرع الى المراض وقبل أن أكسر الباب أنادي:

— ياباكسا، يا حبيبتي!

فيجيبني الصمت الأيكم. وبدون تردّد أندفعُ بكتفي وأخلع قفل
الباب. اللعنة! أقول على طريقة روايات القرن الماضي: أرى رفيقة
كُنْبتني (لا سريري) ممدّدة على أرضِ دورة المياه. شاحبة، أنفها
بارد وعيناها مغمضتان. أدسُ يدي تحت صدريتها لأتثبت من أن
الرفيق طق — طق لا يزال يخفق. واحسرتها! واحسرتها! واحسرتها،
لقد أوقفته الأعطال. الفتاة فارقت الحياة. ربّما تعرّضت لحادث
طارئ. انتحّصها على عجل فلا أجد أي أثر قد يثير الشبهات. لقد
انطفأت بهدوء، من تلقائها.

كم أعجب لسرعة بديهة العاملين هنا وخفة حركتهم. إذ يأتي
خادمان ويحملان ياباكسا وينقلانها الى الحجرة الخاصة في مؤخر
المطعم. ويُسندعى طبيب من الجوار. فيحضر الى المكان ويؤكد الوفاة
معلنًا أن الفتاة المسكينة قد قضت بالسكتة القلبية. وينصحنا
بنقلها خفية الى حيث تقيم لكي نجنب صاحب المطعم مضايقات
الإجراءات القانونية. يضعونها في سيارتي وانطلق في اتجاه
المشرفة. احسب أن عملية التشريح ضرورية.

فما رأيكم انتم؟



يا لها من نزهةٍ ليليّةٍ، اليس كذلك؟

جثةٌ ياباكسا الفاتنة ترتجّ على مسند المقعد، وتقع أحياناً على كتفي. فأضطرّ الى إزاحتها بمرفقي. كابوس حقيقي. أخيراً أصل الى المشرحة حيث أسلم جثة رفيقتي واتصل بالطبيب الشرعي طالباً منه أن يفحصها على جناح السرعة. فقد تكون السكّنة القليّة هي سبب الوفاة، إلا أنني أرتاب بالامر.

-ستبلّغني نتائج التشريح بالهاتف، سأكون في مكتبي، يا دكتور، أقول.

اغادر المكان الواجم بكثير من الإحباط وأدلف الى أوّل حانة أصادفها حيث أكرع كأس فودكا مزدوجة. لم يكتب لهذه الفتاة أن تشهد نهاية النهار. لقد انتهت إجازتها. وها هي الآن تدافع عن نفسها في حضور الملائكة. أرجو أن لا تعاقب بشدّة على خطاياها: فقد كانت تُجيد ارتكابها!

أحتسي كأساً مزدوجة أخرى من الفودكا، ولكنّ الشراب لا يشدّ

من أزري، فثمة لحظات لا تنفع فيها أشد أنواع المسكرات في أن تمنحك النسيان.



- إذأ، يمكن القول إنك وضعت نفسك في موقفٍ حرجٍ! يستنتج العجز.

يشبك أصابع يديه فوق الورق النشاف، ويُمعن النظر في أظافره ويزفر قائلاً:

- إننا نجري تحريكاتنا على حافة هاوية، ويستحيل أن نتقدم خطوةً واحدة.

- ماذا عن قتل الليلة المنصرمة؟ أسأل.

- طُلبَ منا أن نختم التحقيق بتقرير واقع السرقة. فعلة لصوص بوغوتا وهم يقتربون جريمتهم.

- ومن طلب منك أن تقرّر ذلك؟

- القنصل العام. لقد اتصل هاتفياً هذا الصباح.

- دون أن يقدم لك أي تفسير؟

- إنه يعلم جيداً أن السلك الدبلوماسي - في بلادنا - يتمتع بكلّ الامتيازات الممكنة، ولذلك ليس مُرغماً على تقديم أي تفسير.

- ولكن هذه الامتيازات لا تشمل إطلاق النار على المرضى في المستشفيات، وعلى الفتيات في بيوتهم، وعلى رجال الشرطة أثناء الخدمة، كما لا تشمل على رمي الزجاجين - متكررين أم لا - من النوافذ! أقول ساخطاً.

فصدني الحيزيون بحركة من يده.

- بالطبع لا، يقرّ الحليق، ولكنَّ لُبَّ المسألة نجده في القنصلية.
والحال أن القنصلية منطقة محرّمة.

- وماذا لو تسلّلت الى هذه المنطقة المحرّمة، أيها الرئيس؟
يهزّ رأسه بعنف.

- لا أريدك أن تفعل، يكفي ما جرى الليلة المنصرمة! لقد قتل
بيرويهه إثنين من موظفي القنصلية، هذا يكفي!

- أجيّز لنفسي أن أذكّر بأنّ هذين الموظفين كانا يريدان قتلي. قد
لا يكون الفرق كبيراً، ولكنّي أصرّ على التذكير بالواقعة.

- لقد تسلّلت الى حرم القنصلية بطريقة غير قانونية! يعترض
الأصلح.

وأحسب أنّها بداية المناكفة المعتادة، بيني وبينه.

- أترى أنّه من الأفضل أن نتغاضى عن القضية برمتها؟
يقطّب قائلاً:

- وهل تلفّظت بكلامٍ مماثل؟ لا، يا عزيزي، إنما أسألك أن تعمل
في الخفاء وأن تحترم قواعد اللعبة وتلتزمها. وقواعد اللعبة
الصحيحة هي أن تتجاهل أمر القنصلية.

- القنصلية، ربّما، ولكن ليس منزل القنصل الخاص.
- ماذا تقصد؟

- لقد استعلمت حول الأمر بقراءة دليل الهاتف. والحقّ يقال

إنها قراءة شاقّة، يا سيّدي المدير. القنصل يقيم في
رويل - مالميزون، شأنه شأن الأوّل.

- أي أوّل؟

- القنصل الأوّل، أي بونايرت!

لطالما اغتاط العجوز من التلميحات، وخصوصاً في اللحظات
الحرّة.

ولا بدّ أن دعابتي من صنع «ديجون»^(*) لأنّها صعدت تواءاً الى
منخريه.

- أوه! أرجوك يا عزيزي، دعك من الثوريات...

أصرّ على الابتسام، فذلك يحول دون رغبتني في أن أغسل شعر
رأسه (المفقود) بمحتوى محبرته.

- كنت أقول إذًا، يا حضرة المدير، إن قنصل الابانيا يقيم في
رويل - مالميزون. وتشاء المصادفة أن الرجل يحتاج الى موظفين.
ممرضة وسائق. ولطالما أحببتُ أن أعرف عن كُتب أناس الدارة
وخصوصاً أناس الدوّارة، أردفُ قائلاً رغبةً في مضاعفة حنّقه. وكم
أود أن تزودني غداً بأوراق ثبوتية وشهادات خبرة مزوّرة، لأختبر
حسنَ طالعي...

تنفرّج أساريه.

- اعتقد أنها ليست بالفكرة الغيبيّة، يقول. بالفعل، قد تتمكّن...

(*) ديجون مدينة في جنوب فرنسا، اشتهرت بصناعة الخردل. والقول الفرنسي
الشهير أن غاز الخردل يصعد تواءاً الى الأنف، تعبيراً عن الاستياء أو الامتعاض.

يصدح جرس هاتفه المدونن فيرفع السماعه.

- المخابرة لك، يغمغم قائلاً وقد أعطاني السماعه: الطبيب الشرعي.

يخبرني الطبيب أنه لم يجد ما يثير الريبة خلال تشريح جثة ياباكسا المسكينه. ويبدو، بالفعل، أنها قضت بميته طبيعياً، الأمر الذي يكذب كل ظنوني.

إلا أن نتيجة التشريح النهائية والرسمية لن تكون حاسمة قبل إجراء بعض الفحوصات المخبرية الأخرى. فأشكر النطاسي لحصافته وأستاذن الرئيس بالمقادرة. فيجيزني.

قبل أن اركن الى مخدعي، أقصد الحانة المقابلة لاحتساء نصف لتر من البيرة. أجد بيرو يخطب في جمع تحلق حوله بأطناب. لاحظ قطعاً من اللاصق المشمع تكسو جبينه، أنفه المهشم، وعينه المزتره بالسواد، اثر خياطة جراح على أحد حاجبيه، أما ذراعه فلقت بوشاح رُبط بعنقه. ويروي يروي تفاصيل «الحادثة».

- ترتمي الحيزبون تحت عجلات الباص. كاد يدهسها ويطحن عظامها. أما أنا فلا أتردد لثانية واحدة: اندفع نحوها وأطوق خصرها وأدفعها نحو الرصيف، وبعد ذلك لا يتسنى لي أن أتحاشى الباص فيصدمني. ظننت لوهلة أن رأسي قد تقلع. ثم احتشد المارة، حاولت أن أقلوم، لكنهم رفعوني على الاكتاف كبطل. ولن تصدقوا إذا قلت لكم إن عجزاً يحمل زئ المحاربين القدامى طلب بطاقتين لكي يقوم بالإجراءات اللازمة لمنحي ميدالية الإنقاذ.

تسود همهمة إعجاب بمثل هذا العمل البطولي. وأرى أنه الوقت المناسب لأدلو بدلوي وبالقلم الملائن فأخاطبُ الساذج الذي لم يزَ شيئاً ويروي الترهات دون قصد:

- إذاً، يا بيمو، أقول راثياً لحاله، هل هدأت زوجتك أخيراً؟ لقد صنعت بك صنيع الأعداء، أيا أرنبني المسكين. أتعلم أن ما حلَّ بك هو سببٌ شرعيٌّ للطلاق. فإذا عقدت العزم على ذلك، اعتبرني أولَ الشهود.

- ما هذا الهراء الذي ترويه! غمغم الدنيء وهو يرمقني بنظراتٍ كئيبة.

ويروح المتفرجون يتساءلون حول حقيقة الأمر.

- إن زوجته الغولة ستقتله ذات يوم، تنبأت قاتلاً بنبرة مأساوية. فهو ضعيف حيالها، هذا البدين البائس!

تسود قهقهة عامة. ويكيلُ الندماء بحراً من التعليقات الساخرة حول صدام بدانته والحرَم المصون. فيبلغ منه الغيظ مبلغاً يجعلُ المهان في كبريائه يَشقُّ رخامَ الطاولة بضربةٍ من قبضته.

- لا أسمع على الإطلاق أن توصف السيِّدة بيرويه بالغولة! يُرعدُ حضرته. وإذا طرا أي سوء تفاهم مع زوجتي، فهذا لا يعني أحداً سواي. ففي كلِّ الزيجات أسباب للخلافات البسيطة، ومن شأن ذلك أن يُلْهبَ المشاعر ويجدِّدها!

يكرع قدحه وينهض.

- وإذا كنتم تحسبون أنني سأدفع ثمن كؤوسكم فلا بد أنكم حالون!

الحق به على بُعدِ خمسين متراً من الحانة حيث كان يسيرُ
متثاقلاً عارِجاً مثل حمار عجوز.

- اسمع أيها البدين:

- تبّاً لك! فالحاذقون الذين يريدون جعل وجهي مثل مؤخرة
السعدان لا يستحقون رفقتي! سواء كانوا من رؤسائي في التراتب
المهني أم لا، سيّان عندي!

صرقت عشر دقائق وثلاث كؤوس من السنزانو في الحانة التالية
قبل أن أفلح في استرضائه.

وعندما استكانت ثورة غضبه، أخيراً، صار بإمكانني التحدّث
اليه في أمور العمل.

- اسمعني جيّداً، أيها الخُرجُ العتيق، أقول له، غداً سنشنّ
هجوماً شاملاً على القنصلية.

- هل اندلعت الحرب؟

- لا، ليس بعد. ولكن إذا استطعت أن تكون بمستوى
المسؤولية، سنتمكن من تلافي نشوب الحرب. وهكّ ما سنفعل.

وأشرح له خطتي.

أشرح خطتي لبيرووليس لكم أنتم، لأنكم، في آخر الأمر، لستم
بمستوى المسؤولية. وثمة أمسيات لا أطيقُ فيها أمثالكم!

الفصل الثالث عشر

في صبيحة اليوم التالي، أَدْلَفُ الى المكتب وقد ارتدّيت زياً خاصاً.
طقم رمادي غامق، عتيقٌ لكنّه نظيف، قميص أبيض وربطة عنق
سوداء، وحذاء مُفْلَع لكنه ملّمع باتقان. لقد أنبأتني المرأة بالخبر
اليقين: كلُّ ما في مظهري يدل على مهنتي كسائقٍ خاصٍ لعلية القوم
ولكنّ في ثيابه المدنية. وقد دفعني حرصي على الدقة الى اعمار بيريه
خُلديّة، ذات إبريم مُشَقَّق.

يُبدِي العجوز إذ يراني رضاَ ظاهراً في عينيه اللتمعّتين.
- هاك الأوراق وشهادات الخبرة. إذ قد يتصل جماعة القنصلية
بمخدوميك السابقين: وفي هذه الحال سيحصلون على معلوماتٍ
مُرضية بشأنك.

قبل أن أندفع كالقطار في اتجاه رويل - المميزون أمرٌ بمنزل
موربيون. لم يُعد بعد الى الدار (كما يقول أهل السافوا).

قططه الجائعة البائسة تهرعُ للمواء خلف الباب، ما يُثير شفقتي
عليها، فأطلب من حاجبة المبنى أن تهتم بها في انتظار العودة
(الميمونة ولكن الاشكالية) لأستأذي العجوز.

أقودُ سيّارتي الجكوار طيراناً حتى محطة رويل. فأركنها حيث

ينبغي وأستقل سيارة أجرة لتقودني الى دارة تقع في جوار قصر فيفين، حيث يقيمُ سعادة القنصل. المنزلُ عادي من طراز إيل دو فرانس أشبه بكعكة الكريما، ويُدعى «جنتة الرباط»^(*)، تحيط به حديقة واسعة لا تقلّ مساحتها عن هكتارين معظمها أرضُ بور. وما إن أقرع جرس البوابة الخارجية حتّى يهرع إليّ كلبان المانيان لا يُخفيان انيابهما المستنّة. وعبثاً يجفّ حلقي في مناداتهما بالطف الاسماء: ميدور، بوبي، قطتي الوداعة وحتّى أرنبى الصغير، يمكث الكلبان على ترصّصهما واستعدادهما الظاهر.

رجلٌ حليق الرأس له سحنةٌ مصارع مثالية يتقدّم نحوي بحركة آلية بالغة الدقّة.

أحسبُ انه أحد اقرباء الغوريلا الذي قُتل في القنصلية في تلك الليلة حتّى ولو كانت درجة القُربى لا تتعدّى صديق الأب.

— ماذا تريد؟ يسألني بجفاء.

أبلّل شفّتي بطرف لسانى قبل أن أجيبه مُتصنعاً رباطة الجأش:

— لقد جئتُ للسؤال عن وظيفة السائق.

يرمقني بنظراتٍ فاحصة من أعلى رأسي حتّى قدميّ ومن الكتف الى الكتف وفي الاتجاه المعاكس. ثمّ تبرز منه حركة استياء ويفتح البوابة مخاطباً الكلبين بكلمات لا أفهمها. فقد تلفظ بعبارات الابانية، إذ يبدو أنّ هذين الكلبين الظرفيين لا يتكلمان الفرنسية.

(*) مونوع من التبات.

نسلُكُ ممرّاً تكسوه الأعشاب البرية بين صفين من الأشجار.
وإذا بالمنزل يُطالِعنا وسط جُنينة فسيحة. وبرغم أن النهار لا يزال
في أوله يبدو المنظر وكأنه مضاء بأشعة قمرية خافتة ومردّ هذا
الانطباع، في ظنّي، شحوب لونِ جدرانهِ وسطحهِ الأريواز المائل الى
الاخضرار.

يُدخلني الحارسُ الى ردهة عتيقة بعض الشيء حيث أنتظر فيما
يصعدُ درجاً من الخشب. أمكث للحظات أتتنشق الرائحة العطرة
التي تملأ المكان (كما يقال في مصنع سيمكا). فتتناهى إليّ أصدااء
تسجيل لموسيقى موزار. موزار، إنها موسيقى جميلة.

أسمع وقع أقدام فالتفت، فيطالعني وجهُ شاب نحيل وشاحب،
ضخم الأنف ويرتدي ملابس سوداء. أحسبُ أنه، بلا ريب، سكرتير
القنصل الذي رأيته بالنظارة من نافذة بيت موريبون.

يرمقني بنظراتٍ خالية من اللطف (ذلك أن اللطف متعذّرُ معه).

— هل أنت سائق محترف؟ يسألني بجفاء.

— أجل يا سيّدي. إذا أردت أن تطالع على شهادات الخبرة التي
أحملها، تفضّل. لقد عملت طوال السنوات الست المنصرمة كسائقٍ
خاص لكونت دو لا موت بورنيه.

— ولماذا تخلّيت عن العمل هناك؟

— هو الذي تخلّى عنّا، يا سيّد، أجيبه بشيء من الأسى. لقد توفي
حضرة الكونت خلال الأسبوع المنصرم.

يدقّق في الأوراق التي تدبرها لي الكهلُ هذا الصباح.

— وكيف علمت أننا نبحث عن سائق؟

— لقد أبلغني بذلك أحد أصدقائي الذي يعمل في مطعم الإبانى
عند ساحة بيرير.

— لقد كُتِبَ في الاعلان أَنَّ على الراغبين أَنْ يتَّصلوا هاتفياً لا أَنْ
يتقدَّموا شخصياً.

— أعلم يا سيدي، ولكني ارتأيت أَنَّ المقابلة الشخصية أفضل
بكثير، لذلك تقدَّمت شخصياً دون أَنْ اتصل بكم أولاً.

يواصل تحديقه بي. وأرى في عينيه مقداراً من الرقة يُعادل الرقة
التي قد المحها في عيني قطَ ربط ذنبه الى جرس.

— اتسمح لي بها لبعض الوقت؟ يقولُ ملوحاً بأوراقي.

ثم يغادر. لقد كان الرئيسُ محقاً في التزام تدابير الحيطة.
فسيعمد هذا المأفون فعلاً الى الاتصال بمخدومي السابقين.
وبمعنى ما إنها علامة جيِّدة. فهذا يعني أَنَّهُ يوافق مبدئياً على
استخدامي.

وبالفعل ها هو يعود بعد أَنْ تغيبَ لمدة ربع ساعة، ويبلغني ردهُ
الايجابي. ثم يشرح لي شروط العمل وها أنذا أصبحتُ موظفاً لدى
الايابانيين. وسأبدأ في فترة ما بعد الظهر. يبدو الأمر أسهل ما
يكون، أليس كذلك؟

✱

✱ ✱

آه، كم يبدو وسيماً عزيزكم سان - ١. ببيلة السائق البانخة، يا
أحبائي! فانا لا أجد صعوبةً في التنكر بأي زِيٍّ كما تعلمون. وقد
حدث لي أَنْ تنكرت في زِيٍّ عامل وقسّ وجزار، وانتحلت شخصية

أوسيدار وشخصية فحّام ورجل اطفاء وكهل ثمانيني ومصّاب بالسفلس، وشخصية فتاة عريقة النسب، وشخصية مصّاصة ومجنّد وسنسكريت ومظلة وجنرال وفرو وهزّ مجاري ومنظف مداخن ويطريق ولويس الرابع عشر ولويس الخامس عشر والسادس عشر والسابع عشر والثامن عشر والتاسع عشر والعشرين. وشخصية احدى قمم ألونمسون، وشخصية محاسب وبائع مرطبات وعربة يد وزجاج ومشاكس وحوذي وكاردينال وناظر محطة وزوج ملكة انكلترا وياباني، ومادة مطاطة، ونبيل حزين وحاخام وروبن هود وداني روبن وروينسون وثوب وصنبور وروب غريبه^(٩) ورجل آلي ومقدام ومظلي، ولكنها المرّة الأولى التي أنتكر فيها في شخصية سائق. إن بزة الرقيق هذه تبدو كأنها صنعت لي خصيصاً. الأزرار مُلَمَّعة، الخياطة متقنة، السترة على الحَقّاس والكسكيت على أحسن ما يكون، وأستطيع حين ارتديها أن أكون مودياً مثالياً لمجلة مختصة بالأزياء عبر العصور، بدءاً بزي آدم وصولاً الى بدلة الاحتفالات الرسمية والسترة المخططة وقبعة الأرياش التي تزيّن الاستعراضات العسكرية.

يبدو لي الرجل الذي يستقبلني زَجَلُ ثقةٍ فأطمئن الى رفقة رموشه. - أنا السيد وادونك هيثوردي، السكرتير الأوّل لسعادة القنصل، يقول معرفاً بنفسه. وستبدأ بتجهيز احدى السيّارات: سيّارة البيجو، لأنك ستذهب عصر هذا اليوم الى النورماندي. فأنحنني احتراماً. ويشيرُ الى المرآب فأنصرفُ الى مشاغلي الجديدة.

(٩) لحد الروائيين الفرنسيين المعاصرين؟ رائد تيار «الرواية الجديدة».

يحتوي المرآب على ثلاث سيارات. سيارة قديمة طراز بنتلي باذخة مثل حفل استقبال في بكتفهام بالاس، وسيارة بيجو ٤٠٤ رمادية وسيارة دوقين سوداء. فاقترب من الـ ٤٠٤ إذاً لا أعرف تماماً ماذا يعني وادونك هيثودورب «تجهيزها». فهي جاهزة على أربع عجلات وعُبئت بالكميات اللازمة من البنزين والزيت. وكل ما أستطيعه هو أن ألح غطاءها لكي تستعيد لمعانها الغابر.

أقودها الى خارج المرآب وادنو بها من المنزل حيث عثرتُ على صنبور ماء خلف المبنى. وأنهمك بتلميع العربة بكل ما أوتيتُ من نشاط. ذلك أنني أشعر بأن أحداً ما يراقبني فأؤذلُ ما في وسعي لألعب دوري ياتقان. يبدو المنزل غارقاً في سكينته المبهجة مثل محاضرة للاب دويانلو حول حياة الرهبان.

يسودها صمت شبه مُطبق. إذ يبدو لي أن هذا المنزل الواسع لا تسكنه إلا قلة قليلة من الأشخاص. وعندما أرى أن سيارتي أصبحت بلمعان الحجارة الكريمة التي ترصع تاج ملكة انكلترا، أعيدها الى المرآب. وبين الحين والآخر يقترب مني الكلبان ويتشممان ثيابي على نحوٍ يثير فيّ القلق.

ليس لأنني خائف أو أي شيء من هذا القبيل، ولكن الحق يقال: كم كنت أود أن اشاهد فيلماً للوريل وهاردي بدل كل هذا الهراء!

أعودُ أدراجي الى المنزل بخطواتٍ رشيقة، رغبةً مني في زيارة أرحائه قليلاً، أوليس هذا سبب مجيئي الى هنا؟ وفيما أتقدمُ في اتجاهه ألقي نظرة عاجلة على واجهة بنائه البائسة. والمُح طيفاً خلف إحدى النوافذ في الطبقة الأولى. إنها امرأة، أزاحت الستارة قليلاً ومكثت ترمقني بنظراتٍ فاحصة. وكلما اقتربت من المنزل تبدى لي

أنها امرأة رائعة الجمال. انها شقراء، شابة متناسقة الملامح. فأنحني في تحية اجلالٍ. وأدخلُ الى المنزل من باب العموم.

المطبخ هو أكثر حجرات المنزل خراباً. إذ يبدو طلاء جدرانها مقشراً، وفي وسطه قدر هائل في شكل كروي عُلق بواسطة سلسلة مثبتة في السقف. اما فرن الغاز فقد كساه الصدا. الحقيقة ان القنصل لا يُكَبِّد جيوبه الكثير لإصلاح ما تهدم. امام فرن الغاز تقف فتاة جميلة ذات استدارات باذخة طراز راقصات التعري. انها منهمكة بتسخين رضاعة حليب في وعاء من الماء الساخن. فاستنتج على الفور انه يوجد طفلٌ رضيع بين سكان هذا المنزل.

لم أَر من الفتاة في البداية سوى ظهرها وما يتبع. ولا اشعر بأنني على عجلةٍ من أمري قبل أن تستدير، ذلك أنَّ ناحية القفا منها لا تخلو على الإطلاق مما يُثير ويمتع النظر. الخصر شيق والردفان على استدارةٍ هي من بين أجمل ما رايت، أما ساقاها ففيهما ما قد يُضرم صدر تمثال خَصِي بالحسد. ثم تستدير فجأة فيسقط في يدي. إذ أرى أنَّ الفتاة صهباء وتلتصق حذقتها الخضراوان بنمشٍ مُذَهَّب فيما تتألق بشرة وجهها بنمشٍ داكن. وما إن تقع عينك على شففتيها حتى تحسبُ أن تياراً قد مسَّ أوصالك. ولكي تتمكن من الإفلات يلزمك مخل وجزار وبزينة قوارير من أوكسيجين اللحام.

تطالعني بابتسامة. فتبدو أسنانها البيضاء منشدة لائق الحياة والجمال والحب بكل ما يحيط بها ويكتنفها!

- صباح الخير، أقول مغرّداً، ذلك اني، كما تعلمون جيداً، أمتلك دائماً القول المناسب لبدء المحادثة.
- صباح الخير، تجيبُ على الفور.

– أنا السائق الجديد، أقول معرفاً بنفسي: انطوان سيمون!
– وأنا أدعى كلير باييه، تجيبُ الطفلة الصهباء، الممرضة الجديدة.

– وزبونك كم يبلغ من العمر؟
– ستة أشهر. انه جميل الطلعة وفي صحّة ممتازة. أما رأيتَه بعد؟

– لقد وصلت لتوي.

– أنا أيضاً...

تلمس الرضاعة للتثبت من درجة سخونتها. ويبدو أنها لم تبلغ بعد السخونة المطلوبة لأنها أعادتها الى وعاء المياه الغالية.

– إنه منزل غريب، تتمم قائلة. يكاد يكون خالياً من السكان.
– احقاً؟

– أحسبُ أنه باستثناء الطفل ليس هناك سوى رجلين آخرين في الوقت الحاضر.

– احقاً؟

– حقاً!

– أستطيع أن أوكد لك وجود شخص آخر: لقد شاهدتها خلف إحدى نوافذ الطابق الأولى: إنها امرأة شقراء تبدو عليها سمات الكآبة.

– ألا يُعقل أن تكون أم الطفل؟

– ريمّا.

- هل قابلت القنصل؟ تسال.

- لا، وأنت؟

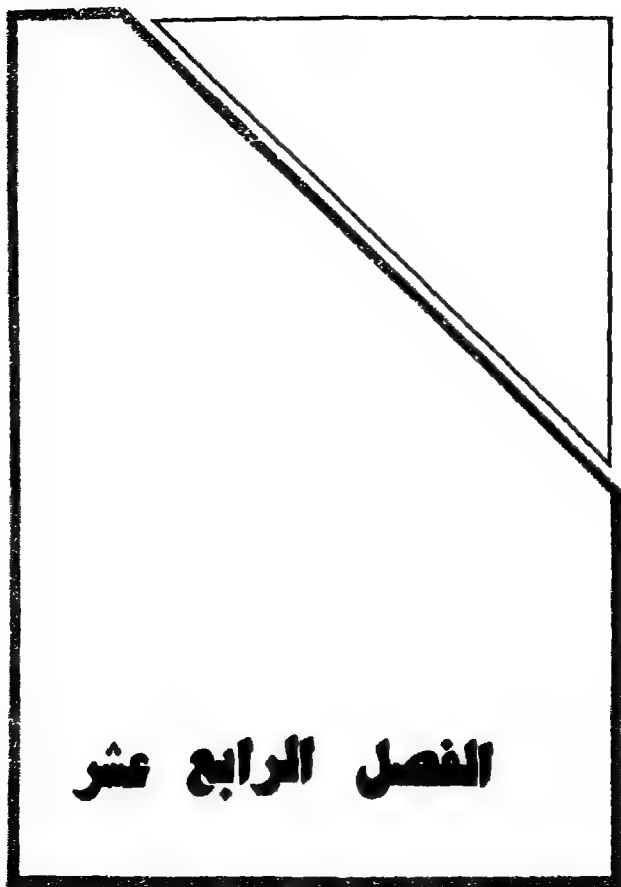
- لم أره بعد.

وتحمل الرضاعة وتغادرني بابتسامة عريضة محملة بالوعود
كبيان انتخابي.

أمكث في المطبخ وحيداً. أفتح الخزائن وأجد فيها كمية كبيرة من
المؤن. يبدو أن أهل البيت يعانون من نقص في عود العاملين. لم
أر حتى الآن طاهية أو مدبرة منزل أو خادمة.

هناك العتيعت الذي فتح لي الباب، والسكرتير الشاحب في
ملابس الحداد والطفل الرضيع والمرأة الشقراء... بالإضافة الى
ممرضة وسائق استقدا للتو... والحقيقة، ودون رغبة مني في
انتحال أدوار شرلوك^(*)، إنني أرتاب في الحكاية برمتها. إذ يبدو لي
من المستهجن فعلاً أن يستقدم سائق وممرضة للعمل في هذا المنزل
الخراب الذي ينضح بالرطوبة، دون أن يكون فيه أي مستخدم آخر.
أمكث لحظات أخرى في المطبخ. ولكنني لست من طراز أولئك
الذين يستوطنون أماكن زياراتهم؛ وفي غضون خمس دقائق أغادره
لاستطلاع أرجاء أخرى.

(*) شرلوك هولمز، بطل روايات آرثر كونان دويل البوليسية. (م. ع. -).



صالة طعام فسيحة كُسيت جدرانها بتلبيسات خشبيّة وخزانة أطباق على الطريقة الفرنسية. ردهة استقبال أكثر اتساعاً أيضاً وقد أعلت أفاريز حيطانها الناتئة في شكل هلاليات، ثم غرفة مكتب تفوح منها رائحة الخشب المتعفن.

هذا كل شيء بالنسبة للطبقة الأرضيّة، فأثاثها عتيق وبشع وبأل، بعضُ الكنبات غطيت بشراشف وبدت مصاريع النوافذ كأنها أقفلت منذ زمن بعيد ولا بدّ أنه بات يصعب فتحها بسبب تراكم الصدأ على أقفالها. لذلك أحسبُ، وحسباني صائبٌ بلا ريب، أن سعادته لا يُقيم الكثير من الاحتفالات الراقصة في داره.

إنه قصر دُغراب الغابة النائمة، والحق يُقال! فالمساكن الشاغرة لها رائحة خاصة. أمّا هذا المسكن فيعبقُ برائحة أكثر نفاداً: إذ يعبقُ برائحة المساكن المهجورة! ويخطر لذهنه أن يدعو إليه ثلاث جرّارات بولدوزر لتلعّب لعبة الاستغماية في أرجائه.

أعود أدراجي الى ردهة المدخل وأسترق النظر في اتجاه الباب. ما زالت حقييتي هناك لأن وادونك هيثوريدو لم يقل لي بعد في أيّة غرفة سأقيم.

ما العمل؟ أنتظر هنا أم أواصل جولتي الاستكشافية؟

أغامرُ بصعود السلم. فتبدولي الطبقة الأولى خاليةً من الروائح المقبضة التي تسود الطبقة الأرضية. فالرائحة هنا أقربُ الى روائح الأنس: ومن خلالها يُدرك المرءُ أنَّ أناساً يقيمون فيها. نحيب طفل يتناهى من مكان ما. أنعطف عند الزاوية فألمحُ صديقي الغوريلاً جالساً فوق كنبٍ عتيقة شبه محطة. إنه يقرأ جُرناً لا الألبانيا. وما إن يتنبه الى وجودي يخفض جُرناله ويحدجني بنظراتٍ مفترسة.

— ماذا تريد؟

— أن أعمل، أجيب. لقد أنهيت غسل الـ ٤٠٤ وأودَّ أن أعرف ماذا أفعل أيضاً.

— عدُّ الى الأسفل، وهناك سيقولون لك ماذا ستفعل.

لماذا يجلس في هذا الرواق، هذا الرجل البارز العضلات؟ أحسبُ أنَّه مكث هنا لمراقبة أحد ما. ولكن مَنْ؟ الممرضة الجديدة؟ أم الامراة الشقراء؟

أهبط السلم على مهل. ويثيرُ في بكاء الطفل الذي يتردّد في أرجاء هذا المنزل الخرب، مشاعر غريبة. إذ تسودُ المكان أجواء غامضة تدعو الى الإحباط والقلق وتُشيع مَسحةً من الوجوم الخانق...

كم أوثر التنزّه في حديقة عامة. فالطقس جميل، عذبٌ ومكفّهٌ بعض الشيء. وكأنَّ السماء تسيلُ في جفائنٍ هائلة تجرّها نسائم الغرب. أعودُ الفسحة أمام واجهة المبنى حيث نافذة المرأة الشقراء. أرى أنها غادرت مرقبها. وأسمعها تتحدث الى شخص

ما. تتكلم الالابانية بنبرة انفعال حاد. ثم جلبة باب يُصَفَّق بقوة.
ويخيم الصمتُ مجدداً، مُطبّقاً مثل مياه راكدة، خداعاً ورهيباً!

ولحسن الحظ أنّ كلير هنا. أنّها، على الأقل، زاخرة بالحياة.

يظهر وادونك هيثوردو على العتبة. ويفرقع أصابعه ليشير عليّ
بالاقتراب منه.

- ستغادر الآن برفقة الممرضة والطفل، يقول.

يسحب من جيبه قصاصة ورق.

- ستقلّ الممرضة والطفل الى هذا العنوان، بعد ذلك بإمكانك أن
تمضي ليلتك حيث تشاء على أن تكون هنا عصر يوم الغد، لنقل عند
السابعة مساءً.

فأشكر السيّد على هذه الإجازة القصيرة ولكن الفورية.

- أعذرني يا سيّد، أغمغم قائلاً، هلاً منحتني سلفة مئة فرنك من
راتب هذا الشهر، ذلك اني، كما تعلم... هه؟

إنّ مثل هذه التفاصيل التافهة هي التي تجعل الخدعة أشدّ
واقعية من الواقع. ولا بدّ أن آخر شكوك وادونك هيثوردو بشأني
قد تبدّدت الآن نهائياً. فيخرج محفظته من جيبه ويُعطيني ورقة
نقدية من فئة المئة.

- شكراً جزيلاً يا سيدي، أقول.

- هناك أمر آخر، يقول مقاطعاً. احرص أن ترتدي غداً برتّك
الرسمية الكاملة. فسعادته سيذهب الى حفل استقبالٍ رسمي.

فأبادر قائلاً.

— سمعاً وطاعة يا سيدي.

— حسناً إذاً، إذهب وساعد المريضة.

أعود الى الردهة حيث تنتظرني كليز وقد حملت الطفل بين ذراعيها. فأحمل حقيبة المريضة الجميلة وحقيبة الطفل وأقود مرافقتي الفاتنة الى السيارة. وبينما أضع الحقيبة في صندوق السيارة تحت انظار وادونك الثاقبة، أسمع صراخاً حاداً مصدره المنزل.

فالتفت في اتجاه مصدر الصوت إلا أن هيثوردو يهز رأسه مبتسماً.

— دعك من هذا! يقول لي بصوت مُطمئن، إنه الراديو، حيث تذايع حلقة من مسلسل بوليسي.

أعترف أن تفسيره هذا يصدر عن مخيلةٍ بانسة، إلا أنني أظهار بالاعتناع.

وهوب لالا! ها نحن ننطلق. أنظر الى قصاصة الورق التي زوّديني بها السكرتير. أقرأ: «لوكلوفلوري» في فرنوي سور آفر. فأسلك اتجاه سان جرمان لأصل الى الطريق الفرعية التي تفضي الى الأوتوستراد الغربي. أنظرُ الى كليز خلصةً وقد جلست برفقة الرضيع النحّاب في المقعد الخلفي. وألاحظ أن هذا الأخير لا يحرك ساكناً.

— أهو نائم؟ أسأل.

— أجل.

— ألا تريدان أن تنتقلي الى المقعد الأمامي؟

— ولماذا أفعل؟ تقول كبير بشيء من الدهشة (أوبشيء من تصنع الدهشة).

— لأنني أبغض أن أصرف عمري وأنا لا أرى الناس إلا عبر المرأة الارتدادية. بالإضافة الى ما يمثل ذلك من خطر حقيقي بالنسبة للسائق. فحين تجلسين بقربي لن أضطر الى التحديق المتواصل بالمرأة...

وإذ تتجاهل سؤالي، ألح عليها بنظرة جانبية أردتها نظرة إغواء من الحرير الطبيعي.

— يجب أن تأخذي بعين الاعتبار سلامتك وسلامة الطفل الذي وضع في رعايتك يا كبير.

— كفت عن هذارك! تقول بجفاء. كم أبغض الخدم المحظيين الذين يمثلون دور زير النساء.

كانها تبصق في وجهي، أيها الفتيان. لقد طرقت الباب الخاطئ في تصرفي مع هذه الفتاة: إنها متعفة، الأنسة جشمة! لا تحب الثثرة وليس في نيتها الخلط بين القمح والزوان.

يا لخيبة الأمل. بدعة مثل هذه كم يسيل لها لعابي. فلطالما عشقت البدع المماثلة.

انطلق مسرعاً، إذأ، في اتجاه النورماندي. ليست مسقط رأسي ولكنها، برغم ذلك، منطقة جميلة. صنعتها يسقمني. فعندما أكون برفقة فتاة جميلة وتكون ضمن مجالي الحيوي يُصبح الأمر أقوى مني. وأشعر برغبة ملحة في أن أروي لها قصة الرجل الذي شاهد

الرجل الذي شاهد العظم. وبعد وقتٍ أعادُ الإلحاح مواربةً
(ومتأهباً لتلقي الردّ).

- يتراءى لي أننا وقعنا على أناسٍ غريبين الأطوار، أليس كذلك؟
أقول. يبدو لي أنّ الألابانيين ليسوا على خير ما يرام هذا العام.

- صحيح، تقرّ الأنسة حريق، من جهتي لستُ نادمة على مغادرة
ذلك المنزل المشؤوم.

وتحاول تهدئة المخاط الذي راح يبيدي بعض علامات الضيق.
أراقبها في المرأة كيف ترعاه بحركات حاذقة ورقيقة.

كم هو جميل فنّ رعاية الأطفال.

- ألم يخطر لك أبداً أن عملي لحسابك الخاص؟ أسألكها.

- ماذا تقصد؟

- أقصد ألا تراودك الرغبة أحياناً في رعاية طفل من صلبك؟

- بلى، أحياناً، تقول كثير.

- عندما تتخذين القرار الحاسم بذلك، ليس عليك إلا أن تشيري
علي باصبعك، فمثل هذه الخدمات اختصاصنا، وأنا واثق أننا سويّاً
قد نفلح في انتاج ما يُرضي.

وإذ بها تقطب مجدداً. إذ لا بدّ أنها عثرت على قيسها منذ بعض
الوقت وما هي تلعب دور العاشقة المخلصة. والإخلاص ليس ميلاً
باطنياً كما يُخيل لمعظم الناس بل هو نزوة عابرة. تكون احداهنّ
معرضة لأي اغواء وما إن تقع على الفتى الملائم حتى تلعب لعبة
الحقوق الحصرية! وتحسب أنها أصبحت مرتبطة بعقد وفاء. فلا

يعود بالإمكان مَسَّ اصبعها الصغيرة ولو بواسطة ملقط الماس! ثم ذات صباح يُعاودها الملألُ من هودجها فيستحيل حرزها الحرير الى مركز استقبال وارشاد. ولكنّها بين الفاصلتين تكون قد أفلحت في التمثيل. وصدّقت دعوتها، وراحت تنزّه مغانتها مثل مقدّساتٍ محرّمة. احذروا اللّمس، انها مُلكية أرنست أوفلان! تَبّاً لَهُنَّ من فاسقات! هيّا! السوسة في الدماغ. غرامهنّ السينما ويصنعن الافلام التي تناسب اذواقهنّ! وما إن يُبادر أبله ما الى مغازلتهنّ حتّى يتمنّعن!

- هل انت مخطوبة؟ أسالها.

- لا، تجيبني.

- هيا أوتزعمين أنّ حياتك مقفرة وتشبه صحراء «غوبي»؟

- لديّ صديقة، تقول.

فتنط جوزة عنقي من هول المفاجأة! لقد سمعتُ جيّداً، قالت صديقة، في صيغة المؤنث، اليس كذلك أيّها الفتیان؟ أسمعتم ما سمعته؟ هناك خطأ ما. ها أنذا أقع على واحدة من انصار التحرّر الجنسي الأنسة تكشف أوراقها كاملة! وأحسبُ، على هذه الحال، انها لن تحصل على مولودها الخاص بين ليلةً وضحاها (إذا جاز لي القول). وماذا لو كانت كاذبة، أنّه صنيع النساء المثالي! صبيّ في الخامسة والسبعين لا يتمالك نفسه حيال ما أسرت به! فتاة جميلة مثل كلي، بالصورة البارزة الملوّنة، ويعطر روشا وشرفة مطّلة على البحر، ثم يتضح أنّها الخسارة الكبرى للإنسانية العذبة: لا بد أن في الأمر ما يدفع الى الجنون. ولا يرغب واحدنا عندها إلّا أن يحمل عصا الحجّ قاصداً عذراء لورد ليضيء شمعةً بمثابة نخبها! ولكن

للأسف الشديد ما عاد المرء يعثر على عصي الحجاج إلا في اقاصي
أرياف فرنسا.

.. لقد خاب ظني، أقول دون قصدٍ متمماً.
إلا أن كلامي هذا لا يستثير فيها أي انفعال.
.. حقاً؟

.. ربة للجمال مثلك، كيف تغامرُ بأن يشملها الحرمُ الكنسي، إنه
امرٌ مخيبٌ. ألم تعرفي رجالاً من قبل؟
.. بلى، ولكن التجربة لم تكن مُقنعة..
.. ذلك أنك وقعت على الرجل غير المناسب. ولكن دعينا من هذا
كله، ففي آخر الأمر لكل منا ذوقه ورغباته.



«لوكلو فلوري» هو عبارة عن نزلٍ نورماندي ظريف، يقع وسط
حديقة فسيحة على ضفاف «الآرف». وتُشرف على الدارة عانستان
مهفهفتان تستقبلان وفودنا بالصراخ والتعبير عن الإعجاب بالطفل
الرضيع. قرصات خفيفة لذقنه اللحمية المدببة وأسماء غريبة
تخترعناها لمناداته تتبناها زفرات خفة وبهجة.

ابدو مندهشاً لأن هذا النزل الخاص لا يُشبه في شيء ما كنتُ
أتوقعه قبل مجيئي اليه. كنتُ أحسب أننا سنصل الى مكان مشبوه
وخراب، وأجد أنه، على العكس من ذلك، مكان نظيف وصحي ويدعو
الى الارتياح. انه مناخ الريف العذب بكل دقته.

وبيئنا انهمكت كلير باستكشاف مكان إقامتها الجديد، أعمد

الى التحدّث قليلاً الى احدى الانستين.

- هل سبق لك أن قابلت سعادته؟ أسألها.

- لا، لقد جاء سكرتيه لاستئجار الغرف. ولكن بالله عليك بلّغ
سعادة القنصل كم نحن فخورتان، اختي اورتنس وأنا، لاختياره
دارتنا. انه شرف كبير...

الخ... الخ...

- ألا تحفظين النشيد الوطني الالاباني؟ أقول.

- لا، أبداً.

- إذاً ينبغي أن تحفظي كلماته وموسيقاه جيّداً. لأن سعادته
يريد أن تنشديه كلّ صباح على مسامع ابنه عندما يستيقظ.
وأغادرها عائداً الى باريس وقد ملأتها الحماسة بهجةً وارتباكاً.

الفصل الخامس عشر

في طريق عودتي أتوقف لبعض الوقت في سان كلوكي أبذل
ملابسي. ولا تخفي الوالدة دهشتها حين تراني مُقبلاً في زي السائق
الذي ارتديه.

- أنطوان، يا صغيري، تقول بزرقة، أحياناً أشعر بأنك تتصرف
بغربة!
فاقبلها.

- إنها دعابة، مجرد دعابة يا أمي.

وأرمقها بحنان. تبدو وكأنها تقدمت في السن، فيليس الحبيبة.
في الآونة الأخيرة. لقد ازدادت التجاعيد حول عينيها وصدغيها.
وغزا الشيب شعرها. نظراتها حزينة بعض الشيء. فينقبض لمرآها
صدري. وأقول في سري ان العمر يتقدم بها في غمرة المخاوف
والقلق. لقد أمضت حياتها لا يفارقها القلق لمصير ابنها. وذات يوم
ستفارق هذه الدنيا وستلازمني مشاعر الندم لأنني لم أصرف
مزيداً من الوقت بقربها.

- انا أحبك كثيراً يا أمي.

فتبدو مغتبطَةً وتبتسم. وتداعبُ خَدَي بطرف أصابعها دون أن تُجيب.

— اسمعي يا أمّاه، أعلم جيّداً أنني غالباً ما أغدقُ عليك بالوعد وأنني لا أفي بها كثيراً، ولكن الآن، انه وعد قاطع. فما إن أنهى القضية التي اتولاها اليوم سنذهبُ سوياً لقضاء خمسة عشر يوماً في الريف.

طبعاً هي لا تصدق حرفاً واحداً ممّا أقول، لكنّها تنظرُ الي كأنها تصدّق فعلاً.

— بالطبع، يا أنطوان.

— لدي إجازات لا تُحصى. فلو أنني أطالب اليوم بكلّ ما استحقّ لي من اجازات فسيكون بإمكانني أن أحظى ببقاءد مبكراً! سنقصد ركناً ما، غير بعيد. وبأية حال لن تعيقنا المسافة مهما بلغت. ناحية فيكّام، اتحبين ذلك؟ وسنعشر على نزل غير مجهّز بخط هاتفي وسنأكل الكركند، كثيراً من الكركند. وبإمكانك أن توضّبي الحقائق منذ الآن، إنه وعدٌ قاطع لا رجوع عنه.

*

* *

ارتدي ملابس مدنية وأنظر الى مُنبّه اليد. انها تقاربُ التاسعة.

— أئن تتناول العشاء في المنزل؟ تسأل الأمّ الرؤوم قلقةً.

— بلى، ولكن فيما بعد. إحفظي لي طبقاً ما، وسألتهمه فور عودتي.

— سأشاهدُ التلفزيون، تقول هامسةً.

ما يعني، في لغة فيليس، انها ستنتظرنني حتى نهاية البرامج
وربما بعد انتهاء البرامج بوقتٍ طويل. كم يلد لها أن تراني مُنغمساً
في تناول الأطباق الشهية التي تحضرها لي. تسكب لي الشراب، أو
تناولني الملح أو الخردل حالما تشعر أنني أحتاج الملح أو الخردل...

- ألسنت متورعة، يا أمي؟

- لا، على الاطلاق. ما الذي يدعوك الى هذا الظن، هل يبدو عليّ
التوَعَك؟

- ربما بعض العياء.

- ذلك أن مدبرة المنزل لم تأت اليوم. تخيل، لقد وضعت ابنتها
مولوداً، ولكن المسكينة كانت قد تناولت أثناء الحمل جرعات من
«التاليدوميد»...

وترسم فيليس إشارة الصليب على وجهها، فأدرك أن السيدة
سوغرونو المسكينة، التي يجتمع شمل الولايات في عقر دارها، قد
أصبحت الآن جدة لمولود يُشبه أسد البحر.



هدوء مُسطح (انه الشيء الوحيد المسطح في شققهم) يسود
الاجواء عند آل بيروبييه. تأتي الخادمة وتفتح الباب وتبلغني أن
السيد في داره بالفعل.

لقد رُفعت الانتفاض. وسدت ثغرة الحائط بقطعة سياج مُشبك،
لكي يُتاح لجارهم في الطبقة العلوية الذي قد يقع دون أن يسمع وقع

سقطته، أن يبقى حيث هو؛ وكذلك الأمر أصلح من الأضرار ما يمكن إصلاحه.

برت تراقب شاشة التلفزيون متهاكّة فوق إحدى الكنبات. وبقرّبها جلس صديقها المزيّن. وخلفها جلس بيرو على كرسيّ كأنّه راكب باص. ويُسمع بوضوح صوت حمّالات الجوارب المطاطي الخافت لفرط ما تستسلم البدينة لداعيات المزيّن الموسيقية البارعة. على الشاشة تظهر صورة السيد بيار صباغ بشحمة ولجمع على أنّه رجل القرن العشرين. يطرح السيّد صباغ سؤالاً عويصاً: «ماذا كان لون حصان هنري الرابع؟». ويستثير السؤال جواً من التشويق يستلبُ المشاهد فلم يكفّ أحدهم نفسه مشقّة الترحيب بي أو تحيتي. فأجلس بقرب البدين. وتأتي الخادمة وتجلس فوق ركبتيّ لأنني استوليت على كرسيّها. انها لحظات حبس الانفاس. مباراة العام: السيد بالاندار في مواجهة فتيان بلناف (متّحدين). يقول مندوب بلناف إن حصان هنري الرابع (ملك البويسون كاب) كان مُرَقّطاً. أما السيّد بالاندار فيؤكد من جهته، أن لونه كان أسود. صفراً لكلا الفريقين! وتتواصل اللعبة.

يقرّر جلالته أخيراً أن يمدّ لي اصبعين لامباليين لمصافحتي.

- أيّ نسائم سعد أتت بك؟ يسألني بنبرة ملكيّة.

فأشدُّ على اصبعي النقانق خاصّة يده.

- أيمكنني التحدث اليك لبعض الوقت؟

- في ختام البرنامج، يقول حاسماً. وبأية حال أنّه السؤال الأخير.

- سؤال في الأدب! يوضح السيّد صَبَاغ. (إنه يوم الخميس، يوم صَبَاغ الطويل).

يسحبُ بطاقة من علبة طويلة وفجأة يتهلّك وجهه مثل الهالة التي تغمر أرجاء صالة السينما.

- من كتب رواية «Du Mouron à se faire»^(*)، يسأل متخذاً على جاري عادته سحته الهازئة التي تثير حماس أربعة ملايين وخمسمئة وستة وعشرين ألف مقفّج.

يجيب السيّد بالانذار أنه شكسبير! أما مندوب بلناف فيقول إنّه سان أنطونيو، فيفوز طبعاً.

- لقد نسيْتُ تماماً أنك مؤلفها، يعترف بيوربيه.

- ذلك أن ثقافتك الكلاسيكية لا تعوزها الثغرات!

كان نصر فريق بلناف ساحقاً. وأقصى السيّد بالانذار عن المباراة. ومع ذلك يُكافأ بجائزة صغيرة ويحظى بمصافحة الأنسة لوساج. وثمة من وجد نفسه قتيلاً قبل أن يحظى بأقل من ذلك! وأهمُّ بتحية السيّدة الحوت لكتّها توارت في الأثناء. ثم عادت لتتهالك فوق الكتبة. يواصل المزيّن مداعبتها فتصدحُ البدينة الشمطاء بأنين يشبه دق مساقط المياه.

- انها فترات الاستراحة بين برنامجين! أوشوش في أذن البدين مشيراً الى بعلته.

(*) عبارة تعني: «مَلَقَ» (عاميّة فرنسية). (م. ع).

فيهمس في أذني.

- لا أستطيع الاعتراض. فنحن في فترة خصام. ثم يقول مُشيراً
الى صديقه الحلاق: «تخيل أن هذا المعتوه قد طلق زوجته. ومن
الآن فصاعداً سيمتّعنا بمؤانسته كلّ مساء.

افهم من هذه الصيغة المفردة جمعاً يطفح به الكيل.
واستدرجه الى الحانة في الأسفل.



وما إن يستقرّ على متن الكرسي المحاذي للبار يشعر الرجلُ
الهائل أنه في حالةٍ افضل ويستعيدُ صفاء سريره.

- أوتعلم، يقول، منذ شجار البارحة وأنا لا أشعر بالراحة. إذ
يكدّرني كثيراً أن أفقد نمري. وفي آخر الأمر سأحصل له على
الجنسية الفرنسية. أما كلبي السان برنار فهو نزيل عيادة
البيطري. وسوف تراه غداً مكسواً بالجبس، وكما أصبحت حاله
ستظن أنه ليس هو ما تراه بل تمثاله.

- سنضعه فوق منصّة الى جانب بينو، قلت مُمازحاً.

- على ذكر بينو، لقد عرّجت عليه هذا العصر.

- كيف حاله؟

- يُعاني الحكة كالعادة. ويكاد الشرطي الذي يحرس بابه لا
يفعل شيئاً سوى حكّ مختلف أنحاء جسمه.

- والآن، التقرير! أقول.

يكرع بيروبيه كأس البوجلبيه جرعة واحدة.

- لا تستبق الامور، يقول معترضاً.

ويمسح شفثيه بضربة كم عنيفة ويشير الى النادل بأن يسكب له كأساً أخرى.

- حسناً، هاك ما لدي. نتائج المراقبة، لاشيء يستحق الذكر لان القنصلية لم تفتح ابوابها طيلة النهار ولم يأت احد اليها. لقد افسدت عيني لفرط ما شخصتا في واجهة السفارة من وراء نافذة صاحبك الأستاذ العجوز ونظارته الرديئة.

- أما من جديد بشأن مورييون؟

- لا شميم خبر. وحارسة المبنى لم تره ايضاً.

- باختصار، أليس لديك ما تقوله لي؟

يتخذ البدين سحنة سلطان الغموض ويقرص ما بين فخذه بطرف الإبهام والسبابة.

- من يدري...

- لا تتخذ سحنة من يعلم ويمتنع عن القول، أيها البدين! ليس هذا طرازك، أقول بحزم. إذا كان لديك ما تغرغر به فأبصقه الآن فوراً ولا تلعب معي دور هاري باور.

يستاء لكلامي هذا.

- هلاً أقلعت عن معاملتي كسرولة متسخة، يقول البدين المستاء. والجديد الذي سأطالعك عليه قد توصلت الى معرفته بفضل مواهبي الخاصة.

يكرع كأسه الثانية. وأتمالك نفسي عن تقريره. فبالصمت وحده انتصر عليه. فأتناول صحيفة كانت بمتناول يدي فوق البار وأستغرق في قراءة مقالة حول مباراة موناكو - نيس. فينتزعها السيد الحرون بقوة من يدي.

- لا داعي للمعاكفة يا سان - أ، فأنا لستُ في الخدمة الآن. تأتي وتنتزعني من أوقات الراحة أمام التلفزيون. وأترك زوجتي الموقرة تحت وطأة مداعبات المزيّن لأتبعك وكلّ ما تفعله هو أنّك تقرأ صحيفة «الإيكيب» أمام عيني! هذا غير لائق.

تترقق دموع المهانة في عينيه الملوّنتين باللوان مجاري السّلع.

فأحضنه مداعباً.

- هيّا يا بيرو، دَعك من العواطف. أخبرني...

إنه لينّ العريكة، هذا البيروبيه. لا يُقاوم ضعف العواطف النبيلة، فينشقُ بقوة ويصرّح:

- حينٌ وجدت أن لا شيء يستحقّ المراقبة وشعرتُ بالضجر، رحّتُ أبحت وأنقّب في أرجاء بيت موربيون.

- وما هي نتائج تنقيبك يا عزيزي؟

- هيذي هاك، هاك هيذي! أنشدَ وهو يُفكّش جيبويه.

ثم يطالعي بجراب تبغٍ صغير تفوح منه رائحة ميناء الصيادين في فصل المطر. ويفتحه. يحتوي الجراب على صورة إباحية لامرأة ورجل يلعبان لعبة المصور (تلعب المرأة دور آلة

التصوير)، ومسواكٍ مشرّم، وحبّة بندق وقطعة نقدية من فئة الخمسين قرينكاً قديماً، وقطعة نقدية من فئة الخمسين سنتيماً جديداً، نثرّة من جبنة غروبير ووزّ لفتحة البنطال الامامية. ويواصل تنقيبه وسط حفنة التبغ، ثمّ ترتسم على وجهه معالم الانتصار ويطالعني بقطعة حديد صغيرة.

اتعرّف فيها الى رصاصة مسحونة.

– Què Zacco؟ أسأله بالإيطالية.

– أنت ترى جيداً، يا صاحبي: انها رصاصة من عيار ١١,٢٧. وجدتتها مغروزة في السقف. وحاولتُ أن أحدّد مصدرها وأفلحت في ذلك. لقد أطلقت هذه الرصاصة من جهة القنصلية وقبل أن تستقرّ في السقف انتزعت نثرّة من إطار النافذة. ولا بدّ أن النافذة كانت مفتوحة لأن زجاجها لم يُكسر. وقد تكون هذه الرصاصة قد اخترقت صاحبك الأستاذ قبل أن تستقر في السقف. ولكنّ الحق يقال اعتقد انه احتمال بعيد، لأن الرصاصة قد انحرفت عن هدفها قبل أن تصل اليه بعد ارتطامها بإطار النافذة.

رحت ألقب الرصاصة في راحة يدي.

– مسألة موت أو حياة، قال مورييوني، أليس كذلك؟

– يَنسُ سير^(٩٩).

(*) لا بدّ أن المقصود Che Casa الإيطالية، وتعني، كما لا يخفى على سان أنطونيو: «ما هذا؟».

(**) أجل يا سيدي، بالانكليزية في النصّ.

– الآن بدأت افهم. كان واقفاً وراء النافذة يُراقب القنصلية مُستخدمًا منظاره. فاكتشف جماعة القنصلية فعلته وأرادوا التخلص منه. فأخطأه القنّاص وهرع موربيون يُريد إبلاغي بأي طريقة...

– لو أنّ الأمر يعود لي، يؤكد البدين، لبادرت الى الاتصال ببوليس النجدة.

– إن موربيون من طراز أولئك الذين لا يشبهون الاناس العاديين في ردود فعلهم. لذلك حاول الاتصال بي. وفي الاثناء صعد اليه جماعة القنصلية للتثبت من موته.

– ووجدوا أنه حيّ يُرزق!

– أجل. وعندئذٍ تخلوا عن فكرة قتله على الفور واقتادوه معهم. أراد موربيون أن يترك أثراً ما استدلّ به الى الواقعة. ولما وجد نفسه عاجزاً عن التصرف بسرعة، انتزع رقائق ساعته.

– لماذا؟

– الساعة كانت نقطة البداية. فقد أدرك أن أحداً ما تسأل الى شفته اثناء غيابه عندما انتبه الى أن الساعة ليست متوقفة برغم المدة التي أمضاها في المستشفى. وهكذا خطر له أنه بانتزاع الرقائق يُعلمني بأن الأمور ليست على ما يرام...

اصفن لبعض الوقت. يبدو لي هذا التفسيرُ صائباً. ذلك انني لم افهم جيداً مسألة انتزاع رقائق الساعة من قبل، أما الآن فانا واثق من انني أمسكتُ بطرف الخيط.

– ولماذا اقتادوه معهم؟ يسأل البدين.

- لأن اقتياد رجل حيّ أسهل من نقل جثّة.
- ما كان عليهم إلّا أن يقتلوا الرجل ويتركوا الجثة في مكانها.
- لا بدّ أن خطّتهم كانت مختلفة. وبأية حال، أدرك الآن حقيقة ما جرى.

- أخبرني، هيّا، يقول السّمين متوسّلاً.
- عندما وصلوا اليه كان موربيون يتحدّث عبر الهاتف، وظنّوا أنّه ربّما أخطر الشرطة بالأمر. فاحتاروا في أمرهم، لأنّ بقاءه حيّاً يعني أنه سيصبح شاهد إثباتٍ ضدّهم، أمّا موته فيعني أنّ جثته ستصبح إثباتاً لصحة أقواله. وكان الحلّ الوحيد أمامهم أن يقتادوه معهم بسرعة.

ثمّ يستغرقني التفكير. هل قُتل موربيون في ركن بعيد منعزل؟ إنه أمر مرجّح، لا بل أكيد، لأنّ المزاح ليس من طباع هؤلاء السادة. إذ تذهلني قدرتهم الهائلة على قتل أخيهم الإنسان. وكلّ الدلائل تشير إلى أنّ مكيّدة خطيرة تُحاك في هذه اللحظات بالذات. فالحصار يضيق ولا يتسع وقت هؤلاء السادة لأيّ تسويق أو مراوغة، ولذلك يتخلصون من كلّ العقبات برصاص مسدساتهم. إنهم يُخاطرون بكلّ شيء على غرار متزلّجي النخبة الذين يُقامرون بسلامة عظامهم لكسبٍ عُشرٍ ثانيةٍ في هبوطهم المنحدرات.

- ومع ذلك أجدّ أن هذا التعاكس غريب بعض الشيء. يصرّح صاحبُ الاستدارة.

- أي تعاكس؟

- تعاكس المسارات عبر النافذتين! ففي المرّة الأولى يُطلق

الرصاص من منزل مورييون باتجاه القنصلية، وفي المرّة الثانية يطلق من القنصلية باتجاه بيت مورييون. انها كرة طاولة!
- بالفعل، أيها البدين. أو ما يُسمّى في بلاط صاحبة الجلالة اليزابت الثانية حفلة - ثقوب - الرصاص.

انظر الى الساعة: انها العاشرة ويضع دقائق!

- أتوهى صيد السمك على ضوء المصباح، أيها البدين؟

- صيد سرطان البحر؟

- وسمك القرش! إني أدعوك.

- متى؟

- على الفور!

يبدأ بالشكوى.

- لا أستطيع: لقد فقدت عدّة الصيد: فخلال عراكتنا أمس قصّت بيرت جرّمتي المطّاط بالمقصّ.

- الصيد الذي أدعوك اليه يقتضي انتعال حذاء رياضة.

- إلى أين وجهتنا؟

- الى رويل مالميزون.

- عند نهر السين؟

- لا، يا عزيزي: عند المياه الاقليمية الالابانية.

يهز رأسه الضخم كراس عجل حتى كاد يتساقط النمش الذي يغطي أنفه.

- أرفض رفضاً قاطعاً: مرّة واحدة تكفي! فما رُبْتُ أذكرك، يا سان

انطونييو مغامرة تلك الليلة، لا شكراً، بالفعل.

- ممتاز، أقولُ له. إذأ سأذهب بمفردي.

أرمي ورقة نقدية لبائع الشراب المخلل وأتجه نحو الباب بكبرياء.

- مهلاً، يقول المنتفخ معترضاً، لا تتسرع، ما أردتُ أن أقوله لك

هو...

إلا أنني اغلقت باب الحانة ورأيتُ ورحتُ أسيرُ في اتجاه

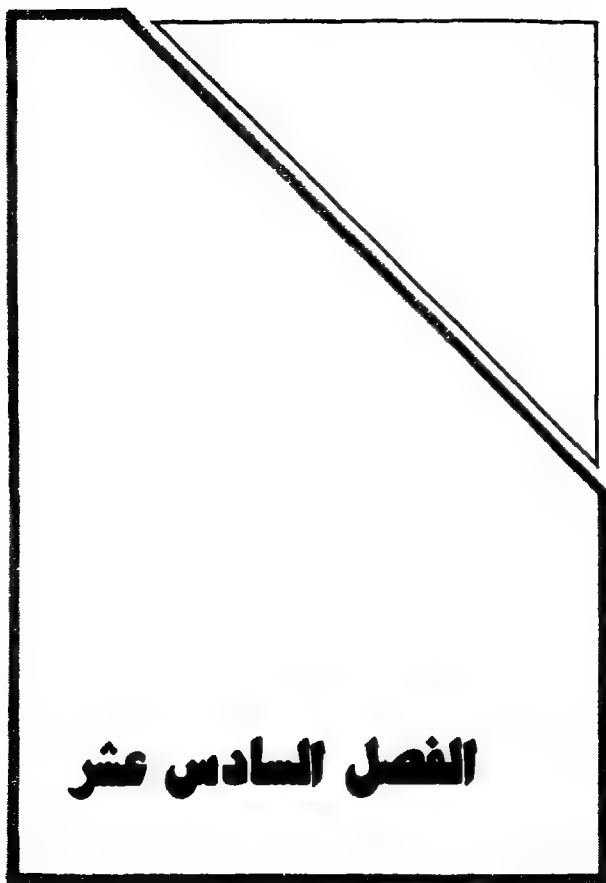
سيارتي.

وما إن أدركتُ المحركَ حتَّى فتَح الباب الآخر بحركة خاطفة ولم

يلبث السمين أن تكس فوق المقعد بجانبني. ألم تقل أنت أن هذه

المهمة تستوجب انتعال حذاء رياضة؟ يسأل السمين. ذلك اني، كما

ترى بأم عينيك، انتعلُ الآن حذاء عادياً.



- ما الذي يدعوك الى طرق باب تاجر الكلاب في مثل هذه الساعة، يقول البديع مندهشاً. اتوّد أن تشتري كلباً.
- دعك من الأسئلة يا آينشتاين.

نحن في نانتير عند متجر «الاميراطورة» لبيع الكلاب وصاحبه مفتش سابق في الشرطة لظالما كان شغوفاً بتربية الكلاب. تستقبلني جوقة من الحيوانات النابحة. يُفتح الباب فيطالعني المفتش السابق كارلين مُرتدياً سترة الصيد ذات الازرار المزركشة وقد نقشت عليها جميعها رؤوس كلاب.

يُغمضُ كارلين عينيه السلوقيّتين (فهو من مقاطعة بروتانيه) ويصرخُ قائلاً:

- أهو حلم!

- بل علم، أجيبه بفصاحتي المعهودة.

عناق يليه الحوار المعتاد الذي يُستخلص منه أنّه على خير ما يُرام - لا بأس - وانت؟ شكراً. أمل أن تكون كذلك انت أيضاً. ويدخلني الى مطبخ حيث يحتضر جروكسيح في سلة مُسطحة جُعلت لهذا الغرض.

- أي رياح ستُعِدُّ ترمي بك في الجوار يا حضرة الكوميسير. أتبحث
عن كلب؟

- لا، أبحث عن كلبية.

- من أي نوع؟ فلديّ كلب الراعي ومَلَطِيّ الحراسة ودرواس
بورديو.

- أهو ذاك الذي يُشبه أخاه كالتوام؟

تستهويه الدعابة وإن كانت لا تستحق ابتسامة صفراء.

- أما زِلْتُ تؤثرُ الدعابة والمزاح يا حضرة الكوميسير.

- تقصد أنني أصبحتُ مفرطاً فيها. إسمع يا كارلين، لا أبالي
كثيراً بالنوع، ما أريده هو كلبية في حالة هياج.

فتجحظ عيناه ويسأل ببلاهة:

- ماذا تقصد؟

- القصد واضح: أريدُ كلبية في حالة هياج، ولا بدّ أنك تملك
واحدة في تشكيلة الربيع هذه، اليس كذلك؟

- أجل، ولكن...

- إذًا، أيها الأبله، إنها كلبتي. وأحذرك: ما أريده هو دابة في
حجم برت بيروبيه!

- لديّ مرائك: قِلْطية حراسة مُفْراء مُخططة في الرابعة من
عمرها!

- أحضرها.

- هل أنت جاد حقاً، أتريدُ شرائها؟

– إنني اشتريها. وأرسل الفاتورة الى تخشبية القيادة العليا، ذلك
أنها من جملة مصاريف الخدمة.
– لا بد أن ابتعاده عن السلك قد أنساه غرائب مزاجي فشعرتُ
بأنه يكاد يُصاب بالسكتة الدماغية.

✱

✱ ✱

– لقد قلت لي إننا سنذهب لصيد السمك، يقول البدين موضحاً.
والظاهر أننا على وشك القيام برحلة لصيد الطيور. ما اسم هذا
الكلب الجميل؟

– إنه يُدعى جولي، أقول.

– اسم غريب إذ يُطلق على كلب يمثل هذا الحجم.

– إنها كلبة.

– بأذنين كهاتين يصعبُ عليّ أن أصدق أنها أنثى.

– اعتقد أن التدقيق في الأذنين لا يكفي لمعرفة جنس الحيوان.

أنطلق في اتجاه المليزون. وأصل الى جوار المنزل بعد منتصف
الليل بدقائق.

– تشبث جيداً برسّ الأنسة، أقول مخاطباً كتلة الشحم. لقد
أصبحت اللعبة بالغة الخطورة.

وبالفعل ما إن نصلُ الى سياج المنزل حتى يهرع الكلبان
المفترسان تسبقهما زمجرتهما المربعة. أستخدم مفتاح سمسم
الشهير وأفتح البوابة. وتقضي اللعبة بأن ادخل الأنسة جولي الى
المكان (وبالانكليزية يُدعى المكان أيضاً) قبل أن تنطلق صفارة

الانذار في الداخل. ويُتمتم الهائل الذي شرحتُ له خطتي مشيراً الى
الكلبين:

- وماذا لو كان الكلبان لا يزالان بالإناث، احسبُ أنها النهاية
يا سان - أ.

- انتبه! اقول. سأفتح البوابة وأستعد لدفع الانسة جولي الى
الداخل على الفور وإلا تشبّث المفترسان بأعقابنا.

وما أردتُه كان. يمسك المونسنيور بيرويه بالكلبة جيّداً وما إن
أُفتح البوابة حتى يدفعها البدين الى الداخل.

- دخلت ملكة الإغراء! يصرخُ مبتهجاً.

فلا يُطيل الكلبان الانتظار. وما هما يستقبلانها على أفضل وجه!
ويروح الشمام يقبعتها ملحاحاً. ولا تعرفُ المسكينة كيف تواجه
الذكربين. فتتقدم في حركة دائرية وتوزّع عضعاتٍ خفيفة، ضرباتٍ
خفيفة بقائمتيها الخلفيتين، ولكنّ الواضح أنها لا تبدي مقاومةً
جادة. فهي تتمنع احتشاماً. ويلكزني بيرو الذي يُراقب المشهد،
بمرفقه.

- إنها تتمنّع كما تفعل النساء. انظر الى هذه المكّارة الصغيرة
التي تتحرّق شوقاً ومع ذلك تبدي لهما عدم الاكتراث قبل أن
تنالهما على التوالي.

نتنظر بعض الوقت. فلا تلبث الكلاب الثلاثة أن تنتحي زاوية
ظليلة من الحديقة. وحين وقت العمل.

نسيرُ منحنين فوق عشب الحديقة لكي نكتم وقع أقدامنا. وكم

كُنْتُ مُحَقَّقاً حِينَ لَاحِظْتُ أَنَّ الْإِضَاءَةَ الَّتِي تَنِيرُ الْمَنْزَلَ لَا تَتَبَدَّلُ لَيْلاً
نَهَاراً.

فَضَوُّ الْكَوْكَبِ اللَّيْلِ^(*) الشَّاحِبُ لَا يُبَدِّلُ شَيْئاً مِنْ مَنْظَرِ بَيْتِ
الْقَنْصَلِ الْكَثِيبِ.

يَسْطَعُ ضَوْءٌ وَحِيدٌ خَلَّلَ نَافِذَةً وَحِيدَةً. أَنَّهَا النَّافِذَةُ الَّتِي تَقِفُ
خَلْفَهَا أَحْيَاناً الْمَرَاةَ الشَّقْرَاءَ.

أَحْسَبُ أَنَّهَا تَعَانِي أَرْقاً مَزْمَناً.

أَشِيرُ إِلَى الْبَدِينِ بِأَن يَمُكِّثَ فِي انْتِظَارِي وَأَدُورُ دَوْرَةً كَامِلَةً حَوْلَ
الْمَنْزَلِ. لَا أَجِدُ مَا يَثِيرُ الرِّيْبَةَ.

— هِيَ تَعَالَى، أَتَيْهَا الشَّرْطِيُّ الْمَجِيدُ.

يَتَبَعْنِي. الْإِحْظَ بَاباً صَغِيراً لَا يَدَّ أَنَّهُ يُسْتَخْدَمُ لِإِدْخَالِ حَمُولَاتِ
الْفَحْمِ. الْبَابُ مَقْلُودٌ بِالْمِفْتَاحِ، وَلَكِنْ أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ جَيْداً كَيْفَ أُعَالِجُ
الْأَقْفَالِ بِخَفَةِ وَبِرَاعَةٍ!

نَهَيْتُ نِصْفَ دَرَجَةٍ مِنَ الدَّرَجَاتِ. يُشَيِّعُ مَوْقِدَ الْمَدْفَأَةِ الْعَمَلِاقُ
شُعَاعاً مِنَ الْأَضْوَاءِ الْحُمْرَاءِ الْغَائِمَةِ فِي أَرْجَاءِ الْقُبُورِ. إِلَّا أَنَّ الْإِنَارَةَ
الَّتِي يُوَفِّرُهَا لَيْسَتْ كَافِيَةً. فَأَشْعَلُ مَصْبَاحَ الْجَيْبِ الْكَهْرِبَائِيِّ. إِنَّ
مِثْلَ هَذِهِ الْأَمْكَنَةِ لَا تَكُونُ مِبْهَجَةً فِي الْعَادَةِ، إِلَّا أَنَّ هَذَا الْمَكَانَ
بِالذَّاتِ يُوحِي بِالْفَجِيعَةِ.

(*) يَنْبَغِي أَنْ نَسْتَعِينُ، بَيْنَ الْحَيْنِ وَالْآخِرِ، بِلُغَةِ الشُعْرَاءِ الْكِبَارِ. لِأَنَّ مِثْلَ هَذِهِ
الِاسْتِعَارَةِ مُجْلِبَةٌ لِلرَّاحَةِ. وَهِيَ أَنْذَاءُ، إِذْ أَفْعَلُ، تَتَنَابَهِي تَشْنِجَاتُ الْكَاتِبِ وَيَقْتَلْنِي
وَجَعُ عَقْبِي. (سَانْ أَنْطُونِي).

أتشمّم الزوايا مثل كلب صيد.

— ما الذي تبحث عنه؟ يسأل بيرو.

— وما أدراني أنا!

فيهز كتفيه.

— إنّه صيد في الظلام الدامس، يقول بحصافة.

ثمّ يتوقف ويطلق صرخة ألم مكبوتة.

— ماذا حدث؟

— لقد انغرز شيء ما في قدمي، لقد أضعتُ فردة حذائي في الحديقة.

أصوبُ نور المصباح الى قدميه. يرتدي جوربين سوداوين. ينزع أحدهما والاحظ أنه مليء بالثقوب، ولكن يصعبُ على الناظر أن يرى الثقوب حين يرتديها. شيء ما قد غرز في كعب قدمه كأنه قطعة معدن لامع. فينتزعها.

— مسمار مثبّت؟ أقول سائلاً.

— ليس تماماً، يجيب بيروبيه وقد أمسك بزُرْ ياقةٍ مستعارة بين إصبعيه.

فتبدر مني أمّة تعجبُ مكتومة حتّى يُخيّل لسامعها أنها رسبت في فحص السماع.

— إنه زُرْ ياقة مورييون!

— هل أنت واثق مما تقول!

— لم أرى أحداً سواه يرتدي ياقة سيّلولويد مستعارة. أنت تدرك

الآن يا مبيرو انني كذبتُ عليك حين قلت لك انني اجهل تماماً عما
أبحث. أنا أبحث عن مورييون المسكين. وكنت أرتابُ بأن أولئك
الأوغاد قد اقتادوه الى هنا!

– للإيقاع به في مكيدة الأب فرنسوا؟

– بالطبع.

– إذا لا بد أن تكون جثته في الجوار!

ونبدأ البحث بانفعال محموم. وفي كل مرة أجدني مُرغماً على
استجداء الصمت من البدين الذي يتحرك بخفة بولدوزر من
ترسانة الاشغال العامة.

نغرز قضباناً في أكوام الفحم، ونقلب الحاجيات العتيقة وقطع
الغيار المكدسة في القبو، ونرج البراميل: عبقاً؟ آسف، الخطأ بسبب
البراميل، كنت أقصد: عبتاً).

– النتيجة: صفر اليدين، يقول القرد الشجاع الذي يرافقني وقد
تبلمت ثيابه بفائض من العرق البروليتاري. إذا كانوا قد قتلوا
استاذك بالفعل فلا بد أنهم دفنوه في الحديقة: وإلاً...

ويُشير الى موقد المدفأة.

فأدلي بدلوي. اعشقُ أن أفعل. أحسبُ أنني اتفوق على الجميع
في إصراري على الإدلاء بدلوي.

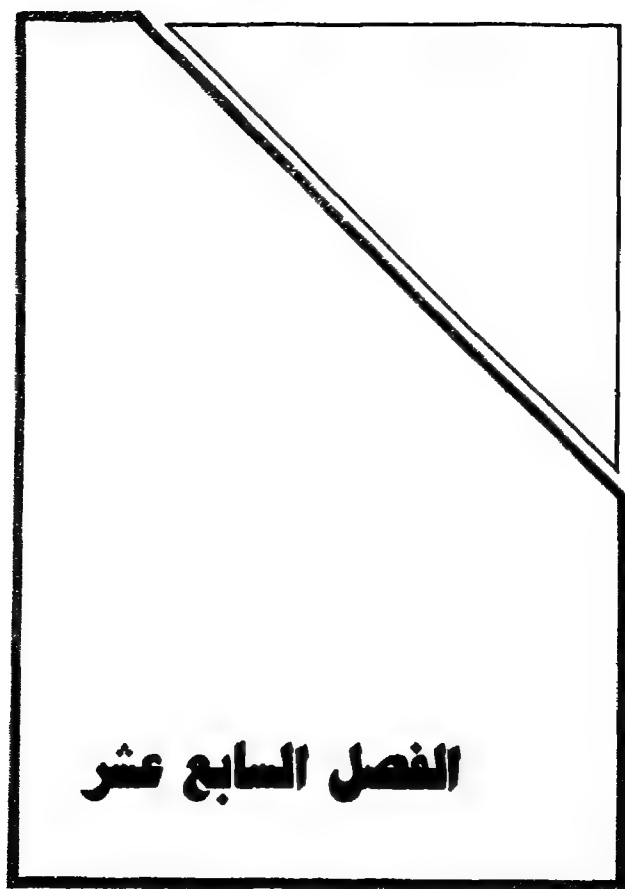
– ماذا نفعل الآن؟ يقول الكسندر – بنوا قللاً.

وبدل أن أجيب ألقُ الى حجرة ضيقة ملحقة بالقبو. إنها حجرة
غسيل وفيها حوض حجري، ومضخة ماء وأسلاك ممدودة بين
الجدران وقد كساها الصدا.

انظرُ داخل الحوض. أجدهُ مليئاً بالطحين، أو... اتمسسه بأصابعي: إنه كلس! كلسُ منطقة آليين، لا بل: أفضل أنواعه.

امسكُ قضيباً وانقبِ بواسطة داخل الحوض، يرتطم بكثرة جامدة. وعندئذ ارفع الكلس بواسطة معرقة تنبأت بضرورة وجودها هناك منذ أن شرعتُ بكتابة روايتي هذه. وإذا بي اكتشفُ بعد وقتٍ جثةً متأكلة حتى العظام بفعل الكلس.

- إذا، أترى الآن، يتمتع رائد الموضوعية، بيرو، لقد عثرت عليه أخيراً، استاذك الكريم!



الفصل السابع عشر

إن مثل هذه الأدلة الثبوتية من شأنها أن تسبب الكثير من المتاعب لقنصل اليابان.

- أنستدعي قوة للمساندة؟ يسأل البدين. إذ يتوجب علي أن أعلمك بأنني لا أحمل سلاحاً. لقد جئتُ خالي الوفاض نظيف اليدين.

لا أصبحون ذهولي إلا بعد وقت. وأفكر: إن أي محاولة من قبلنا نحن الإثنين فقط هي محض جنون وقد تؤدي بكل جهودنا. ثم أن المستجذات التي طرات على القضية تستدعي مراجعة الرئيس.

- لنذهب! أقولُ بلهجة أمر! الأمر الذي يستجيبُ لرغبات رفيقي المقدام.

أعيد الكس الى الحوض ويتسلل عائدين من حيث جئنا، لم توقظ زيارتنا أحداً. الهدوء يعم المكان. وقد أطفئ النور في غرفة المرأة الشقراء.

- والكبة؟ يسأل بيروفور وصولنا الى الباب الخارجي.
- سنستعيدها فيما بعد، دَعها تنال ليلتها الحمراء.



في اليوم التالي، الذي يُصادفُ تماماً غداة عشية البارحة، يُعقد اجتماع قمة في مكتب الأصلع. ويشارك فيه حسب ترتيب الأهمية: هو وأنا.

أقدم له عرضاً مفصلاً للأحداث حسب تسلسلها الزمني وفي اتجاه دورة عقارب الساعة.

لقد أصغى وأدرك واتضحت صورة الوضع في ذهنه.

- من المؤكد، يقول مُستنتجاً، أننا حيال عصابة حقيقية. ولا أفهم جيداً كيف لأحد أعضاء السلك الدبلوماسي أن يتراس مثل هذه الجماعة!

- الوقائع لا تكذب، أقول مقاطعاً. فالجرائم تليها الجرائم...

يقاطعني.

- لقد قابلت الطبيب الشرعي. لقد كانت وفاة ياباكسا دانلاني وفاة طبيعية، ولم يعثر على أي أثر للسم. لقد أصيبت بنوبة قلبية ولم يصمد قلبها.

- غير معقول، أقول باستياء.

- أنت تعرف جيداً طبيبنا الشرعي: فهو لا يأخذ الأمور بخفة، وإذا أكد أن الوفاة طبيعية فهذا يعني أن الوفاة طبيعية.

- ولكن يجب أن تعترف أيها الرئيس أنها مصادفة مذهلة. فالمستغرب أن تفارق الفتاة الحياة بعد ساعاتٍ من محاولة قتلها دون أن يثير الأمر لدينا أية شكوك، اليس كذلك؟

- قد تكون الصدمة، والانفعال الذي سببته، قد أفضيا إلى الوفاة؟

– إذا كان هذا التفسير يُرضيك، فهو يُرضيني أنا أيضاً، أقول بسذاجة زائفة لا تخفى على الأعمى الأصم الأبكم.

– والآن بشأن خرافنا الالابانيين، يقولُ المنتوفُ بنبرة ثغاء. اعتقد يا سان انطونيو أنه ينبغي أن نتجنب أي ضربة حاسمة في الوقت الحاضر. ولا شك أنك محقّ حين تقول إن هؤلاء الأوغاد يدبّرون عملية خطيرة، ولذلك فإن أي عملية متسّعة قد تؤدي الى نتائج سلبية. فلنحكم شدّ حبال الشبكة و...

انه يهذي! هوذا يعيد اختراع خيوط الشبكة، العبقرى برنار باليسي. فالشبكة التي يحرص على إحكام خيوطها قد لا تصطاد إلا قبض الرياح، ولن تصطادها إلا إذا كانت صغيرة الحجم.

– سأعمل على أن توضع القنصلية ويبت القنصل تحت المراقبة المتشدّدة. أما أنت، فامكث في موقعك، متاهباً. ستقل سعادته الى حفل استقبال، اليس كذلك؟

– بالضبط. حفل استقبال رسمي، قال السكرتير.

– سأستعلم عن الأمر، يقول الحيزبون، إذ ينبغي أن نراقب كلّ تحركات القنصل. من الآن فصاعداً، علينا بالحيلة والحذر...

أرفع إصبعي مثل تلميذ يستأذن بالمغادرة.

– نعم؟ قال الكهل.

– اعتقد أيها الرئيس، أن الحلّ الأفضل هو اعتقال السكرتير وحرسه والمرأة الشقراء وريّما القنصل أيضاً. إذ يسهل علينا الآن أن نجد مبرراً لكل هذه الخطوة بعد أن عثرنا على جثة موريبيون في قبر المنزل!

يضرب السيّد الأصلع - العجيب بقيضته على الطاولة.
- لننفذ ما أمرتُ به. ومرةً أخرى أقول لك إن التحقيق في
الوساطة الدبلوماسية يتطلب مقداراً أكبر من ... الدبلوماسية.
- ذلك أنّك ترغب في مراعاة دبلوماسيين لا يتوانون عن قتل
أساتذة شرفاء ثم يذبيون جثثهم بالكس.
فينهض.

- أرجو المَعذرة يا سان أنطونيو، لديّ موعد.
كنتُ أودّ فعلاً أن أركل قفاه بحذائي عيار ٤٢، ولكني أعلم جيداً
أن مثل هذا التصرف لا يليقُ بأخلاقية السلك.
وفي مثل هذه الحال الأجدر بي أن أخرج الى الهواء الطلق
وأستنشق هواء المجاري الحريف.
فأذهب.



يمضي النهار في دعةٍ وسكينة. وأذهب لزيارة بينو وأحكّ له: ساقه
اليمنى وعنقه وخذه الأيسر وإليته اليسرى وأذنه اليمنى وأنفه
ومؤخرته وقذله وجفنيه. إنّ المتباكي العزيز يُكابِدُ آلامه بصبر.
يتلقّى عنايةً مميزةً ويلعب دور النجم.

أبدلُ كلَّ ما في وسعي لأطلعهِ بشيءٍ من المواربة على خبر وفاة
سكرتيرته السابقة، إلّا أن بينوش يُجيدُ تلقّي الأنباء السيئة إذا
كانت لا تعنيه مباشرة.

.. ياباكسا المسكينة، يقولُ كنايةً عن محاولة في تأييدها، لقد كانت فتاة لطيفة ولا تقترف أخطاءً في الطباعة.

.. هل كانت تشكو من مرض في القلب حين عملت في مكتبك؟
يفكر قليلاً.

.. لا اعتقد. وإن كانت... بلى، مهلاً، أذكر أنّها ذات مساء وفيما كانت تهتمّ بمغادرة المكتب شهدت حادثة ما وكاد أن يُغشى عليها.
وكان عليّ أن أنقلها الى أقرب صيدلية حيث أجريت لها...

.. مراسم الدفن الأخيرة؟

.. لا، عملية انعاش بواسطة مصل مُعيّن. لاحظ يا سان أنطونيو أن العدد الأكبر من النساء يُغشى عليهن حين يشهدن حادثة ما...
أغادر الجريح العزيز بعد أن قطعْتُ له وعداً بأن أعود لزيارته قريباً بغية إجراء عملية حُك شامل لبدنه الذي يستبدّ به الاكلان.



وقبل أن أعود الى «وظيفتي الجديدة»، نتبادل بيروبيه وأنا اطراف هذا الحديث المُتَحَضِّر.

.. إسمع أيّها البدين، هذه الليلة أقامر بمستقبلي المهني كلّهُ، أقول له. إن ربحْتُ الجائزة، لا بأس، وإلا فستجدني غداً هائماً أبحث عن وظيفة حارس ليلي في أحد القطبين حيث يدوم الليلُ ستة اشهر. لذلك كل اتكالي على صداقتك، وجراتك الدانتونية^(٩) وعلى

(٩) نسبة الى دانتون، لحد ابرز وجوه الثورة الفرنسية. (م- ع).

مزايك الجوهريّة (وإن كانت مليئة بالثغرات) كشرطي، وعلى حدسك
وحسّ المبادرة لديك وعلى قوّتك و...

فيشيزُ بيده مُقاطعاً وناثراً في الأرجاء رائحة الثوم التي تنبعث
منه.

- داعب الكلب فلا تجني سوى القمل! يقول الغول. هيّا، افصح
عمّا تريد مباشرة.

- يجب أن أقلّ القنصل هذا المساء الى حفل استقبال.

- وهذا يعني؟

- اثناء غيابه ستعتمد الى التسلل بصورة غير رسمية الى منزله
في رويل المليون.

- مرّة أخرى؟

- ولكن هذه المرّة ستنقّب في ارجائها شبراً شبراً، وستلقي
القبض على سحرة الغوريلا المقيم هناك وعلى السكرتير أيضاً.

- أتقول انه ينبغي أن اتسلل بصفة غير رسمية؟

- هذا يعني دون مذكرة اعتقال ودون أن تفصح عن صفتك

كشرطي، أفهمت؟

- وتريدني أن اعتقل كل هؤلاء بمفردي؟

- أنت المفتش الأوّل. اصطحب بعض الرجال. إقرع. واعتقل
المُخاط الذي سيفتح لك الباب. ثمّ تابع طريقك الى داخل المنزل
واعتقل الجميع...

- وبعد ذلك؟

- بدل أن تقتاد مُعتقلين الى منتدى السجناء، اذهب بهم الى

منزلي في سان كلو حيث تحتجزهم ويترقبهم الى حين عودتي. ولكن
 حذارِ قانت تعلم جيداً أنهم أبرع من استخدم الاسلحة النارية.
 - أبرع أم لا، فبأية حال ليس هؤلاء، من سينالون من بيرورييه.
 - إذأ، نفذ ما أقوله لك أيها الفتى!
 - وماذا لو اندلع الضريط^(*)؟ يسأل الكركدن قلقاً، هل سأتحمل
 المسؤولية وحدي؟
 - لا، سأكون الى جانبك.
 فيقول متفاخراً.

- سيُصار الى تنفيذ رغباتك كأنها أوامرياً مونسنيورا
 فأطمئن وأهرع في اتجاه الضاحية الغربية.



يستقبلني الكلبان الضخمان بزمجرة وتقافز حين أقرع الباب.
 أحاول أن اتبين ما حل بالآنسة جولي المتوارية عن الأنظار.
 والأرجح أن الغوريلا قد رمى بها الى الشارع حيث تنتمي. وليس
 من المستغرب على الاطلاق أن تضع فيما بعد جراء ليست من
 فصيلة قلطية الحراسة على الاطلاق. وعندئذ سيبدأ الشجار
 الحقيقي بين أصحاب النسب واللقطاء.

جاء العتيعت المتضخم وفتح الباب مهدئاً من روع الكلبين.
 فأبادره شاكراً بتحية عسكرية.

(*) يريد: ماذا لو حدث إطلاق نار. (م - ع).

يهز رأسه بجفاء. انه بلطف دبٌ قُطبي آيها الفتيان.

- عليك بتجهيز سيارَة صاحب السعادة، يأمرني، ان الغبار يكسوها...

فأهرع اليها. أجدُ السيَّارة مُرمَدة مثل اهل الجنازة. فعندما يقود المرء هذا النوع من السيَّارات يحسب انه مجرد سائق في مصلحة النقل المشتركة الحكومية. أقودها الى خارج المَرَّاب وأركنها في الحديقة حيث أنصرف الى تلميعها بواسطة جلد جمل ميت.

تستعيد لمعانها. انها حقاً سيَّارة باذخة لا تُضاهى. لستُ ممَّن يرغبون في التتره كل يوم على متنها ولكن ينبغي الاقرار بأن مظهرها ساحر. وعندما أفرغ من تلميعها أجلس على مرقاة بابها الامامي ادخن سيكارة. بين الاشجار تسمع زقزقة عصافير. وتبرز النجوم بارقة في سماء صافية. كم ينعم الكون بالسكينة حين يدعه البشر وشأنه! أفكر في جثة موربيون المسكين. فالحق يقال ان هذا الرجل الودييع قد لاقى مصيراً مفاجئاً. كنت أحسبُ انه سيجرجر عمراً طويلاً من الامراض بين قططه وكتبه. إلا ان سخرية القدر أبت إلا ان تكذب حسياني.

- هل أنت جاهز؟

انه صوت الغوريلا، يرمقُ سيكارتني بعين حمراء.

- انا انتظر، أقولُ قاذفاً بعقب السيكارة نحو العشب المبلل.

اصعد الى السيَّارة وأقودها بمحاذاة مصطبة المنزل. أشعر باختلاجات قلبي المتسارعة. أخيراً سأتمكن من رؤية وجه هذا القنصل اللعين! أترجل وأفتح الباب الخلفي ممسكاً بكسكيتي

منتصباً في حالة تأهب يعجز عنها نصب الشهداء التذكاري. يظهر طيفان على المصطبة. أحدهما هو صديقي وادونك هيثورديو، بكامل اناقته في بزة خضراء داكنة وأزرار مزركشة وكثفتين مذهبتين. أما الآخر فلم يكن سوى المرأة الشقراء التي لمحتها عبر النافذة.

استحوذت هذه الأخيرة على كل ما فيّ من انتباه. ترتدي فستان سهرة أبيض مزيناً بوردة من الذهب الخالص. إنها جميلة وحزينة. إذ يبدو بوضوح من خلال المساحيق التي تغطي وجهها إن قسماتها مشدودة وبدا التغمض يحيط بعينيها المتعبتين. إنها امرأة في الثلاثين من عمرها تقريباً، شعرها أشقر يعمل في مواضع الى دكنة رمادية، عريضة الوركين بعض الشيء لحيمة الساقين (كما أحب النساء وإن لم يشاطرنني البعض ذائقتي)، لكن مظهرها يوحي بفتنة مثيرة. تصعدُ الى المقعد الخلفي وفيما تستقر في جلستها ترمقني بنظرة ذات مغزى وأعمق من بئرٍ في منجم. يصعد هيثورديو من بعدها. فأمكث للحظات متردداً.

- الآن يأتي سعادته؟ أسأل.

- لا، يجيبُ بجفاء.

أغلق الباب. وتبدو لي أبواب هذه العرية المغلقة في إحكامها أشبه بأبواب خزنة فولاذية، وقد تكون أكثر سَمَكاً، أصعد بدوري وأمكث خلف المقود في انتظار التعليمات.

يُنزلُ هيثورديو الفاصل الزجاجي بين الركاب والسائق:

- قصر الاليزيه! يقول بلهجة امر.

يا للحماقة. فتصعد الدماء الى رأسي.

إِذَا سَيِّدَاتِي سَادَتِي أَنْتُمْ تَقْصِدُونَ الْإِلِيرِيَّةَ! أَشْعُرُ بِالْقَلْقِ
بَعْضَ الشَّيْءِ^(*). وَلِهَذَا لَا يَلْتَحِقُ الْقَنْصَلُ بِالرَّكْبِ؟ وَيَأْيَ صِفَةِ يَحْلُ
السَّكْرَتِيرِ فِي مَكَانِهِ؟

انطلق وقد أثقلت رأسي أطنان وأطنان من الأسئلة المريبة.

عند مروري بجناح جوزفين الملح رأس بيرويريه الضخم. فهو
يلانم مركز المراقبة ريثما تغادر. وأرجو أن يوفق بعمله. ذلك أن
رفاقي هم أول ضحايا هذه القضية!

لا اسمع الحديث الذي يدور في الخلف بسبب الفاصل
الزجاجي. ولكنَّ عبر المرأة الارتدادية المقعرة طراز فاد - ساتاناس
أتمكن من رؤية الراكبين خلسة.

لا يتبادل رفيقا الرحلة أية كلمة. فقد انتحت المرأة الشابة طرف
المقعد على أبعد مسافة ممكنة عن رفيقها. أمَّا هذا الأخير فقد ارتفق
المسند القلاب ويبدو مطمئناً فخوراً ويلقي بنظراته اللامبالية على
سكان الضواحي الذين يهرعون فوق الأرصفة.

اجتاز منطقة «ديفانس»، ثم جادة «نوي» و«بورث ماييو»
وجادة «لا غراندي آرميه». ثم ساحة «الايتيال»، فيطالعني
«الشانزليزيه» بكامل آهته. وعند المستديرة انعطفت بُسْرَةً لأسلك
شارع «فويور سانت أونوريه»، وأصلُ قبالة الاليزيه. مَحْرَس

(*) لم نعر في العربية على معادل أفضل لعبارة سان أنطونيو العربية في
الاصل: Un choua. (م. ع).

الجنرال^(*) مضاء في شارع جان جيونو. رتل من السيّارات الفخمة، ويدخلها أجمل أزواء عليّة القوم، يصطفُ أمام الباب وقد انهمك الحرسُ في زِي الاحتفالات الرسميّة في تنظيم مرورها. اتبع الرتل. وها أنذا بين سفير «كرواموازياء»^(**) ونائب قنصل «بروكسينيتيا»^(***). يتقدّم الرتلُ ببطء. وفي آخر الأمر أصل بالسيّارة - ولأوّل مرّة في حياتي - الى باحة التشريفات. تعرّفُ الموسيقى العسكريّة النشيد «هّاك، يا صغير، هذه شروى نقيز»^(****). عمداء في اللباس العسكري يستقبلون الوافدين. وأرى فوق مصطبة القصر كلّ ممثلي السلك المصّاب بالقبض (على قولة بيرو): كبير وزراء تالبونجور، الكاردينال سلفعايدمان، أسقف بوسطن، سفير أيروتيسان، سعادة السفير ياتاموتوكيرويه على رأس الوفد الياباني، المونسنيور كوشتابيان، الموقد اليابوي، السيّد جول نابوليتان، عضو الاكاديمية الفرنسيّة، الاميرال سابورديه، البارون دو ميدو، الحاخام الاكبر دويون، القس فاليريرادو، السيّد كاش هاندكاري، وزير الخارجية الأميركي، السير برنر بارثي، نائب السفير المساعد لبريطانيا العظمى، الرئيس فوينوزوف والاميرة إيفا دونكشايترو حاكمة بيلاليدو.

ويدوري اركن السيّارة بمحاذاة درج المصطبة. يتقدّم عسكري

(*) ديفول.

(**) شدة الاحمرار (كذا).

(***) مشتقة من القوّاد (كذا).

(****) لأمانة النص نورد الأصل: «Tiens, Petit, voilà vingt sous».

من ذوي الرتب العالية ويفتح الباب ثم يؤدي التحية العسكرية ويمد
إلى الراكبة الشقراء يداً مقفزة بقفاز أبيض. ثم يشير علي أحد رجال
الحرس الذي يشبه الطاووس بأن أركن السيارة في المرائب الرئيسي
الخاص. قسماعاً ومطاعة. نوافذ الاليزيه الواسعة تسطع بالانوار.
حشد هائل. عسكريون في الخارج ومدنيون في الداخل. يدنو مني
أحد الزملاء (السانقين):

- هل أنت الالاباني؟ يسألني.

فأجيبه بنعم ولو مؤقتاً.

- أنا الآن مغربي.

لكل امرء من دهره ما تعود.

- اعرف مخرجاً من هنا، فماذا لو خرجنا لاحتساء كأس؟ يقترح
سائق المغرب.

- اقتراح يصعب رفضه.

فنتوارى خلسة فيما يتابع الوافدون توافدهم، وتتابع الموسيقى
عزفها وتواصل الاليزيه إشاعة بهجتها الاليزية.

الفصل الثامن عشر

بعد أن شربنا أربع كؤوس بوجوليه في حانةٍ في شارع أنجوي بعد
أن زوّدني رفيق الشراب بعنوان حانةٍ حيث بإمكانني أن أحتمي
الآنجو في شارع بوجوليه، أغادره للاتصال بالمنزل.

تردّ فيليس وتبدولي على حافة الانهيار.

– السيد بيروبيه هنا برفقة آخرين، تقول. بينهم جريحان
أحاول تضميد جراحهما.

– أريد أن أتحدّث الى بيرو يا أميمتي.

– اغتبط. هكذا إذا أفلح البدين في إنجاز مهمته.

يتناهى صوته الدهني فيقرع أذني.

– لقد أنجزت المهمة يا سان أنطونيو. إنها حملة اعتقال واسعة
يا ابن اختي! ولديّ خبر صاعق سيذهلك!

– أي خبر؟ انعقُ قائلاً.

– لقد عثرت على السيد موريبون.

– ما الذي دهاك أيها الفتى. كنا سوياً تلك الليلة حين...

.. ولكن لا، لقد أخطأنا بشأن هوية الجثة. ليس هو من أغرق في
الكس بل القنصل!

فأزمرجر

.. ماذا تقول!

.. إنها الحقيقة «العارية» يا صديقي. أستاذك حيٌّ يُرزق وعلى
خير ما يرام. ولكن ربّما كنتُ أبالغ بعض الشيء في الصفة الأخيرة
فهو متوَعِّك قليلاً بسبب الخوف والمعاملة السيئة التي تلقّاها.
فأصرخ.

.. هيا، ارو لي ما حدث بحق السماء!

.. لقد اختطفوه من منزله كما توقعت أنت. انتظر قليلاً
سأستدعيه لكي يكلمك. ليس في صحة جيدة ولكنه قادر على الكلام.

.. مهلاً، وماذا عن الرجل الآخر؟

.. الغوريلا؟ لقد جعلتُ وجهه مُسطحاً بضربة واحدة إذ حاول
أن يقاومني. والآن تحاول أمك أن تصلح فيه ما يمكن اصلاحه
وأحسب أنه يحتاج لقدرة ساحر لا لمهارة طبيب، فقد أصبح وجهه
أشبه بلوحة لبيكاسو.

ثم يصرخ منادياً:

.. هه! يا سيد مورييون! تعال وتحدّث مع تلميذك السابق!

فتنهأى الى صوت مورييون الواهن يشرح للبدين:

.. يا صديقي الطبيب لا ينبغي أن تقول «تحدّث مع»، إنه تعبير
مغلوط. فنحن نتحدّث الى وليس مع...

– وتباً...! يقول بيرو معترضاً، وما الفرقُ بين الكلام والكلام؟

يتنزع موربيون السَّماعة من يده بحركة استياء.

– يا صديقي الصغير، يتمتم قائلاً، لا بدّ أن الشرطة تعاقب المجرمين لكنّها تتغاضى عن جرائم لغتها!

– هالو، يا أستاذ، كيف حالك؟

– حالي مثل حال مَنْ أصيب برصاصة في عضلة ذراعه ومكث ثمانين وأربعين ساعة في قبو بلا طعام وقد كَبُكَّت يده بشريط معدني. أما الآن، ويفضل رعاية والدتك المستنيرة، أشعر بأني في حالٍ أفضل. بعد هذا كله ينبغي أن أعود إلى المستشفى وأمكث هناك. فهو المكان المثالي لِمَنْ بلغ سنّي.

– أخبرني قليلاً عمّا جرى.

– كنت أراقب فتيتانك الالابانين بواسطة المنظار وارتابوا بأمرى. فاطلقوا عليّ النار وأصبحتُ في ذراعي. سارعتُ لإبلاغك بالأمر. ثم جاؤوا إلى منزلي للتتَبُّع ممّا حلّ بي واقتادوني معهم. كلُّ هذا لا يخرج عن المألوف.

يا له من صنديد، هذا المربي! لقد استهوته المغامرة، استاذني العزيز موربيون! لقد أصبح النقيب «تروي» بلحمه وشحمه، صدّقوا أو لا تصدّقوا!

– لقد قال لي بيروبييه إن القنصل قد استحمّ في حوضٍ من الكلس، فكيف له أن يعلم؟

– لأنني أخبرته يا صديقي الصغير. فلاوضح لك قليلاً: خلال فترة استشفائي التي دامت شهرين كان بجواري في غرفة

المستشفى، مريضٌ أصمٌّ وأبكم. وتعلّمت قراءة الشفاه بفضله.
فعندما كشف جماعة القنصلية أمرى كنتُ أرى جيّداً أنّهم
يتحدّثون في أمور مهمّة.

- كلّي آذان صاغية أيّها الاستاذ...

- طبعاً لم أتمكّن من فهم كلّ ما يدور بينهما بسبب المسافة
وضعف النظر. ولكن أستطيع القول أنّ مجمل ما فهمته هو التالي:
لقد قتلوا القنصل بإطلاق النار عليه من منزلي. وهم يدبّرون خطة
لقتل وزير خارجية الاتحاد السوفياتي ورئيس الدولة ومن جهة
أخرى...

ولكنني لا أدعه يتابع حديثه. أقفل الخط بسرعة وأهرعُ الى سائق
السفارة المغربية لأسأله:

- هل يُشارك سفير الاتحاد السوفياتي في الأمسية التي تقام في
الاليزيه؟

- هذه المسائية...! يقول متعتعاً، تُقام على شرفه!

أطلبُ فيشة أخرى من عاملة الصندوق وأعودُ الى الهاتف. وهذه
المرة أتصل بالخيار.

- ما جديك يا سان أنطونيو؟ أمل أن لا تكون قد اتخذت أي
مبادرة من شأنها أن تُسيء الى مجريات القضية؟

- اسمعني جيّداً يا كومة الخر...! أصرخ قائلاً. بين لحظة
وأخرى سيتعرض رئيس الجمهورية ووزير الخارجية الروسي
لمحاولة اغتيال.

- إذا كانت هذه إحدى دعاياتك يا سان أنطونيو...

- قد تكون المحاولة جرت في اللحظة التي اكلمك فيها، أيها الرئيس. يجب أن تصدر أوامرك الفورية باعتقال سكرتير القنصلية الذي يمثل القنصل في حفل الاستقبال. فهو الذي سينفذ هذه العملية. يجب أن يُعتقل فوراً، أسمعني؟ فوراً. وبشيء من المرونة!

اضعُ السَّماعة منهوكةً أتصبَّبُ عرقاً.

- يا لسحتك الغريبة، أيها الرفيق! يقول «زميلي» السائق. هل أكلت أصداًف بحر فاسدة أم ماذا؟

- إليّ بكأس من الويسكي! أقول للنادل. في كأسٍ مزدوجة، أريدها لشخصٍ مريض!



بعد ذلك بنصف ساعة أجدني عند مركز الحراسة على أبواب الاليزيه. وصدقوني إن شئتم، على قولة بيرو، ولكنَّ الخيار كان هناك أيضاً. بلى، لقد تكبَّد الأصلحة العجوز مشقة الانتقال نظراً لخطورة الموقف. وأعجباها: انه يعلم إذأ أنَّ الشوارع موجودة والأشجار، وأنَّ في العالم أناساً آخرين غير رجال الشرطة المتأهبين أبداً!

يدنو مني ويُمسك بكففي ويُعانقني، بحركة استعراضية أمام الجميع.

- هوذا أيها السادة، يقول، الرجل الذي جئنا الكارثة. واستطيع الآن يا عزيزي سان أنطونيو أن أؤكد لك أن ترقيتك الى رتبة

كومييسير ممتاز باتت وشيكة. فعند ساعات صباح الغد الأولى
سيكون التقرير على مكتب الوزير...

بادرة لطفٍ لا تنسى أن يُعانقني العجوز. فأروي له كيف عصيتُ
أوامره رغبةً مني في كبح حماسه المفرط. وبالكاد ينتبه. لقد أوشكت
الكارثة أن تقع وهو الذي لا يمتلك شعرةً واحدة فوق رأسه ما زال
يُشعر بقشعريرةِ الخطر الداهم.

– انظر ماذا وجدنا في حوزته!

ويسحبُ من جيب سترته مسدساً آلياً محشواً حتّى الفوهة
برصاصاتٍ من شأنها أن تشفي صداغَ قطعٍ من الفيلة.

– وما تعليق هيثورديو؟

– لا شيء. وإن يتكلم.

– والمرأة؟

– إنها هنا. إنها زوجة القنصل وتطالب بولدها. لقد اختطفه
هؤلاء الإرهابيون لإبتزازها واخضاعها.

– إعملْ على طمأننتها، فأنا أعلم أين هو.

– وأنا أيضاً أعلم أين هو، يقول الحيزيون متفاخرأً.

ومراعاةً لشأنه ومنصبه: أكرم قهقهةً هازئةً تتشبّث بفكي.



– هلاً دعوتني لتناول الطعام؟ يسأل بيرو. ويُضيف بشيءٍ من
الحسد:

- لا بأس إذا دفعَ مَنْ بات مُرشحاً لرتبة كوميستير ممتاز ثمن
وجبة عادية لأحد مرؤوسيه.

- أوكي، يا بني، إني أدعوك الى المطعم الألاباني عند ساحة
بيرون.

- لقد طُفح بي الكيلُ الألاباني!

- طُفح بك الكيل ولكنك لم تتناول فيه طعام الغداء بعد، أقول
له بلباقة مُفرطة ذلك اني اشعرُ بارتياح مُذهل.

فيضحك. ذلك أن بيرو ليس صعب المراس ويكفي أن تسترضيه
بكلمة.

عند السلم نصادف العجوز.

- الأمور على خير ما يرام، يقول، لقد استعادت السيِّدة زوجة
القنصل ولدها وستعودُ الى بلادها. جرح السيد موبوي في طريقه
الى الشفاء و... الطقس مُشمس. الى أين أنتما ذاهبان؟

- إلى المطعم الألاباني عند ساحة بيرون. لك أن ترافقنا إن شئت،
أيها الرئيس؟

- للأسف، وقتي لا يسمح لي بذلك.

كانه صباح عيد. خفة في الأجواء وزحمة على أرصفة شارع
كومارتان.

- ولماذا تصرّ على الذهاب الى هناك؟ يستعلم بيرو.

وإذا امتنع عن الإيضاح، يردف قائلاً:

- بسبب وفاة الصبيّة، اليس كذلك؟ ما زال الأمر يُشغل بالك،
اليس كذلك؟

- بلى.

وهناك نولم لأنفسنا. يطلب بيرو طبقاً من قُلْفِ السلطعون المقلية
بالثوم كمقيل، أمّا الطبق الاساسي فاراده رأس حمار أغبر باللوبياء
الحمراء. بالإضافة الى حساء جبنة بالسكر الناعم كتحلية.

- اعذرني لدقائق، آتيا الاكول، اقول له، ساذهب لغسل يدي.

- وانا ايضاً، ساذهب لابلول! يقول فجأة.

نذهب الى المغاسل، ويدخل بيرو الى كابينة الرجال نظراً لأن
والدته قد زوّدت به بكل اللوازم الضرورية لمثل هذه المناسبة. انتظره في
الخارج متعمداً تبادل اطراف الحديث مع حافظة الملابس. عرفتني
على الفور وبدت منزّعة. إنها كائن غامض وأسأل نفسي احياناً
كيف يمكن لمثل هذه الكائنات أن تحيا. احدها بنظرات ثابتة وكلّما
ازداد ثبات نظراتي ازداد ارتباكها. وكلّما ازداد ارتباكها ازداد
ثبات نظراتي، حتّى أن احدها لا بد أن ينفجر في لحظة ما، مثل تلك
الحرباء التي ربيخت فوق تنورة اسكتلندية.

وفي آخر الامر ابادرها قائلاً:

- يبدو أنك لست على ما يرام، يا صديقتي الرقيقة...

- ولكن لماذا ابدو...

- بلى، بلى. وان سالت عما اقول بهذا الشأن، فلا بد أنك تعانين

تأنيب الضمير.

فجأة تترقق دموع في عينيها.

وَاسْتَعِيدُ فِي ذَاكَرَتِي حَقِيقَةُ مَا جَرَى لَيْلَةَ أَمْسِ الْأَوَّلِ (التي تصادفُ غداةَ اليومِ الذي يسبقها بمصادفةٍ مذهلة).

فِيمَا كُنْتُ أُرْتَدِي مَعْطَفِي الْمَشْمَعِ كَانَتِ الْفَتَاةُ يَابَاكْسَا تَدْخُلُ إِلَى كَابِينَةِ النِّسَاءِ.. وَفِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ قَالَتْ لَهَا حَافِظَةُ الْمَلَابِسِ شَيْئاً مَا...
حَدَّثَ الْأَمْرَ بِسُرْعَةٍ خَاطِفَةٍ فَلَمْ أَعْرِهِ انْتِبَاهاً.

— مَاذَا قُلْتَ لِلْفَتَاةِ؟

تَكَلَّمْتُ بِصَوْتٍ هَامِسٍ كَأَنِّي أَسْأَلُ نَفْسِي.. مَتَمْتِماً.

— وَلَكِنْ...

— لَا تَحَاوِلِي الْخَدَاعَ وَإِلَّا سَتُنَالِينَ جَزَاءَكُمْ...

— لَقَدْ عَرَفْتُكَ، تَقُولُ...

— مَاذَا تَقْصِدِينَ، عَرَفْتَنِي؟

— لَقَدْ كُنْتُ أَعْمَلُ كَنَادِلَةَ فِي مَقْهَى يَقَعُ قِبَالَةَ مَكَاتِبِكُمْ.

— وَهَذَا يَعْنِي؟

— ظَنَنْتُ أَنَّكَ تَتَعَقَّبُ أَثَرَ الْفَتَاةِ.. فَقَدْ كَانَتْ تَرْتَادُ الْمَكَانَ مِنْ حِينَ

لَاخِرٍ وَتَبْتَازِلُ أَطْرَافَ الْحَدِيثِ.. كُنْتُ أَجِدُهَا لَطِيفَةً.

— تَابِعِي...

— قُلْتَ لَهَا أَنْ تَتَوَخَّى الْحَذَرَ.

أَزِفْتُ نَفْساً عَمِيقاً لِكِي أَتِمَّاكَ لَهَاثِي الْمَتَسَارِعِ.

— مَاذَا قُلْتَ لَهَا بِالضَّبِيطِ؟

— أَعْتَذِرُ وَلَكِنْ...

— رَدَدْتِي أَقْوَالُكَ، بِحَقِّ السَّمَاءِ!

فتقولُ متلعثمة:

- لقد قلت لها: «احذري هذا الرجل فهو ليس من تظنّين أنك تعرفينه بالفعل». أنا آسفة... ولكن صدقاً كنتُ أحسب أنها اقترفت مخالفةً ما وأنك...

- لقد تسبّبت بموتها، أتعلم قائلاً.

- ماذا!

- من أين لك أن تفهمي. لقد كانت مُصابة بمرض في القلب...

- ولكن...

- وكانت تعلم جيداً من أكون. وعندما أكّدت لها أنني لستُ من تظن أنها تعرفه بالفعل، حسّبت أنني أحد أفراد العصابة.

والزم الصمت. إذ لا حاجة للاستغراق في شرح الأمور لهذه الشمطاء المتعفنة. لقد أصيبت ياباكسا بصدمةٍ عنيفة بعد ظهر ذلك اليوم. وعندما قالت لها فردة الجورب القديم هذه إنني لستُ من تظن أنها تعرفه جيداً حسّبت أنني... ولكنّها أنا أكرّر نفسي، فعذراً: إنه الانفعال. ذلك أن ياباكسا، صاحبة القلب الجريح، ما كانت لتحطم الرقم القياسي في العدو الذي سجّله ماتوسالم. ولكن مع ذلك لم تكن حماقة الشمطاء لتساعدنا!

صوت سيفون مجلجل! ويُفتح باب الكابينة. ينبثق بيرو منها رائقاً، واثقاً من نفسه، راضياً مرضياً.

- ليس لأنّ الأمر ممتع، يقول، ولكنّه مريح!

ويروح البدين يسأل دون أن يتوقّف عن مضغ طعامه:

- للناسبة هل استطعت أن تعلم كيف قتل هؤلاء الأوغاد
القنصل؟

- لدي بعض التفسيرات.

- إذاً أخطرني بنصفها كيما أشبع نصف قضيولي.

- إن بعض موظفي القنصلية كانوا ينتمون الى تنظيم مُتطرف
مكّلف بإحداث القلقة في أوروبا. وهدفهم: الحرب، الفوضى العامة!
- يا للمخنثين! مع أن الحياة جميلة! يخور البدين غاصاً بأذن
رأس الحمار الأغبر باللوبياء.

- لقد خططوا للأمر بعناية بحيث تبدو الحادثة في نظر زوجة
القنصل والموظفين الآخرين على أنها من تدبير اطراف خارجية.
فالقائد الذي حاول تصفية الفتاة دانلافي كان قد تسأل قبل ذلك
الى شقة موربيون الشاغرة نظراً لموقعها الجغرافي...
- إذاً؟

- ربط شريطاً عند مسند النافذة ليشير الى وادونك هيثوردو أنه
أصبح في موقعه...

- وماذا بعد؟

- كان القنصل يعقد اجتماعاً في مكتبه يضم: السيدة وزوجها
القنصل ووادونك بالإضافة الى موظفين آخرين...

- وبعد ذلك؟

- لقد أرى القائد بالقنصل امام هؤلاء الشهود جميعهم. وعلى
الفور بادر هيثوردو الى قيادة العمليات. وأقنع الآخرين أنه لا ينبغي
الإبلاغ عن الحادثة قبل إخطار العاصمة الالابانية بالأمر.

فالحادث خطر جداً. فرضخ الجميع نظراً لخطورة الموقف. الأمر الذي أتاح لهيثوردو أن يُسيطر على الآخرين وأن يحتلّ منصب القنصل القعلي. وهكذا استطاع أن يُعين رجاله في المناصب القيادية وعندما أصبح سيّد الموقف احتجز زوجة القنصل. فهو يحتاج معونتها في تنفيذ خطته خلال حفل الاستقبال. إذ كان عليها أن تتراس وقد القنصلية، أوتدرك قصدي؟

- ليس هناك ما يدعو الى العجب لأنها كانت الرئيسة بالفعل! يقول بيرو معترضاً.

يبدو لي أنّ البدين شارد الذهن. كنتُ أعتقد أن روايتي هذه تستثير فضوله... إلّا أن رأس التيس الذي يحمله له أحكامه. ففي بعض ساعات النهار تجتمع خصائص دماغه وقلبه وعضوه في مكان واحد: المعدة.

- وما اعترض سير مخططاته، أتابع برغم كلّ شيء. (مراعاة للقارئ المنتخبه وليس لبيرو)، هو اطلاق النار داخل القنصلية الذي أودى بحياة القاتل. وإذ فقد اثنين من عناصره اضطر الى الاستعانة باليد العاملة الأجنبية. ولذلك أعلن عن حاجته لسائق فتقدّمت لنيل الوظيفة، الأمر الذي أتاح لي، في النهاية ...

أغرّز سكينتي، مغبطاً، في خشب الطاولة.

- ولكن بحق السماء يا بيرو، إلّاّ تنظر بدل أن تصغي!

- أرجو المذرة، قال المنتفخ، ولكن ثمة صهباء خلفك تثير فيّ الدوار. واحسب أنني سأنالها. فهي تنظر إليّ باستمرار.

فالتقت الى الورااء والقي نظرة فاحصة. ثلاثة أعشار الثانية

كانت كافية لأدرك حقيقة الامر، أنا اللبيب... الخ. هناك فتاة أعرفها
تجلس الى الطاولة المجاورة، وهذه الفتاة ليست سوى الممرضة التي
اعتنت بلبن القنصل. تعرفونها جيداً، الفتاة التي تؤثر الفتيات على
اشدّ الاشداء من الرجال. وأكاد اغصُّ ببقعة الغومولكا.

- غير معقول! أقول لنفسي بالغمّ الماكّن بالفعل. إنها ظاهرة غريبة
تلك التي يسمونها المصادفة!

تبتسم لي برقة. ولا يبدو عليها أنها من طراز النساء اللواتي لا
يُعرن الرجال اهتماماً إلا إذا هرعوا لحمل حقائبها، أو لمعالجة
صنبور حمامها.

- في مثل هذه الحالة، تقول، أرى المصادفة في هيئة رجلٍ أصلع
ينال وسام جوقة الشرف وقد زرعت طاولة مكتبه بغاية من أجهزة
الهاتف.

ذبحت الاشارة اللعّاحة شرياني الأبهـر وجمّدت اوصالي حتّى
النخاع الشوكي.

- العجوز، أقول متلعثماً.

- هو الذي قال لي انكما تتناولان طعام الغداء في هذا المطعم.
وانضمت الى طاولتنا.

- أنت تعرفينه إذأ؟

- إنّه ابي!

فيفوق ذهولي ما قد بيديه منْ ذهولٍ النائم الذي يستيقظ فجأة
ويرى أن الطبقة الثالثة من برج إيفل تشاطره السرير.

- أبوك!

- ألا ترى أنه رجل! يتمم البدين.

تضحك كليل. ولكن تدعى كليل بالفعل؟ أجل: تؤكد ذلك. لقد أقنعها الحيزبون بأن تلعب دور الممرضة. انه شديد البأس، أليس كذلك؟ ولا يخشى المخاطر. ولذلك ربما كان يُبدي مثل ذلك الحرص على تجنب أي مغبة.

- لقد جئتُ لأبذل ما أشعته بيننا من سوء فهم، تهمس كليل.

- أي سوء فهم؟

- بشأن... أوه... بشأن تصرفاتي. لقد حذرني أبي وقال لي إنك كازانوف! وطلب مني أن اتحوط للأمر صوتاً لعفتي. فقناعته أنها معرضة للمخاطر أكثر من حياتي. واقسمت له أنني سأحفظ المسافة بيننا. وتذرتك بتلك الكذبة، أرجو أن لا تحقد علي.

أهزأسي ببلاهة.

- لا، على الإطلاق.

يمسحُ البدين شفتيه الزفرتين بمقلب ربطة العنق التي استخدمت مراراً لهذا الغرض، ويقول مغتبطاً:

- إنك أكثر حنكاً من أبيك.

تستغرقُ عيناي في عيني الفتاة. فيسري في جسمي إحساس بالدفء أمل أن تشعر بمثل له.

- ماذا تفعلين بعد ظهر اليوم؟ أنعقُ قائلًا.

— ما تفعله أنت. تتقّ قائلةً.

*
* *

لا تصدّقوا إن شئتم، لكنّها وفّت بالوعد!



استنجد موربيون الاستاذ المتقاعد بتلميذه القديم سان
انطونيو بعد ان قرا عنه في الصحف انه اصبح محققاً جنائياً
ناجحاً.

فقد عاد الاستاذ موربيون الى منزله بعد قضاء مدة شهرين في
المستشفى وفوجيء فور دخوله برائحة غريبة في الدار هي
اقرب الى رائحة البارود ورغم ان المنزل كان على حاله كما
تركه ولم يسرق منه شيئاً مما اثار شكوكه، بالاضافة الى
الرائحة الغريبة، ان رقاص ساعة الحائط لا يزال يعمل مع
انه تركه منذ شهرين ولا يفترض ان يستمر اكثر من ثمانية
ايام، فما الذي جرى في منزل الاستاذ؟ وماهي الاحداث التي
تعاقبت؟



1855131749